

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови

**Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства на тему: «Відтворення іміджу України в перекладі англомовного публіцистичного дискурсу»**

Студентки групи Па 56-22  
факультету германської філології і  
перекладу  
освітньої програми  
**Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)** за спеціальністю 035 Філологія  
Малецької Анжели Євгенівни

Допущена до захисту  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 року

Науковий керівник:  
доц. каф., к.ф.н.,  
Козяревич-Зозуля Л.В.

Завідувач кафедри теорії і практики  
перекладу з англійської мови

\_\_\_\_\_ доц. Мелько Х.Б.

Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

(підпис)

(ПІБ)

Київ - 2023

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Department of Theory and Practice of Translation from English

**Master Degree Thesis in Translation Studies under the title: "Reproduction of the image of Ukraine in the translation of English journalistic discourse"**

Group Pa 56-22

School of German Philology and  
Translation

**Educational Programme**

**Translation**

**studies: professionally oriented  
translation**

**(English and Second Foreign  
Language)**

Majoring 035 Philology

Anzhela YE. Maletska

Research supervisor:

Kozyarevych-Zozulya L.V.

Candidate of Philology

Associative Professor

Kyiv-2023

Київський національний лінгвістичний університет  
Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови

## ЗАВДАННЯ

### на кваліфікаційну роботу магістра з перекладознавства

студентки **II** курсу групи **Па 56-22** факультету германської філології і перекладу КНЛУ  
**Малецької Анжели Євгеніївни**

(ПІБ студента)

спеціальності **035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно)**, перша – англійська, **освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)**

**Тема роботи** Відтворення іміджу України в перекладі англійськомовного публіцистичного дискурсу

**Науковий керівник:** Козяревич-Зозуля Л.В.

**Дата видачі завдання:** “10” листопада 2022 р.

#### Графік виконання кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства

№ п/п	Найменування частин і план кваліфікаційної роботи	Графік виконання	Підписи студента і керівника
1.	Аналіз наукових першоджерел і складання бібліографії	Листопад 2022 р.	
2.	Написання теоретичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 1)	Грудень 2022 р.	
3.	Добір мовного матеріалу тексту і складання Додатку (100 англійськомовних речень та їх переклад)	Березень 2022р.	
4.	Аналіз мовного матеріалу тексту, який досліджується, і написання аналітичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 2)	Березень 2023 р.	
5.	Проведення перекладацького аналізу досліджуваного мовного явища і написання практичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 3)	Травень 2023р.	
6.	Написання вступу і висновків дослідження, подання завершеної кваліфікаційної роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	Вересень 2023 р.	
7.	Попередній захист кваліфікаційної роботи і подання завершеної кваліфікаційної роботи на кафедру	09 жовтня 2023 р.	
8.	Оформлення документації (відгуки) і підготовка презентації до захисту кваліфікаційної роботи	Жовтень 2023 р.	
9.	Захист кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства	Грудень 2023 р.	

Науковий керівник \_\_\_\_\_ (підпис)

Студент \_\_\_\_\_ (підпис)

## ВІДГУК НАУКОВОГО КЕРІВНИКА

### НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

студентки II курсу групи Па 56-22 факультету германської філології і перекладу, спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Малецької Анжели Євгенівни

за темою «Відтворення іміджу України в перекладі англомовного публіцистичного дискурсу»

Відповідність кваліфікаційної роботи нормативним вимогам (необхідне позначити √ або +)		
1.	Наявність основних структурних компонентів	_____ усі компоненти присутні , _____ один компонент відсутній _____ декілька компонентів відсутні
2.	Відповідність оформлення, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ незначні помилки в оформленні _____ оформлення неправильне
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам

#### Особиста думка керівника

---

---

---

---

Кваліфікаційна робота Малецької Анжели Євгенівни може бути (не може бути) рекомендована до захисту

\_\_\_\_\_

(підпис керівника)

(\_\_\_\_\_)

(ПІБ керівника)

“ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2023 року

## РЕЦЕНЗІЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

студентки II курсу групи Па 56-22 факультету германської філології і перекладу, спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова) Малецької Анжели Євгенівни за темою «Відтворення іміджу України в перекладі англомовного публіцистичного дискурсу»**

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — <b>загалом 10 балів</b> (усі компоненти присутні – <b>10</b> , один компонент відсутній – <b>5</b> , декілька компонентів відсутні – <b>0</b> )	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до кваліфікаційної роботи — <b>загалом 10 балів</b> (повна відповідність – <b>10</b> , поодинокі огріхи у форматуванні – <b>8</b> , незначні помилки в оформленні – <b>6</b> , значні помилки в оформленні – <b>4</b> , оформлення переважно не відповідає вимогам – <b>0</b> )	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — <b>загалом 10 балів</b> (повна відповідність – <b>10</b> , поодинокі огріхи стилістичного характеру – <b>8</b> , несуттєві помилки у формулюваннях – <b>6</b> , суттєві помилки у формулюваннях – <b>4</b> , не відповідає вимогам за структурою і змістом – <b>0</b> )	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — <b>загалом 10 балів</b> (повна відповідність – <b>10</b> , несуттєві помилки у формулюваннях – <b>8</b> , недостатня кількість проаналізованих іноземних джерел (мін. 30%) – <b>6</b> , відсутній критичний аналіз наукових праць – <b>4</b> , не відповідає вимогам за структурою і змістом – <b>0</b> )	
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням — <b>загалом 10 балів</b> (повна відповідність – <b>10</b> , несуттєві огріхи стилістичного характеру – <b>8</b> , несуттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – <b>6</b> , суттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – <b>4</b> , відсутність власного аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – <b>0</b> )	
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — <b>загалом 10 балів</b> (повна відповідність – <b>10</b> , несуттєві огріхи стилістичного характеру – <b>8</b> , несуттєві помилки при перекладі фактичного матеріалу – <b>6</b> , суттєві помилки при перекладі й аналізі фактичного матеріалу – <b>4</b> , відсутність перекладацького аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – <b>0</b> )	
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — <b>загалом 10 балів</b> (повна відповідність – <b>10</b> , несуттєві огріхи стилістичного характеру – <b>8</b> , неповне висвітлення результатів дослідження – <b>6</b> , часткове висвітлення результатів дослідження – <b>4</b> , не відповідає результатам дослідження – <b>0</b> )	

Усього набрано балів: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (ПІБ рецензента)

\_\_\_\_\_ (підпис рецензента)

“ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2023 року

## Зміст

ВСТУП.....	1
РОЗДІЛ 1 .....	5
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ІМІДЖУ ДЕРЖАВИ У СУЧАСНОМУ МОВОЗНАВСТВІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ	
1.1 Сутність іміджу країни .....	5
1.2 Аспект іміджу в англomовному публіцистичному дискурсі .....	15
1.3 Особливості перекладу англomовного публіцистичного дискурсу з фокусом на формування іміджу України.....	23
Висновки до розділу 1 .....	25
РОЗДІЛ 2 .....	26
ВЕРБАЛЬНЕ ВТІЛЕННЯ ІМІДЖУ УКРАЇНИ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	
2.1 Методологія лінгвістичного дослідження іміджу країни крізь призму теорії мовленнєвих актів .....	26
2.2 Вербальні засоби втілення іміджу України.....	35
2.3 Домінантні іміджеві мовленнєві акти в англomовному публіцистичному дискурсі .....	40
Висновки до розділу 2 .....	44
РОЗДІЛ 3 .....	46
ВІДТВОРЕННЯ ІМІДЖУ УКРАЇНИ НА ОСНОВІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНОГО ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ	
3.1 Стратегії перекладу англomовного публіцистичного дискурсу націленого на формування іміджу України .....	47
3.2 Перекладацькі трансформації при відтворенні іміджу України в англomовних політичних промовах.....	50
3.3 Експресивність англomовного публіцистичного дискурсу орієнтованого на формування іміджу України як джерело перекладацьких труднощів.....	60
Висновки до розділу 3 .....	66
ВИСНОВКИ.....	69
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....	72
СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	76

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ .....	77
ДОДАТОК.....	93
SUMMARY .....	111

## ВСТУП

Сучасне суспільство все більше стає залежним від засобів масової інформації (ЗМІ), які є рушійною силою, що впливає на думки, почуття людей, а також на висвітлення подій у світі. Відповідно до цього все більше у лінгвістиці почали цікавитись поняттям іміджу та поглибленим вивченням іміджеології як самостійної науки. В основу іміджу будь якої країни є образи-символи, які пов'язані географічними, історико-культурними, етно-релігійними, політичними особливостями. Імідж країни переважно формується шляхом промов основних політичних діячів на світовій арені за допомогою віртуальних каналів комунікації, що сприяє швидкому поширенню інформації.

Дослідженням іміджу в лінгвістиці займались такі науковці як Атаманська К. І., Барна Н. В., Данилов В., Корнієнко В. О., Палеха Ю. І., Грушевич Г. Б., Чечель Ю., Шугаєв А. В., Грінберг Т. Е. та ін. Висвітлення іміджу України є у колі наукових інтересів Гетманенко К., Гнатюк С., Пашукова Т. тощо. Перекладом суспільно-політичної лексики займались Акоюнц Н., Полтавський В. Делабастіта Д. та ін.

Попри те, що дослідженнями цієї теми займалися чимало вітчизняних і зарубіжних науковців і лінгвістів, проблематика вивчення іміджу в лінгвістиці та перекладознавстві є недостатньо висвітленою у наукових роботах.

Отже, **актуальність** дослідження зумовлена, насамперед, необхідністю більш детального вивчення особливостей відтворення іміджу України через промови видатних політичних діячів на світовій арені. Для дослідження вибрані матеріали президента України Володимира Зеленського (90%) та інших видатних політиків (10%). Зважаючи на введення у країні воєнного стану, у роботі розглядатиметься досить новітня тема особливостей відтворення іміджу воєнної країни, адже звернення президента до народу та представників інших країн має на меті не лише підтримку волі та сили духу, але й фінансову допомогу та допомогу з врегулювання конфлікту на території, де ведуться бойові дії.



**Метою** дослідження є проведення дослідження вербального втілення іміджу України, стратегій перекладу, а також аналіз перекладацьких трансформацій англомовних промов В. Зеленського, як головного представника України, а також інших видатних політиків з метою виявлення способів відтворення та наявних складнощів передачі іміджу України.

**Об'єктом дослідження** є особливості перекладу англомовного публіцистичного дискурсу.

**Предметом дослідження** виступають особливості відтворення іміджу України в перекладі англомовного публіцистичного дискурсу.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

1. вивчити дослідження дискурсу в лінгвістиці;
2. розглянути поняття іміджелогії, як науки;
3. дослідити аспекти формування позитивного та негативного іміджу країни;
4. визначити практичні кроки покращення або конструювання іміджу країни;
5. виокремити різницю між термінами образ, імідж та бренд держави;
6. висвітлити особливості публіцистичного дискурсу;
7. визначити доцільність залучення прямого й трансформаційного перекладу до текстів публіцистичного дискурсу;
8. дослідити культурологічні дослідження образу країни;
9. виявити методологію дослідження іміджу країни;
10. дослідити імідж України в контексті сучасних подій;
11. проаналізувати вживання вербальних засобів;
12. дослідити вживання домінантних іміджевих мовленнєвих актів ;
13. визначити основні стратегії перекладу англомовного публіцистичного дискурсу;
14. проаналізувати застосування перекладацьких трансформацій та їх вплив на передачу іміджу України в англомовних промовах;

15.віднайти труднощі передачі експресивності під час політичних промов.

**Теоретичне значення** магістерської роботи полягає у тому, що а) надано теоретичне обґрунтування відтворення іміджу у лінгвістиці та перекладознавстві, а також розглянута наука іміджелогії; б) надана інформація щодо засобів вербального втілення іміджу України в англomовному публіцистичному дискурсі в) уточнено та доповнено змістовні компоненти у перекладі англomовного публіцистичного дискурсу; г) обґрунтовано використання перекладацьких стратегій та трансформацій під час відтворення іміджу країни в перекладі.

**Практичне значення** наукової праці полягає у певному внеску до основ іміджелогії, загальної теорії перекладу, мовознавства. У результаті вивчення предмету дослідження було отримано результати, які можна використовувати під час вивчення курсів з перекладознавства. Результати цього дослідження можуть бути корисними під час написання курсових, дипломних та магістерських робіт.

**Методи** дослідження зумовлені загальною метою та конкретними завданнями роботи. У дослідженні використовується: а) теоретико-методологічний аналіз (вивчення вітчизняної та зарубіжної наукової літератури з аналізом відтворення іміджу у лінгвістиці та перекладознавстві); б) метод кількісного аналізу підрахунку даних; в) перекладознавчий аналіз текстів.

**Новизна дослідження** полягає у розширенні теоретичних відомостей та практичних напрацювань, які стосуються відтворення іміджу в англomовному публіцистичному дискурсі.

**Обсяг та структура роботи.** Магістерська робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел, списку джерел ілюстративного матеріалу та додатку на 100 речень з перекладом.

**Апробація результатів дослідження.** Результати дослідження представлені на міжнародній конференції та опубліковані у матеріалах до конференції у співавторстві з наукових керівником.

Малецька А.Є., Козярович-Зозуля Л.В. (2023). Вербальні засоби іміджу України в перекладі англомовного публіцистичного дискурсу. "Ad orbem per linguas. До світу через мови". Матеріали Міжнародної науково-практичної відеоконференції «Наративи сучасної України у світовій геополітиці», 18-19 травня 2023 року. Київ: Видавничий центр КНЛУ. С. 209–211.

## РОЗДІЛ 1

### ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ІМІДЖУ ДЕРЖАВИ У СУЧАСНОМУ МОВОЗНАВСТВІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

#### 1.1 Сутність іміджу країни

Останнім часом у міжнародній політиці спостерігається тенденція до аналізу геополітичної ситуації, що склалася у світі. З огляду на події 2023 року формування позитивного іміджу країни є найважливішим політичним напрямом України для вступу до таких важливих об'єднань як ЄС та НАТО, а також для надходження іноземних інвестицій.

Політичний імідж країни відображає образ держави, який формується в уяві її громадян та міжнародної спільноти під час взаємодії з ключовими суб'єктами національного та міжнародного життя.

Важливо зауважити, що імідж держави не є просто ментальним відображенням реальності; це умисно створений образ, що служить певній меті. Імідж формується на чотирьох рівнях: відбір та оптимізація інформації, створення моделі, потенційні спотворення через комунікаційні канали, та особиста інтерпретація аудиторією.

Кожна країна прагне до позитивного політичного іміджу, який слугує її внутрішнім та зовнішнім інтересам.

Імідж країни представляє собою сукупність об'єктивних взаємопов'язаних характеристик держави, таких як економічні, географічні, національні, демографічні та інші, що розвивалися протягом її історії. Ці характеристики взаємодіють у рамках глобальної системи, враховуючи різноманітні соціально-економічні, політичні, релігійні та інші аспекти. Образ країни служить основою, на підставі якої формується її репутація серед власних громадян та міжнародної спільноти, в залежності від дій чи бездіяльності її представників у взаємовідносинах із світом.

У внутрішньому контексті, основна мета іміджу держави – це зміцнення єдності нації та попередження соціальних розбіжностей. Позитивний образ держави дозволяє уряду підтримувати обрану дорогу розвитку та залишатися на чолі країни. Тобто, концепція іміджу передбачає сукупність уявлень людей щодо унікальних особливостей певної держави [6: 114–116].

Під поняттям іміджу мається на увазі саме цілеспрямовано створений (на основі досліджень потреб та ідеалів цільових аудиторій) образ. Семантично можна визначити, що поняття «імідж» походить від латинського *image (imago)* – образ, вид, що пов'язане із відповідним словом *imitari* – імітувати [25: 38-48]. Імідж має як конкретний характер, так і водночас динамічний та адаптивний – він постійно коригується згідно з поточними обставинами та очікуваннями аудиторії.; імідж певною мірою відповідає своєму прообразу чи зразку, а задані характеристики найчастіше відповідають основним показникам реальності. Він об'єднує уявлення аудиторії та показники, властиві самому об'єкту, активізуючи в аудиторії переважно ті показники, які вже існували (з цієї причини вже сконструйований, сприйнятий імідж нелегко змінити зовсім) [20: 77-83]. Держава також є актором, «особистістю» з усіма властивими рисами серед інших країн, як всередині, так і поза різних організацій, блоків, угруповань. Для успішного позиціонування на міжнародній арені вона вимагає постійного надходження інформаційних імпульсів стосовно власної діяльності, удосконалення свого образу та його базової складової – тобто іміджу. Тобто, під іміджем держави мається на увазі така складова образу, що формується із загальних характеристик (об'єктивних чи не об'єктивних), утворених у результаті прямого чи опосередкованого сприйняття [3: 77-83]. Імідж країни формується у свідомості цільових аудиторій, тобто у тому, як певні групи сприймають державу.

Наразі аналіз іміджу країни користується чималою популярністю, а тренд на подібні роботи прийшов зі сфери особистісної іміджелогії та політичного маркетингу, які пережили (і досі переживають) справжній бум у пострадянських країнах, серед яких є і Україна. Однак разом з ажіотажем на дослідження іміджу

країни прийшли нові методологічні та гносеологічні наукові виклики, відповіді на які, попри наукової моди, виявилися дуже обмеженими, що не могло не позначитися негативно на структуризації дослідницьких підходів та, як наслідок, ефективності використання досягнутих результатів.

Дослідник, який вирішив розпочати роботу в галузі іміджу країни, миттєво стикається з науковою дилемою, яка пов'язана як з гетерогенністю дослідницьких підходів у вітчизняній традиції, так і з відсутністю консенсусу навколо змісту основних категорій.

Якщо у західних дослідженнях, причому методологічно різних, прийнято використання загального терміну «імідж», то в українській традиції прижилося використання двох термінів: «імідж» та «образ», однак загального розуміння цих термінів так і не було вироблено, що багато в чому зумовило сильну різномірність досліджень. Більшість вітчизняних досліджень є різними за величиною шматочками мозаїки в галузі іміджелогії країни, скласти яку ще тільки належить.

Вирішення завдання щодо структуризації підходів і напрямів у галузі дослідження образу/іміджу, бренду країни в українській науковій традиції бачиться трудомістким і складним завданням, вирішення якого додатково ускладнюється роз'єднаністю дослідників, слабким ступенем кооперації, а також слабким знайомством з роботами колег з дослідницького цеху. хоча найбільш дослідницькі напрями, що оформилися на даний момент в галузі країнової іміджелогії, досить докладно висвітлені, то безліч кандидатських і деяка частина докторських дисертацій зовсім не були удостоєні згадки в наукових роботах.

Слід розуміти, що дослідження образу/іміджу/бренду здебільшого носять міждисциплінарний характер, тому структуризація дослідницьких напрямів, яка буде використовуватися, має певною мірою умовний характер.

Цікавим для нас при розгляді цього напрямку стає те, що категоріальний поділ, якого дотримуються представники психологічних досліджень в країновій іміджелогії, дуже поширений у всьому масиві робіт тематики, що цікавить нас. Розмірковуючи про поняття «імідж», «образ» і

«бренд», дослідники пишуть, що поняття «образ» не тотожне поняттю «імідж». Як відомо, слово «імідж» є англійським еквівалентом слова «образ». Іміджем називають враження, яке конструюється цілеспрямовано та свідомо, а образом – те, що формується спонтанно. Образ можна конструювати спеціально, і тоді він стає іміджем. Образ є завжди, образ завжди можна діагностувати і описати – точно і різнобічно у масовій та індивідуальній свідомості громадян. Тим часом як під іміджем (або брендом) ми розумітимемо спеціально сконструйоване та розтиражоване відображення особистості політика (партії, держави, товару тощо) [2: 112-114].

Слід зазначити той факт, що в роботах, які торкаються теми поділу та співвідношення понять, пріоритет віддається саме такій точці зору. У будь-якому разі, це твердження справедливе до дихотомії імідж та образ. Образ – реальний, а імідж – конструйований. Цей дослідницький тренд очевидний і стає дедалі популярнішим. Зі співвідношенням поняття «бренд», однак, далеко не всі дослідники такі однозначні в оцінках. Найчастіше, якщо дослідники не категоризують поняття в роботі, їх використовує як взаємозамінні, ставлячи тим самим між ними знак рівності, або використовують поняття в різних контекстах, зобов'язуючи читача вловлювати цей контекст для адекватного сприйняття інформації, що може породжувати певні проблеми.

Якщо проблема поділу понять може мати загальне рішення всіх напрямів, то конкретні визначення понять, природно, відрізнятимуться, залежно від дослідницького підходу і використовуваних методів. У руслі політичної психології політичний образ (зокрема й держави) можна як, «з одного боку, відбиток реальних показників об'єкта сприйняття, тобто. політичної влади особистості лідера і подібне, з другого боку, проекцію очікувань суб'єкта сприйняття, тобто. громадян. У образі політичної влади відбиваються знання, уявлення, думки, оцінки, очікування, емоції, вимоги масової свідомості влади» [16: 145].

Вже в самому визначенні знаходить своє відображення специфічний теоретико-психологічний аспект поняття, маються на увазі й певні методи, які

використовують представники політичної психології, такі як фокус-групи, інтерв'ю, тести, експертні оцінки, контент-аналіз.

Інтерес для нас також становлять багаторічні дослідження, результатом яких став вихід статті, в якій пропонується та описується авторська концепція «Я - держави», згідно з якою образ держави відповідає єдності трьох компонентів: ідентифікації політичного лідера нації спільним цінностям, усвідомлення статусу своєї країни, а також розуміння ролі, що грає країна на міжнародній арені. Інституціоналізація образу держави відбувається у затвердженні різних доктрин, концепцій зовнішньої політики тощо, а образ стає інформаційним фільтром. Основним методом дослідження виступає контент-аналіз промов політичних лідерів [17: 237-247].

Цікавий напрямок дослідження образу країни у контексті вивчення політичної карикатури. Слабкою стороною цього підходу загалом є нечітка категоризація понять. Показовою щодо цього є наукова робота В. В. Покляцька, в якій практично весь зміст поняття «образ країни» де-факто зводиться до поняття «образу ворога» і наводиться таке визначення: «Образ ворога» – ідеологічний вираз суспільного антагонізму, динамічний символ ворожих державі та громадянину сил, інструмент політики правлячої групи суспільства. Образ ворога є найважливішим елементом «психологічної війни», що представляє собою цілеспрямоване та планомірне використання політичними суперниками пропаганди в числі інших засобів тиску для прямого чи непрямого впливу на думки, настрої, почуття та поведінку суперника, союзників та свого населення з метою змусити їх діяти в необхідних уряду напрямках» [23: 189]. Рефлексії над дихотомією понять немає зовсім, що, втім, можна пояснити специфікою теоретичної галузі дослідження. Подібний теоретичний пропуск характерний і для наступної групи робіт у цій галузі.

Хоча деякі автори використовують у своїх роботах терміни країнової іміджології, такі як образ, імідж і бренд, проте трактуються вони найчастіше широко, між ними не простежується межі розділення навіть за вектором виникнення: природне/штучне моделювання. Найбільш докладно із



представників цього напрямку на цьому питанні зупинився О. В. Іванців, який визначає імідж як «думку раціонального характеру або емоційно забарвлену думку про об'єкт, що виникла в психіці – у сфері свідомості та (або) підсвідомості – певної (або невизначеної) групи людей на основі образу, сформованого цілеспрямовано чи мимоволі в результаті або прямого сприйняття ними тих чи інших характеристик даного об'єкта, або опосередковано з метою виникнення атракції – тяжіння людей до цього об'єкта. Імідж може бути створений під впливом емоцій чи розуму, усвідомлено чи неусвідомлено, цілеспрямовано чи спонтанно» [13: 18].

Очевидна деяка прогалина в термінологічному опрацюванні, оскільки автори цього напрямку більшою мірою зосереджені на змістовній частині своїх досліджень. Очевидний також і той факт, що більшою популярністю в культурологічних дослідженнях країни користується поняття образу, а не іміджу чи бренду. Очевидно, подібне спостереження можна пояснити двома причинами. По-перше, саме слово «образ» в українській мові носить більш культурологічний, абстрактний характер, на відміну утилітарно-практичного іміджу, кальки з англійської. Трохи неприродно для українського слуху звучала назва статті «Імідж України в поезії XIX століття». По-друге, методи і матеріали політико-культурологічного дослідження країни, меншою мірою (ніж, скажімо, політико-психологічні) припускають формулювання чітких робочих визначень і меж використовуваних понять, маючи більше спільного з політичною філософією, ніж із практичним політичним дослідженням.

Дослідження іміджу країни з точки зору економіки та маркетингу сприймає державу не як дійову особу, а як продукт чи бренд, який потрібно ефективно просувати на ринку.

Багато науковців ототожнюють імідж і образ, стверджуючи, що «імідж (англ. Image – образ) – сформований у психіці людей образ об'єкта, до якого у них виникає оцінне ставлення, що виявляється у вигляді думки. Це – складна конструкція., яка включає семіотичну, когнітивну, образну та емоційну складові. Це мультидисциплінарне поняття, яке розробляється у

практичній психології, соціології, політології, педагогіці, акмеології, фізіогноміці, костюмології, маркетингу. Це трирівневий феномен індивідуальної, групової чи масової свідомості, що фіксує та реалізує цілі його творців; відповідно, він може бути відображений в економіці та практиці просування та продажу, якщо такі мають місце стосовно об'єкта іміджу» [1: 28-32].

Тим часом автори розмежовують поняття «імідж» та «бренд». «Інша річ – бренд. Бренд (англ. «brand») у західних школах маркетингу характеризується як торгова марка, яку споживачі виділяють з інших завдяки унікальному, переважно образному, ідентифікатору, і навіть додаткової раціональної чи емоційної цінності. Бренди символізують втілені в життя різні очікування від конкретних товарів. Основні відмінності бренду від іміджу, за всієї їхньої зовнішньої близькості, є досить значущими», – пишуть науковці, наводячи перелік пунктів, що відрізняють імідж від бренду [31: 320]. Серед основних із них:

- позитивність бренду (імідж також може бути негативним);
- якість об'єкта бренду (імідж немає прямої залежності від якості об'єкта);
- інтегрованість бренду з візуалізацією (обов'язкова наявність логотипу, аудіофону тощо);
- також у об'єкта може бути декілька брендів (імідж один, хоча він і може бути багатоаспектним);
- бренд передбачає вартість (імідж виходить за межі торгівлі).

У підході відчувається вплив С.Анхольта, основоположника методу бренд-індексування країн та міст, який, аналізуючи фактори, що впливають на привабливість країн (культура, туристична привабливість, політика, економіка, соціальний клімат тощо), складав рейтинг привабливості країн, виставляючи кількісне значення кожної з досліджуваних країн, перетворюючи таким чином країну на «товар», бренд, який можна більш-менш успішно «реалізувати» на міжнародних політичних, економічних та інших ринках [10: 189].

Помітно, що фахівці у сфері маркетингу переважно використовують термін імідж, а не образ, і, навіть поділяючи ці поняття, не проводять серйозної межі між ними. Говорячи про відмінність іміджу та образу, фахівці пишуть, що «образ – це набір уявлень про якості того чи іншого предмету, товару, які їх власнику хотілося б впровадити у масову свідомість. Імідж – це те, що формується в масовій свідомості внаслідок цього застосування. Принципова особливість іміджу у тому, що, відбиваючи минуле та майбутнє, він завжди вторинний стосовно реальному об'єкту. Він не так відображає реальність, як створює віртуальні об'єкти» [30: 77]. При найближчому розгляді виходить, що, навіть поділяючи поняття, автори за фактом під образом мають на увазі те, що в літературі з іміджелогії називають «модельованим іміджем», а під іміджем – те, що називають «реальним іміджем».

Можна зробити висновок, що відмінною рисою робіт цього напрямку є ототожнення або відсутність чіткого та глибокого поділу понять «образ» та «імідж» навіть у тих випадках, де цю межу намагаються визначити. Частіше використовується поняття «імідж», а «образ» – данина прикладного характеру досліджень. Щодо змісту поняття «бренд» у представників маркетингового підходу у сфері іміджелогії країн серйозних розбіжностей немає. «Бренд (від англ. brand – «клеймо») – це відома марка, що ідентифікує та позитивно представляє у зовнішньому середовищі той чи інший об'єкт, який завдяки стимулюванню його доброзичливого сприйняття стає авторитетним та популярним. Брендінг, у свою чергу, будучи процесом створення, впровадження та посилення бренду, формує довгострокову перевагу до такої марки і, відповідно, об'єкта» [30: 78].

Проте багато маркетингових досліджень більшою мірою присвячені брендінгу/іміджуванню територій та регіонів країни. Дослідження привабливості регіонів, міст та політичних інститутів є частиною досліджень у сфері іміджелогії країни, проте насправді автори не ставлять перед собою такого масштабного завдання, а тому, попри те, що результати їх досліджень можуть бути корисно синтезовані для вивчення іміджелогії країни, ці роботи переважно

представляють цінність власними силами. Привабливість країни з погляду економічного аналізу, безумовно, важливий аспект у вивченні іміджології країни, проте може бути розглянута як одна з її сторін.

Існує три групи факторів формування образу/іміджу:

1) Умовно-статичні фактори:

- природний потенціал;
- національна та культурна спадщина;
- нерегульовані геополітичні фактори;
- історичні факти, що мають значний вплив на розвиток країни;
- форма державного устрою та структура управління.

2) Кориговані умовно-динамічні соціологічні чинники:

- соціально-психологічний стан суспільства;
- характер та принципи діяльності громадських об'єднань, форми суспільно-політичної інтеграції;
- морально-моральні аспекти розвитку суспільства.

3) Кориговані умовно-динамічні інституційні фактори:

- стійкість економіки;
- правовий простір;
- функції, повноваження та механізми державного регулювання різних сфер суспільного життя;
- ефективність владної конструкції [12: 67-71].

«Імідж країни – комплекс об'єктивних взаємопов'язаних між собою характеристик державної системи (економічних, географічних, національних, культурних, демографічних тощо), що сформувалися в процесі еволюційного розвитку державності як складної багатфакторної підсистеми світового устрою, ефективність взаємодії ланок якої визначає тенденції соціально - економічних, суспільно-політичних, національно-конфесійних та інших процесів у країні. Це база, що визначає, яку репутацію набуває країна у свідомості світової

громадськості внаслідок тих чи інших дій її суб'єктів, які взаємодіють із зовнішнім світом» [4: 246].

Цікавими є теоретичні напрацювання в галузі країнової іміджології в політології такого підходу, як метагеографія. Тут здійснюють розмежування понять іміджу, образу чи бренду, вкладаючи до поняття образу свій сенс. Науковці дають таке визначення образів у метагеографії: географічні образи – це стійкі просторові уявлення, що виникають у результаті будь-якої людської діяльності (побутової чи професійному рівні). Вони є, як правило, когнітивними моделями визначення навколишнього географічного простору (або географічної реальності), що виникають для більш ефективного досягнення поставленої мети. В абсолютному наближенні географічний образ можна ототожнити з географічною реальністю. Відбувається поступова трансформація – як самих географічних образів, та і їх певних поєднань, або систем у зв'язку зі змінами цілей, визначених людською діяльністю та умовою їх здійснення. У загальному сенсі географічний образ – це сукупність яскравих, характерних зосереджених знаків, символів, ключових уявлень, що описують будь-які регіональні простори (території, місцевості, регіони, країни, ландшафти та ін.) [8: 114-119].

Образ у метагеографії формується на перетині так званих парагеографічних понять. Це будь-які культурні, політологічні, економічні, історіософські поняття. Але вагомим є те, щоб ці поняття мали потужні просторові компоненти. Людська свідомість покликана стискати знання, впорядковуючи його. Так от географічні образи і виступають певним результатом цього стиснення. Образ у географії – це фрейм, рамка, уявлення стереотипної ситуації.

Метагеографія вивчає накладення на традиційний фізико-географічний простір верств екзистенційних, культурних, які знаходять своє відображення навіть у лінгвістиці та літературі. Цікаво те, що в межах підходу метагеографії прийнято виділяти різні види образів: геополітичні та політико-географічні, геокультурні та культурно-географічні, геоісторичні та історико-географічні, гео економічні, геосоціальні та ін. Простір тут виступає як архетип, а в результаті

і формується образ. Метапростір умовно можна позначити як синтез реального та культурного (у широкому значенні слова) просторів.

Роботи авторів, які проводять дослідження на основі соціологічних методів, використовують поняття «імідж» та «образ» ширше, не розмежовуючи поняття і часто не даючи навіть робочих визначень термінам, які використовуються, що, звичайно, з одного боку, створює проблеми при теоретичному розгляді робіт, але цілком зрозуміло та відповідає поставленим соціологічним завданням проведення конкретних досліджень. І тут авторам не важливо ґрунтовно розробляти понятійний апарат, оскільки предметний зміст досліджень очевидно, і поняття найчастіше підбираються інтуїтивно чи естетичності назви робіт.

Вивчаючи вплив ЗМІ на сприйняття країн, автори наводять різні робочі визначення образу та іміджу. Деякі автори вводять власні поняття, наприклад «медіаобраз» в статті О. Сидоренко, розуміючи все ж таки під іміджем/образом трансформовані уявлення ЗМІ про країну, створювані для впливу на аудиторію з метою зміни уявлень про країну [27: 108-113].

Отже, імідж держави – це, певним чином процес створення та розповсюдження за допомогою власних та міжнародних ЗМІ таких характеристик держави, як економіка, наука, ресурси, природа, історія, культура, життєвий уклад, психологічні якості населення тощо.

## **1.2 Аспект іміджу в англomовному публіцистичному дискурсі**

Складна комунікативна система сучасного медіапростору, у тому числі управлінська, орієнтована на соціальний контекст і реалізує принцип антропоцентризму, одним із вагомих своїх елементів має поняття «імідж». Активне вживання з кінця минулого століття дозволило цьому слову не лише концептуалізуватися та отримати численні лінгвокультурні конотації, а й у складі тексту стати самостійною системою з певним набором специфічних категорій, що інтегрують ознаки PR-тексту та масмедійного тексту [7: 82-84].

Значно розширивши коло питань лінгвістичного опису іміджу, виявивши їх унікальність та універсальність в інформаційному дискурсі, науковці продовжують дослідження цього поняття на матеріалі актуальних публіцистичних газетних текстів політичної, економічної та культурно-духовної тематики, завдяки обсягу та репрезентативності, що забезпечують достовірність та оригінальність.

Медіадискурс сучасності, що включає публіцистичний дискурс, представлений як багатопланове специфічне ментальне утворення, система «циркуляції соціального знання», що самоорганізується, розглядається надалі як джерело світоглядних і мовних стереотипів повсякденної свідомості. Найважливіші характеристики мас-медійного дискурсу:

- плюралізація думок та оцінок;
- широта проблематики та її жанрово-стилістичне заломлення;
- зростання числа критичних матеріалів та ін., глибоке дослідження якого дозволяє виділити в окрему галузь мовознавчого пізнання такий напрямок як медіа лінгвістика [21: 94-96].

На думку вченого Л. Ечевєррі, створення ефективних засобів комунікації для зміцнення міжнародних відносин у таких секторах, як туризм, інвестиції та торгівля, має велике значення для побудови іміджу країни, стандартизації національних символів та заохочення поінформованості громадян [28: 22-24]. В цьому значну роль тут грає поширення інформації через канали ЗМІ. У світовій політиці створення між двома країнами позитивного сприйняття образу один одного є важливим завданням, яке постає перед керівництвом країн-партнерів, оскільки це впливає на створення позитивного іміджу на міжнародному рівні та покращення міжнародної думки про ці країни.

У швидкісному розвитку технологій та інформаційного суспільства ЗМІ, як постачальники різноманітної інформації, не можуть не впливати на формування світосприйняття, репутації як окремої людини, так і цілих аудиторій, суспільства. Не дарма саме ЗМІ називають де-факто «четвертою владою» після відомих усім гілок влади, а саме законодавчої, виконавчої та

судової. ЗМІ є не тільки інформаторами, вони все частіше перетворюють повідомлення за певними «запитами», обмеженнями, надають інформаційним згусткам різноманітного забарвлення, тобто певною мірою є силою, що формує. У сучасній теорії міжнародних відносин імідж держави розглядається Джозефом Най як «м'яка» сила, яка набуває все більшого значення для вирішення питань, які вимагають багатостороннього та різноспрямованого співробітництва [32: 196-208].

Саме ефективна цілеспрямована робота ЗМІ допомагає сформулювати думку про державу. Значимість конструювання іміджу країни у тому, що він функціонує далі у всій системі взаємовідносин країн у різних галузях. Комунікативні технології формування міжнародного іміджу будь-якої держави базуються на діяльності із захисту та просування її інтересів на міжнародній арені, а також на інформуванні світової громадськості про геополітичні, економічні, географічні тощо. особливості держави, стан їх розвитку та досягнення. Об'єктами впливу зовнішньополітичних комунікативних технологій є не лише світові держави, а й міжнародні та регіональні організації, транснаціональні корпорації, лідери країн та особи, які ухвалюють політичні рішення, політична та бізнес-еліти країн світу, а також світова громадськість. Вважається, що ЗМІ завжди впливатимуть на формування репутації, образу та іміджу.

На нашу думку, роль ЗМІ, у тому числі й преси, яскраво була описана С. Катліп. Він називав газети «рушійною силою суспільства». Влада преси є результатом її здатності поширювати інформацію та викликати інтерес суспільства до тих чи інших питань. Попри те, що газети вже не є основним джерелом новин для більшості людей, вони залишаються впливовою силою у формуванні «порядку денного» суспільства та визначенні результату дебатів з тих чи інших питань. Для тих, хто цікавиться політичними питаннями, газети зазвичай залишаються найважливішим джерелом інформації [35: 288].

Арсенал прийомів, що використовуються сучасними ЗМІ у процесі створення іміджу та громадської думки, досить великий: замовчування одних



фактів та загострення інших, публікація відомостей суперечливого характеру, спонукання до певних емоцій за допомогою візуальних засобів чи словесних образів, апеляція до системи цінностей даного суспільства тощо. Необхідно також враховувати ще одну особливість подачі матеріалу в засобах масової інформації – тло, на якому розглядаються ті чи інші явища. Так, насправді сконструйований політичний імідж держави частіше виявляється важливішим, ніж об'єктивні характеристики цієї держави.

Сьогодні ЗМІ є основним швидкісним посередником між політичною сферою держави та суспільством. ЗМІ (незаангажовані) можуть виступати на боці громадянського суспільства, яке прагне бачити при владі прагматиків та реформаторів, які розуміють першочергове місце народу у державній політиці, економіці, інших важливих для соціуму сферах життя. Зазначимо, що в цьому випадку чим більш віддалені ЗМІ від запитів і потреб суспільства, від громадської думки – тим дрібнішим буде їхній вплив, і тим нижчий рівень довіри та поваги до цього ЗМІ. Крім того, чимало політичних груп чи лідерів мають у своєму користуванні власні ЗМІ, які виконують певне замовлення. Ось чому так важливо аналізувати та якісно оцінювати який контекст інформації подається через канали ЗМІ.

Саме професійне позиціонування у міжнародних інформаційних потоках та ідентифікація країни мають одне з вирішальних значень під час побудови відносин між державами. Нові риси держав формуються переважно під впливом ЗМІ [11: 121]. Побудова стійкого позитивного політичного іміджу держави, крім іншого, потрібна як чинник міжнародної конкурентоспроможності країни. Якщо проаналізувати зв'язок іміджу держави з міжнародною конкурентоспроможністю національної економіки, то можна простежити прямо пропорційну залежність: чим позитивніший імідж держави, тим більший обсяг залучених інвестицій в економіку країни (як зовнішніх, так і внутрішніх), тим стійкіша конкурентоспроможність країни на міжнародних ринках.

Наявність позитивного національного бренду призводить до ухвалення рішення про інвестування в цю країну набагато швидше і легше, ніж за інших

умов. Позитивний міжнародний імідж держави – суттєвий чинник успішної роботи експортної галузі та залучення іноземних інвестицій у національну економіку, це фактично основа міжнародної конкурентоспроможності країни. В результаті дослідження, проведеного International Trade Forum з метою визначення доцільності вкладення коштів саме у розробку іміджу країни, було визначено його особливості, а саме вагомою складовою іміджу держави є сфера туризму цієї держави – найлегший, тому дуже важливий шлях ознайомлення з країною та її індивідуальністю. Звичайно, дуже важливими є позитивні асоціації з країною; держава, в особі розробників іміджевої програми, має бути впевненою в тому, як її сприймають за кордоном, адже не маючи достовірної інформації про реальність, неможливо розробити дієву стратегію формування національного бренду [19: 199].

Таким чином, зрозуміло, що побудова стійкого позитивного іміджу держави для покращення конкурентних позицій держави на міжнародних ринках – процес тривалий та копіткий. Але водночас експерти з цього питання одностайно погоджуються з тим фактом, що вдало розроблений та впроваджений національний бренд, безсумнівно, принесе вигоду для національної конкурентоспроможності держави. Причому не просто покращить конкурентні позиції країни, а й створить певний механізм захисту цих позицій, оскільки позитивний імідж – це передусім довіра та лояльність споживачів.

Імідж держави, її міжнародний авторитет, насамперед, залежить від внутрішнього стану країни – рівня економічного добробуту, розвитку демократичних інститутів, зрілості громадянського суспільства, політичної культури нації тощо [22: 7]. Тому будівництво бажаного іміджу держави за допомогою ЗМІ не може відбуватися ізольовано від усього спектру суспільно-політичних, економічних, культурних подій на її території, її особливих характеристик, властивих тільки цій державі. Саме вони, набираючи міжнародного резонансу, поступово формують характерний образ держави у світовій спільноті і мають бути реальною базою для конструювання іміджу країни.

Для успішного формування та просування іміджу країни потрібно також повністю відмовитись від пропагандистських старих прийомів, адже вони вичерпали себе, та використовувати апробовані рекламно-комунікаційні технології. Усі специфічні характеристики, що транслюються саме через канали ЗМІ, є складовими блоками політичного іміджу держави. Політичний імідж держави – сконструйоване, змодельоване відображення певної держави, що транслюється для сприйняття зарубіжними спільнотами у процесі комунікативної взаємодії.

Не можна не відзначити, що ЗМІ можуть надавати більше інформації про окремі характеристики і взагалі замовчувати інші, вони необхідним чином обігрують реальні факти про державу, її риси, темпи розвитку, поведінку лідерів. Хоча будь-який імідж, що конструюється, безумовно, повинен бути цілісним, ієрархія характеристик може і повинна бути дещо різною для різних груп громадськості. Тому досить важливою у процесі створення іміджу будь-якої країни за допомогою ЗМІ є оцінка цього іміджу ззовні. Адже саме з огляду на зауваження та побажання представників іншої спільноти можна визначити, над чим саме потрібно працювати в процесі конструювання іміджу країни.

Залежно від цільової аудиторії, а також конкретних завдань, змісту, підбору, форми подачі, акцентів та інших технологічних параметрів відповідних меседжів можуть змінюватися. Але будь-яка іміджева кампанія обов'язково має базуватися на узагальнюючому образі ідеї країни, що склався вже у свідомості міжнародної спільноти, який, у свою чергу, має бути максимально лаконічним, зрозумілим і позитивним.

Держава має справу з різноманітністю державних систем, країн з різним статусом у світовому співтоваристві. Так, іміджеві акценти будуть різними для США, країн Євросоюзу, Азії, пострадянського простору тощо. Іншими словами, імідж має демонструвати різні межі суб'єкта, які можуть зацікавити потенційних партнерів. Для цього відправною точкою має стати визначення вектора очікувань аудиторії. Наприклад, Саймон Енхолт (Simon Anholt), радник британського уряду з питань публічної дипломатії, оцінюючи можливості брендингу в

держав СНД, вважає, що цим країнам потрібно почекати деякий час, перш ніж здійснювати якийсь брендинг. «Їм доведеться починати із чистого аркуша. Всі погані асоціації змиті, і це добрий початок і несе безмежні можливості для цих республік. Весь світ спостерігає за процесом і чекає» [5: 6].

Держава не може не мати ніякого іміджу взагалі. Інші бачать те, що ця держава обрала для показу іншим або що відбувається за межами її дій, хоча великий вплив на створення іміджу формують стереотипи. Картинка ззовні рекламує те, що відбувається всередині, тому інформаційне висвітлення всіх питань державного життя в жодному разі не слід пускати на самоплив. Часто буває так, що ЗМІ вибудовують імідж своєї держави не на реальних фактах, а на штучному позитивному макеті, ідеалі, міфі. У свою чергу, держава чи діяч хоче надати про себе лише позитивну у власному розумінні інформацію. Саме такий імідж призначений для трансляції з метою вдосконалення уявлень аудиторій на користь суб'єкта і транслюється переважною більшістю ЗМІ певної держави чи політичної групи.

Скільки б не був такий імідж в інформаційному полі, рано чи пізно він зникне. Зазвичай стосовно держави як суб'єкта іміджевої політики функціонують два типи іміджу:

- 1) той, який транслюється суб'єктом – імідж, що транслюється, що задається, або так званий «імідж-message» – «М- імідж»;
- 2) той, який у зв'язку з цим об'єктом полягає у свідомості цільової аудиторії – імідж-ефект, або «Е- імідж». Саме цей імідж має довгострокову вагу у політиці, відбиваючи обрану позицію [25: 9].

Наскільки привабливо та оперативно надається інформація про явище, подію, особу, народ, країну, настільки об'єктивною, бажаною виявляється картинка імідж, яку хотіла створити про себе людина, партія, нація, держава. Так само створюються й негативні міфи, чи «антиміф», створені задля знецінення, дискредитацію когось чи чогось у власних очах громадськості. Стає зрозумілим те, чому влада деяких країн настільки ретельно відстежує інформаційні потоки всередині держави і ті, які надходять ззовні, повністю контролюючи діяльність

власних ЗМІ. Особливо це актуально, коли згадуємо про такі явища, як інформаційні війни, інтервенції та інформаційний тероризм.

Серед практичних кроків покращення або конструювання іміджу країни, в реалізації яких може бути залучено ефективно використання національних та міжнародних ЗМІ, можна відзначити такі:

- налагодження співробітництва та залучення представників урядових структур, ділових кіл, представників культури, освіти та засобів масової комунікації;
- дослідження сприйняття країни власним населенням та міжнародним співтовариством;
- консультація з лідерами думок щодо слабких та сильних національних рис країни та порівняння їхньої думки з результатами дослідження;
- підготовка та прийняття спільної стратегії інформаційної політики на коротку та довгострокову перспективу, спрямовану на розробку та просування позитивного іміджу у світовий інформаційний простір; створення спеціальної державної структури, яка б збирала та накопичувала світовий досвід у цій галузі, встановлювала іміджеву стратегію держави, поширювала позитивну інформацію про країну та сприяла її просуванню у світовий інформаційний простір, узагальнювала відомості про якісні та кількісні параметри інформаційної присутності держави у зарубіжних країнах чи регіонах;
- забезпечення масштабних внутрішньополітичних акцій, які можуть спричинити позитивний інтерес міжнародної громадськості до держави; покращення іміджу лідерів (еліт); залучення до формування зовнішньополітичного іміджу власної діаспори та ін.

У свою чергу, негативний імідж є негативним явищем для державної політики та країни в цілому, яка прагне бути конкурентоспроможною на міжнародній арені. Коли держава створює власний імідж за допомогою найрізноманітніших засобів, насамперед – ЗМІ, вона допомагає собі вирішити власні завдання та цілі [9]. Завдяки засобам масової комунікації (у тому числі й

мережі Інтернет, іншим ЗМІ), держава отримує можливість подивитися на себе з боку, краще розглянути свій існуючий імідж, його недоліки; ставлення до себе; проаналізувати помилки, нові можливості позиціонування та поширення позитивних рис власного іміджу. ЗМІ є інструментом, навіть зброєю, яка може прямо вплинути на найдієвішу характеристику політичного іміджу держави – її функціональність, а отже, вплинути на цілі та програми керівництва країни, які вона хотіла досягти за допомогою створюваного іміджу. ЗМІ та преса, зокрема, є формуючою силою, яка створює імідж, негативно чи позитивно впливає на нього протягом усього його існування у міжнародному інформаційному полі. Вдала інформаційна політика, що базується на правильному використанні ЗМІ та арсеналі прийомів, може відродити імідж держави, або навпаки, непоправно зіпсувати її на тривалий період.

Сьогодні, якщо держава прогала так звану «інформаційну війну» чи «інформаційну дуель», вона навряд чи зможе швидко реанімувати лояльне, позитивне ставлення та політичну довіру до себе. Тобто програти чи слабкість країни у глобальному інформаційному полі – це втрати прибуткових економічних угод, інвестиційної привабливості, конкурентоспроможності у найближчому майбутньому.

### **1.3 Особливості перекладу англomовного публіцистичного дискурсу з фокусом на формування іміджу України**

Для відтворення іміджу взагалі, та іміджу України зокрема, необхідно звернутися до теорії перекладу.

Переклад можна умовно поділити на прямий та трансформаційний. До прямого ми відносимо переклад слово в слово (калькування, підбір словникового відповідника), а до трансформаційного – будь-яку трансформацію з текстом оригіналу. Здійснюючи опис у в межах дослідження з перекладознавства, більшість вітчизняних та зарубіжних фахівців оперують такими термінами як – заміна, перестановка, вилучення або додавання і визначають в якості основних типів перекладацьких (міжмовних) трансформацій / перетворень [36: 33-39].

Зазначимо, що кожна з основних міжмовних трансформацій – заміна, перестановка, вилучення або додавання, може також вважатися перекладацькою операцією або прийомом перекладу в залежності від того, під яким кутом зору розглядає її дослідник в кожному конкретному випадку. Коли вживається термін *операція*, мова йде про процес перекладу, в той час як *прийом* відноситься до методологічного оформлення діяльності перекладача. Крім того, фахівці вживають такі терміни, як «стратегія» і «тактика» перекладача в процесі продукування мовлення, зрідка конкретизуючи їх змістове наповнення. У зв'язку з цим виникає низка інших питань. Наприклад, наскільки можна розділяти стратегію та конкретний елемент тактики (прийом), коли розглядаються заміни, перестановки, вилучення або додавання в методологічному ключі.

Оскільки референтна ситуація тексту складається з певної кількості мікроситуацій, з великою часткою ймовірності можна припустити, що під час перекладу різних текстових відрізків експериментальна діяльність перекладача приймає різну форму (приймаються різні перекладацькі рішення). У зв'язку з цим можна звернутися до робіт такого теоретика перекладу, як Дірк Делабастіта, де кожна міжмовна трансформація при перекладі пов'язана з реалізацією певного перекладацького рішення, тобто з реалізацією певної тактики. Так, шляхом заміни досягається «натуралізація» (naturalization), модернізація (modernization), тематизація (topicalization) і націоналізація (nationalization) кінцевого тексту. *Вилучення* веде до нейтралізації / універсалізації (universalization) і деісторизації (dehistorization) тексту на мові перекладу за рахунок видалення культурних маркерів, чужих приймаючій культурі. *Додавання*, навпаки, «екзотизує» (exoticization) і «історизує» (historization) кінцевий текст. *Перестановка* відповідає за метатекстову компенсацію (metatextual compensation) [36: 33-39]. Однак, цим не вичерпується набір тактик перекладача. Додавання, наприклад, також веде до «перцептивної конкретизації» (візуалізації) ситуації, описаної в початковому тексті.

Отже, для відтворення іміджу України в англomовних публікаціях перекладачі можуть вдаватися як до прямого перекладу, так і до трансформаційного, в залежності від мети перекладу.

### **Висновки до розділу 1**

Імідж, образ та бренд – різні поняття, хоча залежно від характеру досліджень вони можуть бути використані, як взаємозамінні. Виходячи з розглянутого матеріалу, можна зробити висновки щодо змісту та співвідношення понять «імідж», «образ» та «бренд» країни. Найбільш поширеною виявилася позиція, згідно з якою образ країни – це найбільш загальна категорія, яка охоплює весь обсяг уявлень про країну – від філософського аналізу до прикладних досліджень. Імідж країни у цьому разі є вужчим поняттям та означає образ, на який намагаються впливати з метою зміни. Бренд країни має на увазі реалізацію позитивних характеристик країни з метою отримання прибутку, що, з одного боку, зближує його з іміджем, а з іншого, проводить межу із сферою та метою здійснення.

Отже, за допомогою ЗМІ можна як цілеспрямовано сформувати інформаційні складові іміджу держави у певній цільовій аудиторії, так і завдати йому руйнівний удар. ЗМІ є двогострим засобом конструювання або деконструювання іміджу. Вони є стимулятором постійних змін зовнішнього та внутрішнього іміджу країни; наглядачем за діями держави як актора на глобальній арені та окремими представниками влади. Маючи великий арсенал прийомів висвітлення подій на конкретному тлі або, навпаки, замовчування їх, акцентування уваги світової громадськості на певних фактах ЗМІ формують і сам інформаційний простір.

Для відтворення іміджу України перекладачі мають великий набір інструментів перекладацьких операцій, прийомів, тактик тощо. Аби відобразити імідж України в англomовних текстах, перекладачі можуть користуватися як прямим, так і трансформаційним перекладом, в залежності від мети перекладу.



## РОЗДІЛ 2

### ВЕРБАЛЬНЕ ВТІЛЕННЯ ІМІДЖУ УКРАЇНИ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

#### **2.1 Методологія лінгвістичного дослідження іміджу країни крізь призму теорії мовленнєвих актів**

Теорія мовленнєвих актів, яка базується на роботах таких вчених, як Дж. Л. Остін та Джон Серль, досліджує не просто лінгвістичний зміст висловлювань, а й їх спроможність до впливу на реальні події, а також до виконання певних дій у соціальному контексті [21: 34].

Мовленнєві акти можуть підкреслювати, змінювати або контестувати загальноприйняті уявлення про Україну. Політичні діячі активно використовують мовленнєві акти для формування наративів про Україну, що може відображати або формувати громадську думку.

Мовленнєві акти в політичному дискурсі часто мають далекосяжний вплив, визначаючи міжнародні відносини та глобальний імідж України. Досліджуючи репрезентації країн через призму мовленнєвих актів, можна отримати глибше розуміння того, як мова впливає сприйняття культурних ідентичностей та міжнародних відносин. У випадку з Україною це дозволяє краще розуміти, як її сприймають на глобальному рівні та як можна впливати на це сприйняття через мову.

Теорія мовленнєвих актів, що ґрунтується на фундаментальних працях таких філософів, як Дж. Л. Остін та Джон Серль, заглиблюється у прагматичні функції мови. Вона стверджує, що висловлювання - це не просто послідовність слів, а акти, здатні впливати, переконувати і трансформувати [33: 23]. Класифікуючи ці акти на локутивний, іллокутивний та перлокутивний виміри, теорія мовленнєвих актів пропонує структуровану лінзу, за допомогою якої дослідники можуть розшифрувати найтонші нюанси мовних висловлювань щодо України. Ця структура дозволяє досліджувати наміри, що стоять за

висловлюваннями, розкриваючи шари значення, які часто вислизують від побіжного аналізу [26: 306].

Вибір України, як фокусної точки цього дослідження, не є випадковим. В епоху, позначену глобалізацією, політичними змінами та культурними обмінами, Україна виступає символічним представником складнощів, притаманних сучасним міжнародним відносинам. Її історія, що характеризується делікатною взаємодією впливів зі Сходу та Заходу, створює унікальне тло, на якому розгортається мовне самовираження. Досліджуючи мовне зображення України, науковці отримують уявлення про ширші явища, такі як політика ідентичності, національна гордість та вплив історичних наративів на сучасний дискурс.

Це дослідження заглиблюється в методологічні тонкощі препарування мовного образу України крізь призму теорії мовленнєвих актів. Воно намагається розгадати імпліцитні значення, стереотипи та установки, закладені у висловлюваннях, проливаючи світло на глибинні суспільні конструкти, що формують ці висловлювання. Завдяки всебічному аналізу локутивних, іллокутивних і перлокутивних актів це дослідження не лише робить внесок в академічний дискурс, але й пропонує нюансований погляд на складнощі людської комунікації в контексті глобальних взаємозв'язків. Вирушаючи в цю наукову подорож, ми готові розкрити глибинні шляхи, якими мова формує наше сприйняття націй, сприяючи глибшому розумінню складного взаємозв'язку між словами, думками та навколишнім світом.

В основі розуміння мовних репрезентацій лежить складна теорія мовленнєвих актів, наріжний камінь у вивченні прагматики та соціолінгвістики. Розроблена філософом Дж. Л. Остіном, а пізніше вдосконалена Джоном Серлем, теорія мовленнєвих актів революціонізувала спосіб сприйняття мови лінгвістами, вийшовши за межі синтаксису та семантики і заглибившись у глибинні складнощі людської комунікації [24: 64].

Локутивний акт, основа теорії мовленнєвих актів, заглиблюється в буквальне значення висловлювання. Це поверхнева структура мови, що охоплює

граматичні та лексичні компоненти, які формують речення. У контексті мовного образу України аналіз мовленнєвих актів передбачає препарування мовних виразів, що використовуються для опису країни. Цей аналіз не є суто синтаксичним, він передбачає ретельне вивчення обраних слів, їхніх конотацій, а також історичних та культурних резонансів. Уважно вивчаючи мовленнєві акти, дослідники можуть розпізнати фактичну інформацію, представлену про Україну, пропонуючи відчутну відправну точку для глибшого аналізу.

Виходячи за межі поверхневої структури, іллокутивні акти досліджують наміри, що стоять за висловлюваннями. Вони охоплюють мету мовця, незалежно від того, чи робить він заяви, чи ставить запитання, дає команди, обіцянки, чи виражає емоції. У контексті України іллокутивні акти розкривають глибинні мотиви, що стоять за мовними висловлюваннями. Наприклад, заяви, що стверджують історичні досягнення України, можуть відображати бажання утвердити національну гордість, тоді як директиви щодо її політики можуть розкривати політичний порядок денний. Розшифровка цих намірів відкриває вікно у свідомість мовців, розплутуючи тонку динаміку переконання, маніпуляції чи щирого висловлювання, що формують дискурс про Україну. [31: 282]

Перлокутивні акти інкапсулюють вплив висловлювань на слухачів, заглиблюючись у сферу впливу, переконання та емоційної реакції. У контексті мовної репрезентації України перлокутивні акти є особливо показовими. Висловлювання про Україну можуть викликати безліч реакцій - захоплення, симпатію, скептицизм чи навіть ворожість - формуючи громадську думку та політичні рішення. Аналізуючи перлокутивні акти, дослідники отримують уявлення про вплив мовних репрезентацій на суспільні настрої, політичні альянси та міжнародні відносини. Розуміння того, як слова про Україну викликають у слухачів певні емоції чи дії, дає яскраву картину сили, притаманної мові [3: 94].

Центральне місце в теорії мовленнєвих актів посідає визнання контексту як рушійної сили іллокутивних та перлокутивних актів. Контекстуальні нюанси,

що охоплюють культурні, історичні, соціальні та політичні чинники, формують іллокутивну силу висловлювання та визначають його перлокутивні ефекти. У випадку України історичні події, геополітична напруженість, культурні обміни та медійні наративи впливають на мовне зображення країни. Теорія мовленнєвих актів забезпечує дослідників надійною основою для навігації в цих складнощах, дозволяючи проводити нюансований аналіз, який враховує ширший контекст, в якому розгортаються висловлювання.

Фактично, теорія мовленнєвих актів - це не просто теоретичний конструкт, а динамічний інструмент, який дає дослідникам змогу препарувати шари значення, закладені в мовних висловлюваннях про Україну. Розплутуючи локутивні, іллокутивні та перлокутивні акти в їхньому контекстуальному полотні, науковці можуть досягнути глибокий вплив мови на сприйняття, ставлення та дії. Через цю призму дослідження мовного іміджу України виходить за межі лінгвістичного аналізу, пропонуючи глибоке розуміння складної взаємодії мови, культури та суспільства на глобальній арені [29: 50].

Мовні репрезентації є вікнами в суспільне сприйняття та культурні упередження, що відображають багатогранну природу людської взаємодії. У випадку України, країни, що знаходиться на перехресті Європи та Євразії, мовні вирази малюють різноманітну і часто заплутану картину. Вивчення цих репрезентацій, використовуючи теорію мовленнєвих актів як керівну основу, дає змогу глибоко зазирнути у сприйняття та стереотипи, що оточують цю країну, і прояснити основні соціальні конструкти, які формують мовний дискурс.

Асертивні акти в контексті України заглиблюються в конструювання історичних нарративів та фактичної інформації. Висловлювання, що належать до категорії асертивних актів, часто дають уявлення про багату культурну спадщину, історичні події та внесок України у світову історію. Однак навіть у цій, здавалося б, об'єктивній сфері можуть проявлятися упередження. Історичні події, особливо спірні за своєю природою, можуть бути зображені по-різному залежно від точки зору мовця. Наприклад, інтерпретація боротьби України за незалежність може кардинально відрізнятись в різних мовних спільнотах,

висвітлюючи не лише історичні факти, а й глибоко вкорінені упередження [32: 96].

Комісійні акти охоплюють заяви, зобов'язання та вираження намірів. У контексті України ці акти часто проявляються у політичних промовах та дипломатичному дискурсі. Політики та дипломати через свої зобов'язання або їх відсутність формують уявлення про роль України у світовій політиці. Аналіз комісійних актів розкриває обіцянки, зроблені в міжнародних угодах, проливаючи світло на ступінь довіри та співпраці, що надається Україні. І навпаки, невиконані зобов'язання або нечіткі обіцянки можуть підкреслити геополітичну напруженість, демонструючи нестабільний характер міжнародних відносин та вплив мовних нюансів на дипломатичні зв'язк [32: 99].

Директивні акти включають в себе прохання, команди або пропозиції. У мовних репрезентаціях України ці акти віддзеркалюють суспільні очікування та імпліцитні культурні норми. Вимоги, що стосуються українських традицій, використання мови чи навіть кулінарних практик, висвітлюють культурні очікування. Більше того, вказівки можуть непомітно посилювати стереотипи, підкреслюючи упередження, пов'язані з етнічною приналежністю чи регіональними відмінностями в Україні. Наприклад, прохання розмовляти «правильною» українською мовою може підкреслити мовні упередження, відображаючи приховані упередження щодо певних діалектів чи акцентів. За допомогою директивних актів дослідники можуть розпізнати не лише культурні очікування, а й витончені форми мовної дискримінації, поширені в суспільстві [32: 100].

Експресивні дії відображають емоції, думки та упередження. Мовні вирази радості, смутку, захоплення чи зневаги дають уявлення про емоційний ландшафт, що оточує Україну. Позитивні висловлювання можуть бути зумовлені культурною вдячністю, політичною солідарністю чи захопленням досягненнями України. І навпаки, негативні висловлювання, часто вкорінені в стереотипах, можуть увічнити упередження, пов'язані з етнічною приналежністю, економічним статусом чи політичною приналежністю всередині країни.

Аналізуючи експресивні акти, дослідники отримують глибоке розуміння емоційних підводних течій, що формують сприйняття України, розкриваючи складний взаємозв'язок почуттів і мовного вибору.

Загалом, мовні репрезентації України, розглянуті крізь призму теорії мовленнєвих актів, розкривають гобелен уявлень і стереотипів, вигадливо вплетених у тканину повсякденного дискурсу. Вивчаючи асертивні, комісивні, директивні та експресивні акти, дослідники можуть розшифрувати глибинні суспільні конструкції, що формують мовні висловлювання. Цей нюансований аналіз не лише поглиблює наше розуміння мовних явищ, але й слугує дзеркалом, що відображає складні взаємозв'язки між мовою, культурою та сприйняттям. Завдяки цьому дослідженню ми розкриваємо шари значення, закладені в мовних репрезентаціях, висвітлюючи складнощі того, як нації сприймаються, розуміються та спілкуються на глобальній арені.

У сфері лінгвістичного аналізу динамічна взаємодія контексту і прагматики слугує захоплюючим ключем до розкриття імпліцитних значень, закладених у висловлюваннях. У контексті України, країни, зануреної в історичні, культурні та геополітичні хитросплетіння, аналіз імпліцитних смислів набуває особливого значення. Ретельно вивчаючи контекстуальні нюанси та використовуючи інструменти прагматики, дослідники можуть розплутати шари значення, які часто вислизають від поверхневої інтерпретації, пропонуючи нюансоване розуміння того, як мова формує сприйняття та ставлення до України.

Контекст, у своїй багатогранній сутності, виступає як мозаїка впливів, що формують мовні вирази. Геополітичні події, історичні наративи, культурні обміни та соціальна динаміка створюють контекстуальне тло, на якому розгортаються висловлювання. У випадку України, країни зі складною історією та різноманітною культурною спадщиною, контекстуальна динаміка відіграє ключову роль у формуванні мовних репрезентацій. Наприклад, дискусії про відносини України з сусідніми країнами можуть містити імпліцитні посилання на історичні конфлікти, тим самим наповнюючи, здавалося б, нейтральні висловлювання різними смисловими шарами. Розуміння цих контекстуальних

нюансів подібне до розшифрування коду, де кожен елемент робить свій внесок у загальне повідомлення, часто формуючи сприйняття у тонкий, але глибокий спосіб.

Прагматичний аналіз виходить за межі буквального значення слів, заглиблюючись в імпліцитні наміри та ставлення мовця, які лежать в основі мовних висловлювань. Прагматичні стратегії, такі як імплікатура, пресупозиція та непрямі мовленнєві акти, стають безцінними інструментами для декодування імпліцитних значень [34: 88]. Імплікатури, які передбачають виведення значення, що виходить за рамки того, що прямо заявлено, особливо доречні при аналізі висловлювань про Україну. Наприклад, на перший погляд позитивне твердження про економічний прогрес України може містити контраст з попередніми викликами, тонко формуючи сприйняття аудиторією траєкторії розвитку країни.

З іншого боку, пресупозиції розкривають припущення, які поділяють спікери та слухачі. У контексті України пресупозиції можуть бути пов'язані з історичними подіями або культурними нормами, висвітлюючи імпліцитні фонові знання, які формують мовні висловлювання. Виявляючи ці пресупозиції, дослідники отримують уявлення про спільні переконання та культурні упередження, які впливають на дискурс про Україну.

Непрямі мовленнєві акти, характерні для прагматичного аналізу, включають висловлювання, в яких передбачуване значення прямо не вказане [34: 114]. У контексті України непрямі мовленнєві акти можуть використовуватися для того, щоб тонко передати чутливі або суперечливі теми. Наприклад, критика певної політики може бути завуальована ввічливими формулюваннями, маскуючи справжні наміри, що стоять за висловлюванням. Розгадка таких непрямих мовленнєвих актів вимагає глибокого розуміння контекстуальних підказок і культурних норм, що відкриває вікно у складний світ неявної комунікації.

Культурні норми та упередження, глибоко вкорінені в тканину мови, проявляються в імпліцитних значеннях. Мовні висловлювання про Україну

часто несуть імпліцитний культурний підтекст, що відображає історичні зв'язки, стереотипи та упередження. Прагматичний аналіз дає змогу дослідникам препарувати ці імпліцитні упередження, проливаючи світло на тонкі способи, якими культура впливає на використання мови. Виявляючи імпліцитні культурні підтексти, науковці можуть протистояти суспільним упередженням, кидати виклик стереотипам і сприяти більш тонкому та шанобливому діалогу про Україну.

Синергія контексту і прагматики в аналізі мовних репрезентацій України слугує потужною лінзою, через яку розкриваються імпліцитні значення. Орієнтуючись у складній павутині контекстуальних впливів і застосовуючи прагматичні стратегії, дослідники можуть розшифрувати тонкі шари значень, закладених у висловлюваннях. Таке дослідження не лише збагачує наше розуміння мови, але й сприяє глибшому розумінню складного взаємозв'язку між словами, культурою та сприйняттям. Завдяки цьому нюансованому аналізу розкриваються імпліцитні значення, що оточують мовні репрезентації України, забезпечуючи цінне розуміння складності мови та глибинних шляхів, у які вона формує наше сприйняття світу.

Дослідження мовних репрезентацій набуває глибини та багатства, якщо розглядати їх крізь призму крос-культурного аналізу. Порівняння мовних образів у різних мовах і культурах дає панорамний погляд на те, як нації сприймаються у світі, виходячи за межі мовних кордонів і розкриваючи складні патерни упереджень, нерозуміння та непорозумінь. У випадку України, країни зі складним геополітичним та історичним контекстом, крос-культурний аналіз стає маяком, що висвітлює різноманітні способи, у які мовні вирази формують і відображають міжнародні перспективи.

Мови - це не просто інструменти спілкування; вони є відображенням культур, з яких вони походять. Кожна мова несе в собі унікальні мовні нюанси, ідіоматичні вирази та культурні референції, які формують спосіб передачі ідей. Порівнюючи мовні образи України різними мовами, дослідники можуть розкрити культурні підвалини, які впливають на сприйняття. Наприклад, образ



України у слов'янських мовах може підкреслювати історичні зв'язки та спільну культурну спадщину, тоді як у західноєвропейських мовах основна увага може бути зосереджена на геополітичній динаміці та економічних відносинах. Заглиблюючись у ці культурно-мовні нюанси, дослідники отримують уявлення про багатогранну природу глобального сприйняття.

Один із викликів крос-культурного аналізу полягає у визначенні семантичних еквівалентів - слів або словосполучень у різних мовах, які передають схожі значення. Відсутність точних еквівалентів часто призводить до явища «втрат у перекладі», коли при передачі понять з однієї мови на іншу втрачаються тонкі культурні нюанси. У контексті України слово або фраза, що описує історичну подію чи культурну традицію, може не мати прямого еквівалента в іншій мові, що призводить до непорозумінь або викривлень. Крос-культурний аналіз висвітлює ці семантичні прогалини, підкреслюючи важливість контексту та культурної чутливості для точного перекладу мовних репрезентацій.

Порівняльний аналіз мовних образів також проливає світло на наявність стигми, стереотипів та культурних упереджень. У певних мовах можуть використовуватися слова або фрази, які несуть негативну конотацію, посилюючи існуючі упередження або упередження. Визначаючи ці мовні маркери, дослідники можуть виявити глибоко вкорінені культурні упередження і кинути виклик стереотипам. Наприклад, порівнюючи зображення України в ЗМІ різними мовами, можна виявити повторювані теми - наприклад, асоціювання нації з політичними заворушеннями чи економічною боротьбою [15: 201]. Ці повторювані патерни означають не лише мовні упередження, але й увічнення певних наративів, які впливають на світове сприйняття України.

Крос-культурний аналіз мовних образів виходить за межі семантики; він охоплює мовну політику та політичний порядок денний. Уряди та політичні організації часто маніпулюють мовними репрезентаціями для просування певних наративів. Аналіз мовних образів у різних мовах дає уявлення про політичну динаміку. Наприклад, вибір термінології в офіційних заявах чи

дипломатичному дискурсі може відображати дипломатичні альянси, історичні зв'язки чи геополітичні стратегії. Розшифровуючи ці лінгвістичні тонкощі, можна отримати уявлення про складний взаємозв'язок між мовою, політикою та міжнародними відносинами, пропонуючи нюансований погляд на динаміку влади, що формує глобальний дискурс.

По суті, крос-культурний аналіз висвітлює багатогранну природу мовних репрезентацій, розкриваючи складну взаємодію між мовою, культурою та сприйняттям. Вивчаючи мовні образи України в різних мовах і культурах, дослідники розплутують гобелен значень, упереджень і суспільних конструктів, які впливають на те, як сприймають націю в усьому світі. Цей нюансований аналіз не лише поглиблює наше розуміння мовних явищ, але й підкреслює важливість культурної обізнаності та чутливості для сприяння конструктивній міжкультурній комунікації. Завдяки цьому дослідженню у фокус уваги потрапляє глобальна мозаїка сприйняття України, підкреслюючи багатство та розмаїття мовних засобів вираження, які формують наше спільне розуміння світу.

## **2.2 Вербальні засоби втілення іміджу України**

У воєнному світі сучасної глобалізованої дійсності, де конфлікти і геополітичні розбіжності набувають нових форм й інтенсивності, вербальні засоби стають надзвичайно важливими в арсеналі держав та акторів міжнародних відносин. Вони не лише відображають інформацію, але і формують іміджі, стереотипи та сприйняття держави або конфлікту на світовій арені. Серед країн, які зазнають впливу вербальних засобів у надзвичайно складних геополітичних умовах, Україна виділяється своєю ситуацією.

Ця тема особливо актуальна в умовах геополітичних змін та розмежувань, де важливість вербального вираження іміджу для міжнародної підтримки та сприйняття стає більшою, ніж коли-небудь. Україна, стоячи на передовій геополітичних подій, змушена завжди пам'ятати про силу слів, які можуть визначити її місце в світовому співтоваристві та майбутнє власного народу.

Політичний дискурс характеризується інформаційністю, образністю, динамічністю, експресивністю, метафоричністю та намаганням вплинути на почуття [18: 48]. За наявності відповідної інтонації звичайне розповідне речення може вказувати на спонукання, питання, або ж мати інші відтінки змісту.

Серед вербальних засобів втілення іміджу України можуть бути такі моноакти, як констативи, директиви, експресиви, менансиви, промісиви, квеситиви. [28]

Матеріалом дослідження стали промови президента України В. Зеленського, а також інших політичних діячів, які висловлювали свою думку щодо воєнного стану країни.

Висловлення (1) *Ukraine stands as a symbol of resilience in the face of aggression* (PUR: URL) належить до категорії вербальних засобів, що активно використовуються для формування іміджу України у воєнному світі. Ця фраза має глибокий сенс та імплікації. Вона відображає складну та важку ситуацію. Висловлення відноситься до констативу. У цій фразі висловлюється певне положення речей, а саме, Україна розглядається як символ стійкості в умовах агресії, адже країна стикається з активною агресією, загрозою своєму суверенітету та територіальній цілісності. Це висловлення виражає суттєвий аспект іміджу України в умовах воєнного конфлікту: її відвагу, стійкість та відданість ідеалам захисту своїх кордонів та миру. Вона спонукає до розуміння та підтримки України в її зусиллях встояти перед агресією та прагненні зберегти мир у регіоні.

У висловленнях (2) *Is there anything unrealistic in what I've said? I believe not. Is it all economically beneficial? Yes* (VUCWH: URL) (3) *Did previous generations have such a chance? Honestly, they didn't have.* (JDSU: URL) (4) *Can the main Alliance existing on our continent, NATO, do this? Yes, but only if its members know how to be allies* (OZDGU: URL) В. Зеленським прослідковується такий вербальний засіб, як квесетив, адже тут міститься інтенція питання, що полягає у пошуку «необхідної інформації», отриманні вербальної реакції адресата висловлювання. Проте, тут можна помітити, що головний мовленнєвий акт

виражений директивом. Адже, риторичне питання, котрим виражається квесетив, окрім спроби пошуку інформації, несе в собі прихований заклик до дії. Шляхом використання двох вербальних засобів, автор намагається сигналізувати епістемічними лексемами про створення гіпотетичної ситуації, аби адресат замислився.

В українському політичному дискурсі також можна помітити вживання менасивів: (5) *It must be brought to justice for terrorism, otherwise it could bring terrorist activity to other European countries.* (NTRSKP: URL) Або, (6) *Either terrorist Russia will succeed in breaking freedom. And then the zone of geopolitical instability, which exists in the east of Europe, will spread throughout the continent.* (NTRSKP: URL) Мовний акт менасиву має на меті вираження погрози. Завдяки цьому комунікативному акту забезпечується поклик до виконання дії. В цьому випадку здійснюється певний контроль поведінки співрозмовника, що в свою чергу посилює статус президента, який висловлюється. Погрози можуть бути як лагідними (у вигляді попереджень), так і досить різкими - в залежності від ситуації, рівня небезпеки, терміновості та оточення.

Висловлення (7) *Ukraine's brave soldiers defend freedom and democracy on the front lines»* (TUSMCA: URL) - глибоко відображає не лише важливість військових дій для України, але й ідеали, які вони захищають у цих діях. Тут можна побачити констатив. Це найбільш розповсюджений мовленнєвий акт серед вербальних засобів. Мета констативу – повідомити інформацію, проінформувати співрозмовника про стан речей, що військові активно знаходяться у воєнному конфлікті та приносять жертви саме на передовій, щоб захистити свою країну.

Прикладом констативу також може слугувати висловлення (4) *Ukraine's cultural heritage enriches the world.* (OZDGU: URL) Ця фраза висвітлює глибокий та важливий аспект іміджу України, а саме внесок країни у світову культуру та спадщину. Оскільки констативи можуть мати різні функціональні варіанти (декларатив, інформатив, супозитив) [28], даним прикладам можна надати інформативного значення, оскільки тут наводиться фактуальна інформація.

Радник керівника Офісу президента Михайло Подоляк влучно сказав (8) *So less words - more weapons, and faster to peace without the Nazi Z....* (MPILR: URL) Це директива. У цій фразі виражається наказ на зменшення слів та використання більшої кількості зброї з метою швидкого досягнення миру. Тут вказується на необхідність припинити пусті словесні обговорення та перейти до радикальних дій, відмовившись від символіки, яка асоціюється з ідеологією агресії та окупації, представленої літерою «Z». Це свідчить про прагнення до більш миру, деякого роду компромісу, і готовності до перемир'я та переговорів для завершення конфлікту та відновлення стабільності в Україні.

Для вираження директивів у мові також можуть використовуватися слова з модальним значенням та форми спонукального значення: (9) *Yes, we must fight, but for life. It is important to stop this war.* (UWWE: URL) Директиви-спонукання, у свою чергу, класифікуються на явні/ приховані, категоричні/ некатегоричні. У даному випадку, це явний категоричний директив.

Чудовий приклад такого вербального засобу, як експресив, можна побачити у наступних висловленнях: (10) *I thank all the warriors who are holding their positions firmly and eliminating the occupiers.* (MTEBU: URL) (11) *Glory to all our soldiers! Guys, I thank you for every destroyed Russian position! Glory to our entire nation!*, (ERSAPTSI: URL) (12) *I am grateful to Denmark for their readiness to really advance the implementation of the Peace Formula.* (WECSEW: URL) Експресиви, як ілокутивні акти, мають на меті відобразити емоційний або психологічний стан особи, що звертається з промовою. Здебільшого, цей тип висловлювань зустрічається у діалогових формах політичного обговорення в ролі відповіді на слова іншого політика чи журналіста. Наприклад: (13) *Thank you, Olaf!* (MTEUFUL: URL) Експресиви також служать для підтримки контакту з співрозмовником, сприяючи дружньому обміну думками.

Промісиви завжди вживаються у формі розповідного речення. Особливістю цього засобу є те, що дієслово тут завжди вживається у майбутньому часі. Цей тип комунікаційного акту є типовим для жанру промов, зокрема інавгураційних: (14) ... *I will specifically discuss this: sanctions against*

*Russia need to be expanded and strengthened.* (ZAESSS: URL) Використання промісиву сприяє підсиленню статусу того, до кого звертаються. В рамках комунікативного акту промісиву можна виділити такі протиставлення: реальне проти нереального, конкретне проти абстрактного, впевнене проти ймовірного, надане особисто від себе чи від імені партії, а також терміни: чіткі проти невизначених.

Звісно, політичні промови містять в собі найбільшу кількість констативів, оскільки мають інформативний характер: (15) *Ukraine's soldiers stand firm in defense of their homeland, Ukraine's courageous fighters uphold the spirit of the Nation,* (TCMMC: URL) (15) *I chaired a meeting of the Military Cabinet,* (TCMMC: URL) (15) *I participated in the European Council meeting,* (TCMMC: URL) (16) *Today, I spoke with Prime Minister Mette Frederiksen of Denmark,* (ZTDUS: URL) (17) *The total amount of this American package is \$150 million.,* (WBC: URL) (18) *We are building special relations,* (ZUEAIN: URL) (19) *Additionally, we are working on agreements with partners.* (CCSNRG: URL). В усіх наведених висловленнях вище важливий акцент робиться на певних аспектах іміджу України в контексті воєнного часу. У всіх висловленнях використовуються констативи, які є вербальними засобами, що виражають певні твердження чи ствердження. Константиви допомагають підкреслити різноманітні риси та якості України, такі як стійкість, мужність, відвага, резолютність, свобода, сила військових сил тощо. Ці фрази надають Україні сильний імідж та відображають національну гідність та готовність захищати свою країну у важких обставинах.

Констативи допомагають створити образ України як нації, що не похитнеться перед викликами, залишається відважною та рішучою, не дивлячись на агресію та труднощі. Вони також акцентують важливість України в контексті світової політики та її вплив на міжнародну сцену.

Україна, як країна, що пережила складні виклики у воєнному світі, активно використовує вербальні засоби для формування свого іміджу. Висловлення, які були розглянуті у даній роботі, відображають ключові аспекти іміджу України:

- Стійкість та рішучість;

Україна позиціонує себе як країну, яка несе відповідальність за свою територіальну цілісність та мир, навіть у найскладніших умовах воєнного конфлікту. Це підкреслюється фразами про стійкість, сміливих військових, та беззаперечним зобов'язанням до мирних переговорів.

- Внесок до світової культури;

Україна відзначається як країна, яка приносить свою унікальну культурну спадщину у спільний скарб світової культури. Це показується як її внесок до розширення культурних горизонтів та глибокого розуміння важливості культурної різноманітності.

- Внутрішня стійкість та рішучість народу.

Народ України позиціонується як суверенний, вольовий та відданий своїм ідеалам, здатний подолати негаразди та залишатися рішучим у важких обставинах.

Вирази та висловлення, які були розглянуті, відображають складність та важливість аналізу вербальних засобів задля коректного формування іміджу країни, адже вербальна комунікація відіграє важливу роль у сприйнятті та підтримці країни на світовій арені.

### **2.3 Домінантні іміджеві мовленнєві акти в англomовному публіцистичному дискурсі**

В сучасному світі, де політичні конфлікти та воєнні події стають невід'ємною частиною геополітичного ландшафту, мовленнєвий аспект політики набуває особливої вагомості. Одним із прикладів цього є промови Володимира Зеленського, Президента України, який став визнаним глобальним лідером під час воєнного конфлікту на сході України.

Саме його промови під час воєнного стану стануть основною для дослідження домінантних мовленнєвих актів у публіцистичному дискурсі.

Мовленнєвий акт представляє собою невеликий, відносно незалежний фрагмент комунікаційного процесу, який виконується адресантом щодо одержувача в конкретному контексті з певною комунікативною метою. На

відміну від простого висловлювання, мовленнєвий акт є комплексним явищем у сфері комунікації, об'єднуючи свою знакову природу з інтенціями та діями мовця до одержувача, реакцію якого він антиципує [25: 40].

До складу мовленнєвих актів входять не лише суттєві політичні ініціативи та дипломатичні зусилля, проте й комунікаційна стратегія, спрямована на створення позитивного образу країни та лідера. Володимир Зеленський, висловлюючи свої позиції та реакцію на воєнний конфлікт, використовує впливовий іміджевий мовленнєвий стиль, спрямований на міжнародну співпрацю, гуманітарну допомогу, та висунення пріоритетних досягнень цієї політики.

Найперша та найгунтовшніша систематизація, заснована на аналізі приблизно 1000 дієслів, належить Дж. Остіну.

Він вважає ключовими елементами ілокутивного акту такі характеристики, як ілокутивна ціль, ілокутивний зміст та пропозиційний зміст.

Директивний мовленнєвий акт - це комунікативний засіб, через який мовець виявляє свою волю, а саме бажання, аби адресат здійснив певну дію в майбутньому. Цей акт має дві основні характеристики:

Пропозиційний зміст: це відображення конкретної ситуації чи явища в реальному світі, згідно з інтерпретацією мовця, а також з урахуванням його мети чи наміру в комунікації.

Іллокутивна сила: це діячна складова мовленнєвого акту, що визначає його комунікативний ефект. У випадку директивного акту ця сила спрямована на те, щоб спонукати адресата до конкретної дії.

Виходячи з цілей, він розрізняє різні жанрові категорії мовленнєвих актів: вердиктиви, екзерситиви, комісиви, репрезентативи, експозитиви та бехабітиви. [33: 23]

Серед названих характеристик Дж. Серль вважає найважливішими перші три, які стали за основу для жанрового розмежування мовленнєвих актів. Зокрема, він розрізняє п'ять основних типів мовленнєвих актів:

- Репрезентативи або асертиви;



- Директиви;
- Комісиви;
- Експресиви;
- Декларативи. [18: 203]

Якщо говорити про таку жанрову категорію мовленнєвих актів, як вердиктив, то в публіцистичному воєнному дискурсі це, зазвичай, речення з обвинуваченнями, осудом, виправданнями. Наприклад, (20) *he is guilty of corruption*, (CUUCCBB: URL) (21) *both demonstrably guilty of fooling around with elections*, (CUUCCBB: URL) (2) *the perpetrators of this crime were convicted*. (VUCWH: URL) Також, в амбіційних промовах Зеленського вердиктиви дуже часто зустрічаються, коли він говорить про мир у країні. Наприклад: (2) *Peace will always reign in our region, in our Europe*, (VUCWH: URL) (22) *Ukraine will not break*, (UWNB: URL) (23) *It will not break. It will endure. It will hold up..* (AVZ: URL)

Екзерситиви застосовуються у промовах у виді наказу, вимоги (24) *Please stop playing games with me*. (UMW: URL), (25) *please remember, please, hear me* (APUDRR: URL), (26) *provide our cities with a reliable air shield*, (CLFGM: URL) (12) *we all must realize* (WECSEW: URL), а також, як попередження: (27) *And how dangerous it is when...* (RSANKNPP: URL).

Зеленський дуже часто підтримує українців та дає обіцянки, інформує людей щодо намірів. Тут у пригоді стають комісиви: (28) *And I promise – being really united we can guarantee fair peace for all nations*. (ZSUGA: URL) (обіцянка), (29) *Tomorrow I will present the details at a special meeting of...* (ZAUNSC: URL) (30) *We will undoubtedly respond to Russia* (UWNB: URL) (наміри).

Якщо послухати промови Президента, можна помітити, що він не скупий на подяки. У кожній промові він дякує усім – партнерам, країнам, які його підтримують, народу, за запрошення, підтримку та віру у нього. Для цього у мовленні використовуються бехабітиви: (31) *Thank you for your invitation!*, (TCPZU: URL) (32) *I thank you and your nations!* (WVPURB: URL), (33) *Thanks to*

*everyone in the world who is helping!* (WAUDFILU: URL), (33) *Thank you, guys, and all your comrades!* (WAUDFILU: URL) Також, до числа бехабітивів належать *побажання, вираження симпатії, несхвалення, співчуття.*

Під час ведення дискусії та пояснення президент використовує експозитив: (34) *The fifth is transformation in 10 years, namely a new foreign policy.* (RMSKK: URL)

(35) *I invited Saudi Arabia to participate in a meeting in Malta that is being prepared.* (APVZO: URL) - У воєнних конфліктах мовлення лідерів стає інструментом для визначення шляху розвитку подій та визначення майбутнього. Мовлення тут виконує роль «репрезентативу» або «асертива», оскільки президент бере на себе відповідальність за запрошення іноземних послів.

У воєнні часи, спілкування стає не лише інформаційним обміном, але і справжньою битвою за громадську думку та підтримку. Тут мовлення функціонує як «директива», оскільки воно спонукає до боротьби за ідеї та підтримку.

Директивами вважається вид мовленнєвих актів з імперативною метою. Тобто, вони спрямовані на те, щоб змусити слухача виконати певну дію. Використовуючи директиви, мовець вимагає від адресата певних дій або утримань від них. Особливість цих мовленнєвих актів полягає в їх здатності зобов'язати співрозмовника враховувати його побажання, а також відповідати на бажання або потреби мовця. (36) *Stop the war* (SW: URL) – звертається президент до країни-агресора, висловлюючи прохання усього українського народу.

Поговоримо про експресиви. Це мовленнєві акти, за допомогою яких мовець може висловити своє ставлення до певних подій та виразити ступінь своєї щирості або емоцій. Прикладами таких актів можуть бути привітання, вибачення, вислови співчуття та інші.

У публічному політичному дискурсі досить важко виражати свої емоції. Це слід робити тактично та обережно. Тож, зазвичай, В. Зеленський намагається обмежитися короткими фразами на кшталт (37) *No. No! Calm down.*, (WAYGAY:

URL), (24) *I am so sorry, I was not so quick, I was too long about these documents.* (UMW: URL) Висловлювання, ціль яких полягає в вираженні емоційного або психологічного стану мовця та його ставлення до конкретної ситуації, мають на меті вплинути на емоційний стан співрозмовника.

Декларативи - це мовленнєвий акт, яким словесно оформлюють різноманітні соціальні процеси [5: 35]. У нашому випадку це може бути призначення на посаду, або ж призначення назви. Особливість цієї категорії полягає в тому, що вона може бути здійсненою лише особами, які мають відповідний статус або повноваження. Наприклад, (37) *Zelenskyu appoints new commander of Ukrainian Territorial Defence Forces*, (ZANC: UKR) (39) *appointed a new Cabinet of Ministers of Ukraine* (WRPS: UKR)

Слова політичних лідерів можуть впливати на події на міжнародній арені так само, як і зброя на полі бою.

Речі, сказані Президентом Зеленським, мають вплив на світову спільноту і переходять кордони. Такі слова стають показником того, що в сучасному світі комунікація та риторика мають потужний вплив на глобальні події та формування громадської думки, а лідери мають можливість використовувати цю силу для вирішення глобальних проблем і підтримки міжнародного співробітництва.

Вищезгадані висловлення підкреслюють значущість слова та риторики у політичному дискурсі в умовах війни, особливо в контексті промов Президента України Володимира Зеленського. Ці слова слугують не лише інструментами спілкування, але й потужними засобами впливу, що можуть визначити хід подій у світі, підтримати єдність та допомогти у розв'язанні конфліктів. Вони свідчать про силу слова в об'єднанні людей навколо ідей миру, відновлення та спільної дії в умовах кризи. Промови Президента Зеленського стають моральним сигналом глобальній спільноті та показують, що, навіть в найважчі часи, слово та риторика можуть бути силою для позитивних змін та відновлення миру.

## **Висновки до розділу 2**

У складному плетиві людської комунікації дослідження мовних репрезентацій країн виступає в якості глибокого дослідження мови, культури та сприйняття. Глибокий аналіз мовного образу України крізь призму теорії мовленнєвих актів, контекстуальних нюансів та крос-культурних порівнянь відкрив світ складнощів, упереджень та імпліцитних значень. Мандруючи лабіринтами мовних висловлювань, ми отримуємо кілька ключових висновків, які змінюють наше розуміння того, яким чином нації сприймаються та комунікують на світовій арені.

У даному розділі наведена теорія та проведено аналіз застосування вербальних засобів та мовленнєвих актів, спрямованих на створення іміджу України у воєнному світі. Дослідження показало, що імідж країни у військовому контексті визначається не лише фактичними подіями, але і специфічними комунікативними стратегіями та засобами.

У глибині розуміння мовних образів стоїть складна теорія мовленнєвих актів. Вона є ключовою в аспектах прагматики та соціолінгвістики. Сформульована філософом Дж. Л. Остіном та пізніше вдосконалена Джоном Серлем, ця теорія радикально змінила погляди лінгвістів на мову, перейшовши від традиційного синтаксису та семантики до глибших аспектів людського спілкування.

Згідно з дослідженням, українські політичні діячі, зокрема президент України Володимир Зеленський, вдало використовують різноманітні лінгвістичні прийоми з метою формування бажаного іміджу України в контексті воєнних подій. Активно використовуються такі вербальні засоби, як констативи, директиви, експресиви, менансиви, промісиви та квеситиви, аби підкреслити героїзм, витримку та визначність українського народу в умовах військового часу. Також ми проаналізували різноманітні жанрові категорії мовленнєвих актів, виходячі з цілей, на прикладах політичних промов: вердиктиви, екзерситив, комісиви, репрезентативи, експозитиви та бехабітиви. Не оминули й ще одну класифікацію п'яти основних типів мовленнєвих актів: репрезентативи або асертиви, директиви, комісиви, експресиви, декларативи.

Застосування вербальних засобів та мовленнєвих актів сприяє формуванню позитивного іміджу України у воєнному світі, заохочуючи до співпраці та підтримки з боку міжнародних партнерів. У результаті, дослідження, що були проведені в цьому розділі, дозволили краще зрозуміти роль мовлення в формуванні іміджу країни у воєнному контексті та підкреслити їх важливість у сучасному світі.

У світі, де комунікація не знає кордонів, розуміння тонкощів мовних репрезентацій має першорядне значення. Це заклик до дії, що спонукає науковців, політиків і громадян світу визнавати мовне розмаїття, розвивати культурну емпатію та брати участь у діалозі, який виходить за межі мовних і культурних бар'єрів. Завдяки такому цілісному розумінню мовного вираження ми стаємо на шлях до більш інклюзивного, взаєморозуміючого і взаємопов'язаного світу, де слова стають мостами, а не бар'єрами в нашому спільному прагненні до знань, гармонії і взаємоповаги.

### **РОЗДІЛ 3**

## ВІДТВОРЕННЯ ІМІДЖУ УКРАЇНИ НА ОСНОВІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНОГО ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ

### 3.1. Стратегії перекладу англomовного публіцистичного дискурсу націленого на формування іміджу України

Одним із основних джерел, на основі яких формується міжнародний імідж держави та уявлення іноземної аудиторії про Україну, є дипломатичні джерела самої України, що представляють нашу державу у світі. Одним із головних дипломатів та представників України на міжнародній арені є Президент України. Шостому Президенту України В. Зеленському довелося стати «рупором» держави у найскрутніші для неї часи на початку ХХІ ст. Відтак, від успішності виступів В. Зеленського, ефективності використовуваних ним засобів творення іміджу держави залежить підтримка України у світі, а отже й здатність українців зберегти свої життя та країну й протистояти у рази сильнішому ворогу.

Звернемося до промов В. Зеленського та з'ясуємо, які компоненти та засоби побудови іміджу України він використовує у своїх промовах, а також стратегії, що можуть допомогти під час перекладу таких компонентів.

Перш ніж почати свою роботу, перекладач обов'язково визначає для себе стратегії перекладу, які будуть найбільш результативними згідно з тематикою та специфікою тексту. Завдяки влучному вибору стратегії можна досягнути злагодженої роботи та точного, якісного, емоційно-забарвленого перекладу. В основі самої стратегії визначається своєрідність дій перекладача та характер процесу перекладу. В основі розробки стратегії перекладу англomовного новинного тексту повинен лежати дискурс-аналіз, аналіз комунікативної ситуації, лінгвістичний аналіз оригінального тексту з урахуванням усіх недоліків і пошук можливих перекладацьких альтернатив [32].

Аналізуючи промови президента України В. Зеленського., слід звернути увагу на фактуальність в його промовах. Фактуальність – різновид текстової інформації, яка є повідомленням про факти, події, процеси, явища у текстовому, змодельованому авторською свідомістю світі [42]. Саме цю тактику передачі

фактуальності можна помітити у використанні Президентом міжмовних та перекладацьких відповідностей:

(92) *Constitution* (GCDL: URL) – Конституція;

(40) *politicians* (SPUVZNS: URL) – політичні діячі;

(17) *parliamentary election* (WBC: URL) – парламентські вибори;

(40) *NATO* (SPUVZNS: URL) – НАТО.

Промови також містять фактуальну інформацію у формі транскрипції:

(41) *Rishi Sunak* – ‘*Ріші Сунак*’ (прем'єр-міністр Великої Британії), (VZRSM: URL);

(42) *Andrzej Duda* – ‘*Анджей Дуда*’ (президент Польщі), (ADVZPHSA: URL);

(43) *James Cleverly* – ‘*Джеймс Клеверлі*’ (Глава МЗС Великої Британії), (PUMSS: URL);

(44) *Boris Johnson* – ‘*Борис Джонсон*’ (британський політик та колишній журналіст; колишній прем'єр-міністр Великої Британії) (VZBJ: URL).

Важливим елементом політичних промов є різноманітні стратегії й тактики впливу на аудиторію. Зокрема, тактика відтворення стилістичних характеристик тексту/або стилістичної адаптації тексту реалізована використанням прийому парцеляції, тобто розділення тексту на декілька самостійних частин задля того, аби зробити донесення інформації зрозумілішим та доступнішим для людей. Наприклад:

(66) *Ми зазнавали нових ударів щодня, дізнавалися про нові трагедії щодня, але витримали завдяки тим, хто викладався на повну щодня. Заради інших.* (ЗВЗЛРН: URL)

Під час перекладу я зробила з цього речення чотири. Завдяки цьому, ця частина промова звучить зрозуміліше та краще сприймається аудиторією: We were subjected to new rocket attacks every day. Every day we learned about new tragedies. However, we succeeded thanks to those who gave their best every day. They did it for others..

Вивчення маркерів творення іміджу України у промовах В. Зеленського показало, що до їх числа належить використання займенників, які, зокрема, дають можливість реалізовувати стратегії ототожнення та солідаризації. Наприклад, у наступній промові цей мовний маркер використаний з метою об'єднати українців та ототожнити президента з його народом:

Оригінал	Переклад
<p>(65) <i>Та в пошуках цієї єдності ми знову сваримось: «А довкола чого ми, такі різні й несхожі, можемо згуртуватися?» Чи зможемо ми, не сперечаючись про минуле, рухатися у майбутнє? (ЗПДСУ: URL)</i></p>	<p>(46) <i>But in search of this unity, we again quarrel: «And how can we, so different and dissimilar, unite? Will we be able to move into the future without arguing about the past? (APDUU: URL)</i></p>

У цьому уривку використовується займенник *ми / we* як мовний засіб реалізації стратегій ототожнення та солідаризації. Англійською мовою риторичне питання *А довкола чого ми, такі різні й несхожі, можемо згуртуватися* передається за допомогою конструкції *«how can we» / «як ми можемо»*. Такий переклад зміщує фокус уваги слухача / читача, зосереджуючи її на тому «як» саме українці можуть досягти єдності, хоча оратор запитує про те, «довкола чого» українці можуть об'єднатися. Об'єкт єднання заміщений на спосіб, тож оригінальна інтенція оратора при такому перекладі порушується.

Важливими компонентами іміджу України, на основі промов В. Зеленського, можна вважати такі семи, як *peace, freedom, protection*. При цьому Президент використовує ті ж самі стратегії ототожнення та солідаризації, підкреслюючи єдині інтереси, цінності України та інших європейських країн:

(47) *Ukraine needs peace. We need peace. Europe needs peace. The world needs peace. (SPUMUNSC: URL)*



Оборонний компонент у структурі мовного іміджу України відіграє ключове значення, тож В. Зеленський часто апелює до важливості української оборони не лише для самої України, а і для світу:

(48) *Ukraine has always been a leader in peacekeeping efforts, and the world has witnessed it.* (ULPE: URL)

### **3.2. Перекладацькі трансформації при відтворенні іміджу України в англomовних політичних промовах**

Відтворення іміджу України у політичному світі через переклад може мати важливі геополітичні, культурні та соціальні наслідки.

Перекладацькі трансформації відіграють ключову роль у цьому процесі. Щоб імідж України був правильно сприйнятий у різних культурах, необхідно адаптувати деякі локальні реалії, події або історичні події так, щоб вони були зрозумілими для інших народів. Це допомагає уникнути непорозумінь та спотворень. Неправильний переклад або буквальне відтворення деяких реалій може посилити існуючі стереотипи про Україну.

Перекладацькі трансформації надають можливість підбирати слова та контексти таким чином, аби Україна виглядала у найкращому світлі. Хоча адаптація є важливою, також важливо зберегти автентичний дух і сутність української культури, історії та цінностей. Влучне використання перекладацьких трансформацій допомагає балансувати між зрозумілими поняттями для інших та високим відсотком достовірності інформації.

Граматичні особливості передачі деяких конструкцій української мови за допомогою засобів англійської мови можуть спостерігатися і на прикладі відтворення риторичного питання

(49) *Чи зможемо ми, не сперечаючись про минуле, рухатися у майбутнє?* (APDUU: URL)

Англійською мовою ця конструкція передається за допомогою граматичної форми *to be able to do smth*: «will we be able to move». [45, 356] Відповідно, тут акцентується увага саме на здатності, змозі українського народу

єднатися у скрутні часи. Тут можна говорити про прийом компенсації, який дозволяє відібрати в мові перекладу такі граматичні та лексичні конструкції, які максимально точно відтворюють семантику оригінального повідомлення. У цьому випадку вдалося знайти ефективний спосіб перекладу.

Конструюючи імідж України та українського народу у своїй промові, В. Зеленський говорить про ціннісні орієнтири українців:

Оригінал	Переклад
(65) У сучасному світі відчуття нації єдиним цілим виникає не тільки завдяки спільним традиціям, культурі та релігії. Є ще цінності. Які <u>прийнятні</u> для кожного куточка України. (ЗПДСУ: URL)	(49) <i>In today's world, the sense of nation as a whole emerges not only due to common traditions, culture and religion. There are also values. Which are <u>acceptable</u> for every corner of Ukraine.</i> (APDUU: URL)

У цьому уривку виникають труднощі передачі лексеми «прийнятні» англійською мовою. В українській мові це слово вживається у кількох значеннях. Так, відповідно до Академічного тлумачного словника української мови, слово *прийнятний* може трактуватися як:

- 1) який відповідає певним вимогам;
- 2) якого можна прийняти, з яким можна погодитися [44: 167].

Президент використовує цю лексему відносно до цінностей у значенні спільності цих цінностей для всіх жителів України.

Англійською мовою слово *прийнятні* перекладене як ‘acceptable’ [45: 98]. Це слово більше передає значення ‘допустимий’, ‘припустимий’, відтак відповідає значенню ‘якого можна прийняти, з яким можна погодитися’. Цей переклад слова не зовсім точно відтворює інтенцію оратора, тож тут варто було б застосувати прийом компенсації та використати, наприклад, слово *respectable*, яке у виразі *respectable values* несло б значення ‘вшанований’, ‘прийнятний’, ‘традиційний’.

Описуючи цінності, притаманні українцям, В. Зеленський конструює образ українця, як представника східноєвропейської, самобутньої нації, яка має високодуховні моральні орієнтири, духовно багата та має величезний культурний багаж з огляду на свою історію та коріння:

Оригінал	Переклад
<p>(65) Цінності <u>доброчесності</u> та <u>порядності</u>. <u>Вихованості</u> й <u>толерантності</u>. <u>Цінності свободи та демократії</u>. <u>Бажання економічного добробуту та процвітання</u>. <u>Бажання бути заможним</u>. <u>Цінності поваги до закону, приватної власності та поваги одне до одного</u>. (ЗПДСУ: URL)</p>	<p>(49) <i>Values of integrity and honesty. Good manners and tolerance. Values of freedom and democracy. The desire for economic welfare and prosperity. The desire to be wealthy. Values of respect for the law, private property and respect for one another.</i> (APDUU: URL)</p>

Перекладач обирає такі відповідники найменуванням основних цінностей українців, які перераховує В. Зеленський у своїй промові:

- *доброчесність* – ‘integrity’;
- *порядність* – ‘honesty’;
- *вихованість* – ‘good manners’;
- *толерантність* – ‘tolerance’;
- *цінність свободи та демократії* – ‘values of freedom and democracy’;
- *добробут та процвітання* – ‘welfare and prosperity’;
- *повага до закону* – ‘respect for the law’;
- *повага один до одного* – ‘respect for one another’. [45: 3–167]

Деякі з наведених цінностей перекладені точним відповідником, як от у випадку з такими парами слів:

- *толерантність* – ‘tolerance’;
- *свобода* – ‘freedom’;

- *демократія* – ‘democracy’.

Частково ці лексеми досить легко відтворюються при перекладі за рахунок того, що вони є інтернаціоналізмами, як от слова *толерантність* – ‘tolerance’ або *демократія* – ‘democracy’. У випадку зі словом *свобода* – ‘freedom’ – ця лексема є однозначною та має точний відповідний, який легко підібрати. Натомість, деякі інші названі у промові В. Зеленського цінності становлять певну перекладацьку трудність. Наприклад, така цінність українського народу, як *доброчесність* перекладена у наведеному варіанті перекладу як ‘integrity’. Варто звернути увагу на правильність відтворення цього маркера мовного іміджу України.

Так, в українській мові слово *доброчесність* має значення ‘властивість за значенням доброчесний’, тоді як *доброчесний*, у свою чергу, трактується як ‘який живе чесно, дотримується всіх правил моралі’ [44: 166]. В англійській мові лексема *integrity* має значення:

- 1) ‘the quality of being honest and having strong moral principles’;
- 2) ‘the state of being whole and undivided’ [44: 148].

Відповідно, слово *integrity* в англійській мові є двозначним, однак, як варіант перекладу українського слова ‘доброчесність’, воно цілком прийнятне, адже має аналогічне значення. Характерно, що семантично споріднене слово *порядність* перекладене за допомогою лексеми ‘honesty’, що також відповідає змісту оригінального повідомлення. Такі лексеми можна вважати синонімами як в українській, так і в англійській мові, хоча вони й мають деякі відтінки значення, що розрізняють їх.

Така цінність, як *вихованість* відтворена у перекладі за допомогою словосполучення ‘good manners’. Тут використаний прийом конкретизації, оскільки лексема в тексті оригіналу та в тексті перекладу не є ідентичними – *гарні манери* (‘good manners’) є лише частиною поняття, яке називається словом *вихованість*. *Вихованість* трактується як зовнішній вияв моральності людини та включає у себе не лише гарні манери, але й певні моральні характеристики, особливості поведінки тощо. Перекладацький прийом конкретизації тут полягає у передачі частини від цілого, звуження смислу оригінальної одиниці.

У своїй промові на заході тижневика «Time», присвяченому оголошенню визначних людей і подій 2022 року, В. Зеленський приділив особливу увагу українському народу, змальовуючи його образ на основі кількох збірних образів представників різних професій, які захищають Україну:

(50) *Ordinary men and women who became brave-hearts, when they joined the Defence Forces to defend freedom, – different generations of different nations knew this spirit.* (SUSF: URL)

У цьому уривку з промови Президента України використовується епітет *ordinary* для характеристики пересічних українців, однак тут же вживається іменник *brave-hearts*. Активно застосовуються ключові семи, які складають основу іміджу та образу України у світовому соціально-політичному дискурсі: *defend, freedom*.

У промові Президента України на щорічному оголошенні списку найвпливовіших людей Європи «Politico 28» В. Зеленський також описує український народ за допомогою таких епітетів, як *united, strong, protecting, independence*:

(51) *We are as united as possible – and that is why we are that strong. We are focused on protecting our independence – and that is why we are achieving our goals.* (VZDIPY: URL)

В цілому ж аналіз особливостей та способів перекладу маркерів мовного іміджу України дозволяє виокремити кілька основних перекладацьких прийомів, які використовуються для передачі змісту промов В. Зеленського:

Дослівний переклад використовується у 38% проаналізованих прикладах, що є досить високим показником з урахуванням різниці в українській та англійській мовах, оскільки українська мова належить до синтетичного типу, а англійська – до аналітичного. Дослівний переклад дозволяє перекладачеві достатньо точно відтворити мовні маркери творення іміджу, зберегти деякі смислові елементи промов В. Зеленського, уникнути тих втрат при перекладі, яких можливо уникнути за допомогою точного відтворення лексичних та граматичних засобів.

Наприклад, вираз (63) *Cruiser Moskva* (VZRW: URL) – (64) ‘Крейсер «Москва» (VZRW: URL), який став одним зі сталих виразів періоду російсько-української повномасштабної війни, перекладено дослівно. Аналогічно, словосполучення (53) *our spirit* (NYGVZ: URL) – (54) ‘наш дух’ (НППУВЗ: URL) перекладено за допомогою дослівного перекладу.

Прикладами дослівного перекладу є також висловлення:

(52) *We have to disrupt this Russian scenario!* – ‘Ми маємо зірвати цей російський сценарій’ (WMDRS: URL)

(52) *It's impossible to forget* (WMDRS: URL) – ‘Це неможливо забути’

Трансформаційний переклад становить 62% від загального числа досліджених прикладах та є одним із найчастотніших прийомів перекладу мовних маркерів іміджу України. Найчастіше вживаються наступні перекладацькі трансформації:

Досить часто зустрічаються у перекладі синтаксичні та лексичні заміни. Серед синтаксичних замін найчастіше вживається заміна простого односкладного дієслівного речення простим двоскладним реченням. Така заміна обґрунтовується правилом англійської мови, за яким англійське речення повинно обов’язково містити підмет і присудок, тоді як для української мови це не є обов’язковим.

Наприклад, англійське просте двоскладне речення

(53) *We gave it a lot of strength.* (NYGVZ: URL)

перекладане українським простим дієслівним реченням (54) *Віддали багато сил.* (НППУВЗ: URL) Аналогічно заміна англійського простого двоскладного речення українським простим односкладним дієслівним відбулась у реченнях:

(53) *But it's possible to win.* (NYGVZ: URL) – *Але можливо перемогти* (НППУВЗ: URL);

(55) *This week we have good news from the Kharkiv region.* (TWGNKR: URL) – *Цього тижня маємо хороші новини з Харківщини.* (ЦТХНХ: URL).

Зустрічається також і трансформація об'єднання речень, як у наступному прикладі: *Silence is needed to hear.* – *Потрібна тиша. Щоб почути.* Така трансформація тут обумовлена тим, що одне просте двоскладне речення відтворено двома українськими простими односкладними реченнями. Для англійської мови в цілому не притаманне таке використання односкладних речень, тоді як в україномовному варіанті промови В. Зеленського такий синтаксичний прийом допомагає сфокусувати увагу аудиторії та використовується як риторичний прийом. Аналогічно, одне просте двоскладне речення

(53) *Pauses are needed to realize.* (NYGVZ: URL)

розділене на два українські прості односкладні речення:

(54) *Потрібні паузи. Щоб усвідомити.* (НППУВЗ: URL)

Використовується у перекладі також трансформація заміни членів речення. Наприклад, трансформацію заміни підмету в англійському реченні *Last year it was used to collect and distribute humanitarian aid* додатком в українському спостерігаємо у реченні *Минулого року її використовували для збору та розподілу гуманітарної допомоги*, адже *it* замінює додаток українського речення 'її'.

У текстах політичних промов часто використовується така перекладацька трансформація, як транскодування. Завдяки цьому прийому передаються назви країн та власних імен. Наприклад:

(32) *Romania has provided Ukraine with defense, political, and very important humanitarian and economic support. We are grateful for every manifestation of your solidarity and will always remember that at a decisive moment, Romania did not hesitate to choose Ukraine.* (WVPURB: URL) - Румунія надала Україні оборонну, політичну та дуже важливу гуманітарну та економічну підтримку. Ми вдячні за кожен прояв вашої солідарності та завжди пам'ятатимемо, що у вирішальний момент Румунія без вагань обрала Україну;

(32) Ukraine has extremely important cooperation with Bulgaria and Türkiye. (WVPURB: URL) - Україна має надзвичайно важливе співробітництво з Болгарією та Туреччиною;

(32) Currently we are working on creating new formats of cooperation and strengthening the existing ones in our region – the Black Sea region. (WVPURB: URL) - Зараз ми працюємо над створенням нових форматів співпраці та зміцненням існуючих у нашому регіоні – Чорноморському.

Частотними є лексичні заміни, які вже дещо були розглянуті вище під час аналізу. До таких замін, зокрема, належить генералізація значення вихідної одиниці, наприклад, у реченні (57) «*Українці! Українки!*» (ЗСОВБУМ: URL) / (58) «*Ukrainians!*» (MEUFUL: URL) існує трансформація генералізації, оскільки в українському реченні є поділ українців за статтю, а в англійському реченні бачимо узагальнення *Ukrainians* без уточнення статті.

Досить часто перекладач використовує компенсацію, наприклад, у реченні (60) вони чваняться своїм православ'ям (ДТНМП: URL) – (59) *they are very proud of their Orthodoxy* (TSWF: URL) питома українське слово «чваняться», яке має значення «виявляти пиху; гордитися своєю перевагою в чомусь, вихвалитися ким-, чим-небудь» відтворено стилістично нейтральним відповідником *to be proud of*.

Трансформація вилучення зустрічається рідше, оскільки вона здатна порушити смислову цілісність вихідного тексту у разі недостатньо виваженого використання. Наприклад, у реченні (62) *Третій пункт*. (ІЗУЗРТ: URL) - (61) *Third* (RSUMPART: URL) спостерігаємо трансформацію вилучення українського іменника *пункт* в перекладі англійською. Це ніяк не впливає на зміст висловлювання, тож у цьому випадку така трансформація лише дозволяє зробити висловлювання лаконічнішими та вилучити «зайві» мовні одиниці, які не є критичними для розуміння змісту.

Трансформація перестановки зумовлена відмінностями у синтаксичній та граматичній структурі англійської та української мов. Наприклад, в англійському реченні



(54) *We haven't lost anything.* (НППУВЗ: URL) - (53) *Ми нічого не втратили.*

(NYGVZ: URL)

відбулась перестановка присудка та додатка. В англійському реченні

(67) *This morning, I held a regular meeting of the Staff.* (WMDRS: URL) -

Провів сьогодні зранку чергове засідання Ставки.

відбулась перестановка обставини часу «*this morning* /сьогодні».

Аналогічно, у реченні

(68) *Я дякую всім партнерам, які це розуміють* (НУТПВР: URL)

в англійському перекладі відбулась трансформація перестановки додатка *це / this*:

(69) *I thank all partners who understand this.* (WOSPPRM: URL)

Також, трансформаційний переклад може включати трансформацію додавання, тобто розширення форми вихідного висловлювання. Наприклад, трансформацію додавання у перекладі займенника *our* спостерігаємо у реченні

(70) *Саме зараз – той момент, коли разом із партнерами ми маємо посилити нашу оборону.* (ЗЗПВ: URL) - *Now is the moment when together with our partners we must strengthen our defense.*

Для передачі значення займенника «ми» та, відповідно, реалізації стратегії ідентифікації (ототожнення) та солідаризації оратора з його аудиторією, в українській мові використана також лексема «разом», тоді як в англійській мові застосований вираз *together with our partners we must*, тобто замість двох маркерів стратегії солідаризації використовується три маркери (*together, our, we*).

У наступному уривку з промови В. Зеленського використовується кілька мовних маркерів творення іміджу України (це лексеми «*справедливість / justice, сказати своє слово / have its say*):

Оригінал	Переклад
(71) <i>І третій обов'язковий пункт – усі воєнні злочинці завжди мають</i>	And the third mandatory point is that all war criminals must always be held

<p><i>нести відповідальність.</i>  <i>Справедливість має сказати своє</i>  <i>слово. І слово справедливості має</i>  <i>бути підкріплене діями.</i> (ЗЗУКДС:  URL)</p>	<p>accountable. Justice must have its <u>say</u>.  And the <u>word</u> of justice must be backed  up by action.</p>
--	---

Мовні засоби творення іміджу держави підкріплюються у тексті повтором (*Справедливість має сказати своє слово. І слово справедливості має бути підкріплене діями*). Тут використаний такий тип стилістичного повтору, як анадиплозис – повторення одного або кількох слів таким чином, що останнє слово або фраза першої частини речення повторюється на початку наступного речення. Тим самим вони пов’язуються в єдине ціле, підкреслюючи якусь ключову думку. Цей повтор втрачається при перекладі, оскільки він переданий англійською мовою таким чином: *Justice must have its say. And the word of justice must be backed up by action*. Замість повтору лексеми *слово* тут використані слова *say* та *word*, тому ефект анадиплозису втрачається. Вираз *have one’s say* є сталим в англійській мові [32: 45]. Відповідно, тут використаний еквівалентний переклад, який дозволяє застосувати більш ємне та зрозуміле для англомовної аудиторії формулювання. Однак тут присутня стилістична втрата, яка частково порушує оригінальний посил та маркер іміджу України та мовної особистості самого В. Зеленського. Натомість, влучною є передача необхідності за допомогою модального дієслова *must*:

(72) *має бути підкріплене діями* (ДМПЄК: URL) – (73) *must be backed up by action*. (DCLEC: URL)

У наступному прикладі також використовується повтор слова «дієвий», який відтворюється в англійському варіанті перекладу (*effective*). Такий дослівний переклад без стилістичних втрат має більший потенціал щодо збереження оригінальних інтенцій оратора та дозволяє донести до аудиторії зміст промови максимально точно:

Оригінал	Переклад
(72) <i>Демократія має бути дієвою – в усіх сенсах. Європа має бути дієвою.</i> (ДМПЕК: URL)	(73) <i>Democracy must be effective – in every sense. Europe must be effective.</i> (DCLEC: URL)

Важливим завданням перекладача є відтворення всіх засобів тексту-оригіналу, передача стилістичного забарвлення, збереження основного сенсу повідомлення. У ході проведення дослідження ми проаналізували 100 речень українською мовою з промов Президента України та їх офіційний переклад англійською мовою та дійшли висновку, що дослівний переклад мовних маркерів іміджу України зустрічається у 38% прикладів, а трансформаційний переклад становить 62%. Відповідно, перекладач залучає різноманітні перекладацькі трансформації граматичного та лексичного рівня з метою більш точного відтворення таких мовних маркерів.

### **3.3. Експресивність англomовного публіцистичного дискурсу орієнтованого на формування іміджу України як джерело перекладацьких труднощів**

(74) *Great people of a great country!* (APUDV: URL)

Ця фраза відома не лише українцям, проте й багатьом за межами країни. Це - не просто привітання, а слова, що несуть в собі набагато більше. Міць, витривалість, віру, та гідність. Можна лише уявити, якою є емоційна забарвленість промов президента України, якщо лише одна фраза-привітання може викликати так багато переживань.

Ранок 24 лютого 2022 року був важким для всіх українців. Вперше ми почули звуки сирен. Люди були розгублені та налякані. За декілька годин після вторгнення Росії на терена України В. Зеленський звернувся до громадян своєї країни із своєю першою промовою. Промова була записана на мобільний телефон, негайно опублікована вже о 06:42 й тривала всього 67 секунд. Вона

несла в собі неймовірну біль, страх за країну, невизначеність, проте залишала по собі дух незламності.

З того дня президент України звертається до свого народу кожного дня, звітуючи про результати переговорів з представниками інших країн.

Усі ми розуміємо, що прохати кожного дня про допомогу важко. Треба знаходити слова, підхід, берегти гідність та залишатися при цьому емоційно стійкою людиною.

Проте, емоційну забарвленість людини, яка щиро переживає за долю народу, не приховати навіть політичному діячу.

І, хоч здебільшого, емоційна забарвленість промов і є прихованою, проте певні проблеми під час перекладу, все ж, виникають.

Аби підкреслити рівень занепокоєності ситуацією, що склалася, президент у своїх промовах іноді звертається напряду до країни-агресора, використовуючи їх мову. Це додає промові емоційної забарвленості, проте може викликати деякі труднощі у перекладачів, які готувалися до перекладу лише з української мови:

*Сегодня я инициировал телефонный разговор с президентом Российской Федерации. Результат — тишина...* [46].

В англомовних промовах Зеленського часто зустрічається така структура, як *to verb smb. into/out of smth./doing smth.* Така схема досить часто використовується, аби підкреслити емоційну забарвленість речення. Подібна структура речення зазвичай передбачає переклад українською мовою на два чи декілька дієслів (граматичних основ), як от, наприклад:

(75) *Moscow simply does not believe that Europe can force Russia into peace.*  
(SPVZR: URL) - Москва просто не вірить, що Європа може змусити Росію погодитися прийняти мир.

Час-від-часу Зеленський дозволяє собі використовувати нотки каламбуру - і це стає справжньою задачею для перекладача. Адже каламбур - це прихований за посмішкою зміст, і у випадку промов, пов'язаних із війною, досить серйозний. Подібний переклад має бути влучним та знаходитися у рамках дозволеного. Наприклад, в одній із своїх промов президент натякає, що деякі чиновники

країни агресора роблять заяви у нетверезому стані. Цим він хотів виразити своє обурення з приводу деяких рішень, у даному випадку - стосовно заяв про систему противоздушною оборони Patriot:

*(76) Загрози від деяких їхніх офіційних осіб з приводу наявності Patriot на нашій землі вони смішні. Це у них алкоголь каже. Я вважаю, що вони часто нетверезими формулюють щось і комусь погрожують.* (АВЗ: URL)

Я запропонувала б тут наступний переклад:

The threats from some of their officials regarding the presence of Patriot in our country are extremely ridiculous. I believe alcohol plays a key role here. Sometimes we hear extremely inappropriate language and threats. I suppose any person understands that this is impossible to say being in adequate condition.

Під час перекладу я використала таку перекладацьку трансформацію, як прийом компенсації. Завдяки йому я трохи змінила речення, додала інформацію, і переклад, в результаті, вийшов досить офіційним. Проте, зміст та емотивна складова залишилися тими самими.

Виступи В. Зеленського в цілому достатньо емоційні, на стилістичному рівні творення мовного іміджу України Президент використовує метафори та порівняння, наприклад:

*(50) The spirit of Ukraine is the spirit of freedom that echoes in the souls of people around the world.* (SUSF: URL) – *(77) Дух України – це дух свободи, який відгукується в душах людей по всьому світу.* (ДУДС: URL) (метафори)

Тут також використовується стратегії ідентифікації (ототожнення) України та свободи, а також реалізується стратегія солідаризації, яка дозволяє поєднати українську боротьбу з демократичними цінностями цивілізованих країн світу, залучаючи їх співчуття та підтримку.

Президент обожає використовувати повтори в якості гарного засобу емоційного наголосу. Наприклад:

*(47) Ukraine needs peace. We need peace. Europe needs peace. The world needs peace.* (SPUMUNSC: URL) – *(78) Україні потрібен мир. Нам потрібен мир. Європі потрібен мир. Світ потребує миру.* (ВПУЗРБООН: URL)

Або, ще один приклад:

(79) *І якщо ми переможемо – а я впевнений у нашому народі, я впевнений у вас, – це буде велика перемога демократії, цінностей, перемога свободи.*(B33MCM: URL) , - (80) *And if we gain victory- and I am confident in our people, I am confident in you - it will be a great victory for democracy, values, and freedom..* (VZSREC: URL)

Повтори допомагають підкреслювати лейтмотиви мови. В більшості випадків, такий прийом не викликає жодних труднощів у перекладача, проте інколи може виникнути прохання виконати переклад без тавтологій. Тоді перекладачу доведеться звертатися до синонімічних рядів.

(81) *Russia and Ukraine like the tales of never ending stories of Tom and Jerry.* (RULT: URL)

Як бачимо, в прикладі для опису відносин України з Росією використана алюзія *Tom and Jerry*. В основному, використання такої алюзії пояснюється постійними сутичками між країнами, так само як ці відбувається між двома мультимедійними персонажами.

Не можна не згадати про важливість використання неологізмів на фоні воєнного стану у досі мирній країні. Неологізми творять історію, підсилюють вираження емоцій та означають експресію. Одні з найвідоміших неологізмів, які наразі використовує Зеленський у своїх промовах, це *рашисти* – ‘орки’:

(82) *Усі рашисти відповідатимуть за кожне забране українське життя.* (УРВКЗУЖ: URL)

Термін *рашисти* досі перекладається багатьма перекладачами, як *Russians*, проте, навіть The New Your Times вже ввели новий термін *Ruscist*. Використання саме такого перекладу у цьому випадку буде найвдалішим вибором.

З початку повномасштабного вторгнення з'явився такий неосемантизм, як *бавовна*:

(84) *Кожна «бавовна» у ворога – результат освіти.* (ЗЗСКПІ: URL) - каже Зеленський.

Під терміном *бавовна* мається на увазі «вибух», «влучання в об'єкт». Складність у тому, що це слово, крім новонаданого воєнно-агітпропівського значення, зберегло й оригінальне ботанічно-швацьке значення. Переклад звучить, як “explosion”, проте деякі пропонують цікаве слово “decotation” (“denotation” + “cotton”) [14: 402].

Деколи політики використовують фразеологізми в якості вираження емотивної складової. Тут хочеться навести приклад з нещодавньої промови Б. Джонсона:

(85) *You have proved the old saying - it's not the size of the dog in the fight, it's the size of the fight in the dog - which is an old English saying, I'm not sure how well that translates in Ukrainian but you get what I'm trying to say.* (BJAPU: URL)

Цікаво, що політик навів це прислів'я, коли мова йшла про єдність країн Європи. В українській мові найвлучніший відповідник звучатиме наступним образом: *Важливий не масштаб собаки в бою, а масштаб бою в собаці.*

Війна в Україні стала величезним викликом для України та спричинила багато горя, смертей та руйнувань в українських містах. Запорукою співчуття та підтримки України у світі є розуміння світовою спільнотою масштабів трагедії, злочинності дій ворога та окупанта. З метою донесення цієї інформації до іноземної аудиторії, В. Зеленський також вживає у своїх промовах лексико-семантичні засоби для позначення негативних, емоційно-забарвлених образів страждань та біди:

(96) *We have faced the threat of losing everything – and that is why we have found the strength to become number one.* (IHRAU: URL)

У цьому уривку використовується прийом антитези – перша частина речення містить негативні семантичні конотації *the threat of losing everything*, тоді як друга частина має позитивне забарвлення та відтворює образ українців як сильної та незламної нації *the strength to become number one*. Окрім того, Президент використовує займенник *we* як класичний мовний засіб реалізації стратегії стратегії солідаризації, не лише маючи на увазі під цим займенником

українців, але також і представників тих країн, які підтримують Україну у її протистоянні.

Військові метафори та образи стали одним із невід’ємних елементів конструювання іміджу України як воюючої країни. Боротьба, війська могутність – це елементи іміджу України у світі, адже наша країна здобуває на полях бою досвід, якого не має більшість європейських країн та навіть США. Наприклад, В. Зеленський у одному зі своїх виступів називає Україну та українські міста на лінії фронту місцем, де борються за свободу всього світу:

(100) ...*that is where freedom is now being fought for. For all of us in Europe. In hard battles and at the cost of many lives.* (IHRAU: URL)

Тут оратор знову використовує стратегію солідаризації, говорячи не лише про Україну та її свободу, але також і про свободу Європи. Він використовує займенники в якості ключових мовних маркерів цієї стратегії політичного дискурсу *for all of us in Europe*. Також В. Зеленський фокусує увагу на ціні, яку платить Україна за своє виживання і незалежність – життях українських військових *the cost of many lives*.

Окрім стратегії конструювання образу ворога В. Зеленський активно застосовує стратегії солідаризації та ототожнення, зокрема й шляхом використання займенників *we, us*, апелюючи у своїх промовах не лише до українців, але і до європейців, американців та інших союзників.

Відтак, на основі проаналізованих текстів промов В. Зеленського можна виокремити систему емотивних мовних маркерів образу та іміджу України в англомовному соціально-політичному дискурсі. Схематичне зображення цього лексико-семантичного поля зображено на рис. 3.1.:





Рис. 3.1. Лексико-семантичне поле емотивних маркерів іміджу України в промовах В. Зеленського

Відповідно, імідж України будується на основі використання здебільшого лексико-семантичних емотивних засобів з позитивною оцінною конотацією (концепти «Захист», «Сила / Міць», «Свобода» тощо). Однак імідж України також включає у себе негативні експресивно забарвлені маркери, які нагадують про війну та смерті, руйнування і страждання людей в Україні, акумулюючи таким чином співчуття та підтримку цивілізованих країн світу. Також для побудови іміджу України у медійному просторі В. Зеленський використовує прийом контрасту, протиставлення, вибудовуючи також і образ ворога – жорстокого та підступного, який не дотримується жодних угод та немає гуманістичних цінностей.

### Висновки до розділу 3

Достовірне відтворення іміджу України під час воєнного стану у перекладі англomовного публіцистичного дискурсу є відповідальним завданням, оскільки вимагає від перекладача глибокого розуміння ситуації в країні, ділової етики,

знання основних стратегій та вміння влучно використовувати перекладацькі трансформації. Варто зауважити, що саме експресивність англomовного публіцистичного дискурсу має досить значний вплив на відтворення іміджу країни.

Були проаналізовані деякі труднощі вираження експресивності під час політичних промов та їх перекладу шляхом аналізу перекладацьких трансформацій.

Взаємодія таких компонентів, як «політика» та «експресивність» може призводити до ряду певних труднощів: втрати нейтралітету, ризику непорозумінь, суб'єктивізму, зміненого сприйняття, ризику маніпуляції, і, звісно, мовних бар'єрів. Адже під час перекладу політичних висловлювань експресивність може бути втрачена або спотворена, що призводить до труднощів у міжкультурній комунікації.

З урахуванням цих труднощів, важливо використовувати коректні перекладацькі трансформації з метою передачі експресивності та об'єктивності у політичному дискурсі.

Основним джерелом формування міжнародного образу держави та сприйняття України іншими країнами є дипломатичні ресурси України, які представляють її на світовій сцені.

Головну роль відіграє представник держави - Володимир Зеленський. Від якості його публічних виступів та здатності ефективно формувати позитивний імідж України великою мірою залежить міжнародна підтримка, яка, у свою чергу, впливає на спроможність України захищати свої національні інтереси та протистояти потужному опоненту. Тому, приклади для цього розділу наведені саме з висловлень президента України.

У розділі проаналізовані чисельні уривки з промов, їх переклад (з джерел та власний), та перекладацькі трансформації, що були використані під час їх перекладу. Під перекладацькою трансформацією мається на увазі зміна, корекція форми, змісту та форми перекладеного тексту з метою збереження різноманітних типів інформації та досягнення потрібного ефекту.

Було досліджене існування дослівного та трансформаційного видів перекладу.

Наступні перекладацькі трансформації були проаналізовані: компенсація, генералізація, конкретизація, трансформація вилучення, трансформація об'єднання речень, трансформація перестановки, трансформація додавання, анадиплозис, еквівалентний переклад.

Що стосується емоційної складової промов - вона може здаватися непомітною у текстах політичного дискурсу, проте, під час перекладу можуть виникати деякі труднощі. Експресивність англomовного публіцистичного дискурсу може виражатися шляхом використання деяких граматичних структур, інколи навіть використання мови-адресата. Серед засобів можна відзначити застосування каламбуру, прийому компенсації, метафор та порівнянь, повторів, алюзій, антитез, неологізмів, неосемантизмів, фразологізмів, солідаризації та ототожнення.

Також, на основі проаналізованих текстів промов Володимира Зеленського була виокремлена система емотивних мовних маркерів образу та іміджу України в англomовному соціально-політичному дискурсі.

## ВИСНОВКИ

Останнім часом у світовій політиці спостерігається тенденція до аналізу геополітичної ситуації. Враховуючи події 2023 року, формування позитивного іміджу країни є ключовим політичним напрямом України для вступу до таких важливих об'єднань як ЄС та НАТО, а також для надходження іноземних інвестицій. Наявність позитивного національного бренду призводить до ухвалення рішення про інвестування в цю країну набагато швидше і легше, ніж за інших умов. Позитивний міжнародний імідж держави – суттєвий чинник успішної роботи експортної галузі та залучення іноземних інвестицій у національну економіку, це фактично основа міжнародної конкурентоспроможності країни.

У світовій політиці створення позитивного сприйняття образу один одного між двома країнами є важливим завданням, яке постає перед керівництвом країн-партнерів, оскільки це впливає на покращення міжнародної думки про ці країни.

Виходячи з розглянутого матеріалу, можна зробити висновки щодо змісту та співвідношення понять «імідж», «образ» та «бренд» країни. Усі ці поняття розглядаються в роботі в якості різних. Однак, залежно від характеру досліджень вони можуть бути використані, як взаємозамінні. Превалюючою концепцією можна вважати те, що образ країни є найширшою категорією, яка відображає всі уявлення про неї, включаючи філософські роздуми та практичні дослідження. Імідж держави розглядається в якості більш конкретного образу, на який намагаються впливати з метою зміни. Бренд країни спрямований на акцентування її переваг з метою залучення інтересів, що одночасно пов'язує його з іміджем, проте водночас і відрізняє його з точки зору сфери та мети імплементації.

Для відображення іміджу України в перекладі англomовного публіцистичного дискурсу, перекладачі володіють широким спектром перекладацьких методів, технік та стратегій. Щоб відтворити імідж України в англійськомовних текстах, фахівці можуть застосовувати як дослівний, так і трансформаційний переклади, виходячи з конкретної мети перекладу.

Важливим завданням перекладача є відтворення всіх засобів тексту-оригіналу, передача стилістичного та емоційного забарвлення, збереження основного сенсу повідомлення. У ході проведення дослідження аналізувались промови В. Зеленського. З метою демонстрації перекладацьких трансформацій, вербальних засобів та мовленнєвих актів, були використані як офіційні переклади, так і власні.

В основі розробки стратегії перекладу англomовного новинного тексту повинен лежати дискурс-аналіз, аналіз комунікативної ситуації, лінгвістичний аналіз оригінального тексту з урахуванням усіх недоліків і пошук можливих перекладацьких альтернатив

У ході роботи була наведена теорія та проведено аналіз застосування вербальних засобів та мовленнєвих актів, спрямованих на створення іміджу України у воєнному світі. Дослідження показало, що імідж країни у військовому контексті визначається не лише фактичними подіями, але і специфічними комунікативними стратегіями та засобами.

Українські політичні діячі, зокрема президент України Володимир Зеленський, вдало використовують різноманітні лінгвістичні прийоми з метою формування бажаного іміджу України в контексті воєнних подій. В контексті політичних промов, спрямованих на формування іміджу країни було визначене активне використання таких вербальних засобів, як констативи, директиви, експресиви, менансиви, промісиви та квеситиви.

Були проаналізовані різноманітні жанрові категорії мовленнєвих актів, виходячі з цілей, на прикладах політичних промов: вердиктиви, екзерситив, комісиви, репрезентативи, експозитиви та бехабітиви. Не оминули й ще одну класифікацію п'яти основних типів мовленнєвих актів: репрезентативи або асертиви, директиви, комісиви, експресиви, декларативи.

Застосування вербальних засобів та мовленнєвих актів сприяє формуванню позитивного іміджу України у воєнному світі, заохочуючи до співпраці та підтримки з боку міжнародних партнерів. У результаті, дана робота

дозволила краще зрозуміти роль мовлення в формуванні іміджу країни у воєнному контексті та підкреслити їх важливість у сучасному світі.

Дослідження виявило декілька викликів, пов'язаних з передачею експресивності під час політичних промов та їх перекладу, використовуючи різноманітні перекладацькі трансформації. Поєднання таких елементів, як «політика» та «експресивність», може спричинити чимало проблем: від нейтралізації емоційного впливу до ризику неправильного тлумачення. Існує небезпека суб'єктивного сприйняття, зміна основної ідеї та потенційної маніпуляції. Однак найбільший виклик представляють мовні бар'єри, оскільки під час перекладу інтонаційний та емоційний вплив може бути спотворений або втрачений, ускладнюючи міжкультурне розуміння.

Аби запобігти вищезгаданих проблем, ми дослідили вживання наступних перекладацькі трансформацій у політичних промовах: компенсація, генералізація, конкретизація, трансформація вилучення, трансформація об'єднання речень, трансформація перестановки, трансформація додавання, анадиплозис, еквівалентний переклад. Коректне використання цих прийомів та найефективніших стратегій перекладу дозволяє не лише зберегти експресивність повідомлення в політичних текстах та уникнути багатьох непорозумінь під час перекладу текстів, а й сформувати позитивний імідж країни.

У результаті, дана робота дозволила краще зрозуміти роль вербальних засобів, мовленнєвих актів та перекладацьких трансформацій під час формування іміджу країни у публіцистичному дискурсі воєнного часу, віднайти вирішення поширених проблем, що виникають під час перекладу промов політичних діячів, а також підкреслити важливість влучного перекладу задля конструювання іміджу України у сучасних реаліях.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Атаманська К. І. (2012). Теоретичні аспекти поняття іміджу в наукових дослідженнях. *Проблеми сучасної педагогічної освіти*. Педагогіка і психологія 37, 28—32;
2. Барна Н. В. (2008) & В. М. Бебик (наук. ред.) *Іміджологія: навч. посібник для дистанційного навчання*. ВМУРЛ «Україна», 112-114.
3. Бацевич Ф. С. (2004) *Основи комунікативної лінгвістики*. Київ: Академія, 375;
4. Варібрусова А. (2018) Національний бренд як конкурентна перевага на глобальних ринках. *Молодий вчений* 7 (59), 244—251;
5. Волощук Ю. (2020) *Специфіка перекладу англомовних новинних текстів українською мовою*. Відновлено з <https://www.lingstud.od.ua/archive/2020/31/11.pdf>
6. Гапоненко В.А. (2015). *Зв'язки з громадськістю*. Київ - КНЕУ, 114—116; Відновлено з <https://core.ac.uk/download/pdf/78513838.pdf>
7. Гетманенко К. (2021) *Актуальні проблеми міжнародних відносин* (матеріали), 82—84;
8. Глибовець В. Л. (2013) Геокультурний брендинг території сучасного міста. *Економічна та соціальна географія* 1(66), 114-119;
9. Гнатюк С. (2009) *Формування позитивного міжнародного іміджу української держави в інформаційному просторі*. Київ: Нац. ін-ту стратег. досліджень. Відновлено з <http://old.niss.gov.ua/Monitor/December2009/02.html>;
10. Гогора А. О. (2018). *Географічні чинники формування брендингу територій*: (кваліфікаційна робота). КДПУ. Кривий Ріг, 189;
11. Гречанінов В. (2000) Україна на шляху вибору свого політичного курсу розвитку. *Актуальні проблеми міжнародних відносин* 19, 121;
12. Данилов В. (2009) *Особливості формування політичного іміджу держави*. Політичний менеджмент 2, 67-71;

13. Іванців О. В. (2015). *Когнітивно-дискурсивні основи формування корпоративного іміджу* (Дисертація). Львів, 225;
14. Інтерфакс-Україна (2022) *Чи хоче Росія війни?* Відновлено з <https://nikvesti.com/amp/news/politics/241642>
15. Комарова З. І. (2012) *Методологія, метод, методика і технологія наукових досліджень у лінгвістиці*. Навчальний посібник, 818;
16. Корнієнко В. О., Денисюк С. Г. (2009) *Імідж політичного лідера: проблеми формування та практичної реалізації* [монографія]. Вінниця: УНІВЕРСУМ-Вінниця, 145.
17. Кресіна І. (2011) *Громадянсько-політична концепція української нації (за В. Липинським)*. *Studia politologica Ucraino-Polona* 1, 237-247;
18. Крушельницька О. В. (2003) *Методологія та організація наукових досліджень*. Київ: Кондор, 189;
19. Кун Т. (2006) *Структура наукових революцій*. Київ: Академія, 606;
20. Лудченко А. А., Лудченко Я. А., Примак Т. А. (2001) *Основи наукових досліджень*. Навчальний посібник. Київ: Знання, 113;
21. Остін Дж. (2005) Слово як дія. *Нове у зарубіжній лінгвістиці* 7, 23—34;
22. Пашукова Т. (2005) Імідж України і Росії в умовах політичних змін. *Соціальна психологія* 5, 3-15;
23. Покляцька В. В. (2017). *Дисертація-Еволюція «образу ворога» в американсько-радянських відносинах у 1979—1991 рр.* (Дисертація). Київський університет ім. Б. Грінченка, 254;
24. Почепцов Г. Г. (1999) *Теорія комунікацій*. Видавничий центр «Київський університет». Київ, 308;
25. Сабітов Р. А. (2002) *Основи наукових досліджень*. Навчальний посібник, Київ: Знання, 138;
26. Селіванова Є. А. (2004) *Основи лінгвістичної теорії тексту та комунікації*. Київ: Брама, 336;



27. Сидоренко О. М. *Образ влади: структурно-функціональні особливості. Імідж і репутація: теорія і практика*. Міжнар. наук.-практ. конф., Київ, 20 берез. , 2018, 108—113; Вид. центр КНУКіМ,
28. Славова Л.Л. (2015) *Домінантні мовленнєві акти у складі дискурсу американського та українського політика*. Київ: КНУ. Відновлено з <http://studia-linguistica.knu.ua/wp-content/uploads/2018/11/2016-9-320-325-%D0%A1%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D0%B0-%D0%9B.%D0%9B..pdf>
29. Сусов І. П. (2009) *Лінгвістична прагматика*. Вінниця: Нова Книга, 272;
30. Трушевич Г. Б. (2020) *Іміджмейкінг в українській політичній практиці: ціннісний вимір*. Політична культура та ідеологія 4, 75—82;
31. Худик Г. О. (2018) *Співвідношення понять імідж і бренд у політичному контексті*. Гілея. Науковий вісник 132, 319—322;
32. Шовковий В.М., (2010) *Теоретичні основи відбору засобів вираження категорії інформативності*. Відновлено з [https://www.narodnaosvita.kiev.ua/Narodna\\_osvita/vupysku/12/statti/showkovi\\_u.htm](https://www.narodnaosvita.kiev.ua/Narodna_osvita/vupysku/12/statti/showkovi_u.htm)
33. Шугаєв А. В. (2017) *Імідж та іміджевий дискурс міжнародної організації ООН*. Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. Серія «Філологія» 77, 94—96.
34. Aronczyk M. (2013) *Branding the nation: The global business of national identity*. Oxford University Press, 199
35. Cutlip S., Center A., Broom G. (2023) *Effective Public Relations: International Edition*. Pearson 9e, 288;
36. Delabastita D. (2006) *Functional Approaches to Culture and Translation. Selected Papers by Jose Lambert*. John Benjamins Publishing Company, 226;
37. Echeverri L.M., Estey-Nikular J.A., Rosker E. (2012) *Strategies and experience in creating a national brand in South America. Research and prospects in the field of tourism* 2, 22—24;

38. Grinberg T. E. (2008) Image of the country or the image of the state: search for a constructive model. *Advertising and PR.*, №. 2 (pp. 77—83).
39. Mohd Yasin N., Nasser Noor M., Mohamad O. (2007) Does image of country- of- origin matter to brand equity? *Journal of Product & brand management*. Vol. 16, №. 1 (pp. 38-48);
40. Morgan N., Pritchard A., Pride R. (2007) *Destination branding*. Routledge, 336;
41. Nye J. S. (2021) Soft power: the evolution of a concept. *Journal of Political Power*. 14, 196—208;

## СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- 42.(АТСУМ) – Академія наук України (2010) Академічний тлумачний словник української мови. Відновлено з <http://sum.in.ua/>
- 43.(ПТППСТ) — Піча В. М., Хома Н. М. (2000) Політологія: терміни, поняття, персоналії, схеми, таблиці. Навчальний словник-довідник для студентів. Київ, 320 с.;
- 44.(АМАМД) — American Marketing Association, Ralph S. Alexander (1960) American Marketing Association. Marketing Definitions: A Glossary of Marketing Terms. AMA, Chicago. Retrieved from [www.ama.org](http://www.ama.org).

## СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. (PUR) – “The phenomenon of Ukrainian resilience.” Retrieved from <a href="https://visitukraine.today/blog/1841/the-phenomenon-of-ukrainian-resilience-what-helps-the-people-of-ukraine-to-fight-unbreakably">https://visitukraine.today/blog/1841/the-phenomenon-of-ukrainian-resilience-what-helps-the-people-of-ukraine-to-fight-unbreakably</a>
2. (VUCWH) – “The victorious Ukraine will be a country worthy of its heroes”. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/ukrayina-peremogi-bude-krayinoyu-gidnoyu-svoyih-geroyiv-vist-83869">https://www.president.gov.ua/en/news/ukrayina-peremogi-bude-krayinoyu-gidnoyu-svoyih-geroyiv-vist-83869</a>
3. (JDSU) – “Joint Declaration of support for Ukraine”. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/spilna-deklaraciya-pro-pidtrimku-ukrayini-84277">https://www.president.gov.ua/en/news/spilna-deklaraciya-pro-pidtrimku-ukrayini-84277</a>
4. (OZDGU) – “Olena Zelenska and the Director General of UNESCO”. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/olena-zelenska-obgovorila-z-gendirektorkoyu-yunesko-zberezhe-82045">https://www.president.gov.ua/en/news/olena-zelenska-obgovorila-z-gendirektorkoyu-yunesko-zberezhe-82045</a>
5. (NTRSKP) – “It Is Necessary That Russia Stops Killing People”. Retrieved from <a href="https://tsn.ua/en/ato/it-is-necessary-that-russia-stops-killing-people-full-text-of-zelensky-s-speech-at-the-un-security-council-2098762.html">https://tsn.ua/en/ato/it-is-necessary-that-russia-stops-killing-people-full-text-of-zelensky-s-speech-at-the-un-security-council-2098762.html</a>
6. (WNRGS) – We need reliable geopolitical stability in Europe and in the whole Euro-Atlantic space. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/nam-potribna-nadijna-geopolitichna-stabilnist-u-yevropi-ta-n-86329">https://www.president.gov.ua/en/news/nam-potribna-nadijna-geopolitichna-stabilnist-u-yevropi-ta-n-86329</a>
7. (TUSMCA) – Turkey, Ukraine sign military cooperation agreements. 2020, October. Retrieved from <a href="https://www.independent.co.uk/news/turkey-ukraine-sign-militarycooperation-agreements-turkey-volodymyr-zelenskiy-ukraine-russiadominance-b1080131.html">https://www.independent.co.uk/news/turkey-ukraine-sign-militarycooperation-agreements-turkey-volodymyr-zelenskiy-ukraine-russiadominance-b1080131.html</a>

<p>8. (MPILR) – Mykhailo Podolyak in an interview with La Repubblica. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/bud-yakij-kompromis-iz-rosiyeyu-ce-pryamij-shlyah-do-nastupn-83205">https://www.president.gov.ua/en/news/bud-yakij-kompromis-iz-rosiyeyu-ce-pryamij-shlyah-do-nastupn-83205</a></p>
<p>9. (UWWE) – Ukrainians want war to end. But peace on any terms won't satisfy them. Retrieved from <a href="https://censor.net/en/news/3332918/ukrainians_want_war_to_end_but_peace_on_any_terms_wont_satisfy_them_zelenskyi">https://censor.net/en/news/3332918/ukrainians_want_war_to_end_but_peace_on_any_terms_wont_satisfy_them_zelenskyi</a></p>
<p>10. (MTEBU) – May today everyone be united by the feeling of how much the Ukrainian language. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/haj-sogodni-vsih-obyednaye-vidchuttya-yak-bagato-ukrayinska-86649">https://www.president.gov.ua/en/news/haj-sogodni-vsih-obyednaye-vidchuttya-yak-bagato-ukrayinska-86649</a></p>
<p>11. (ERSAPTSI) – Every Russian strike is an argument that pressure on the terrorist state is insufficient. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/kozhen-rosijskij-udar-ce-argument-sho-tisku-na-derzhavu-tero-86589">https://www.president.gov.ua/en/news/kozhen-rosijskij-udar-ce-argument-sho-tisku-na-derzhavu-tero-86589</a></p>
<p>12. (WECSEW) – We are expanding our capabilities and seeing the end of the war with a Ukrainian victory more clearly. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/naroshuyemo-nashi-mozhливosti-ta-chitkishe-bachimo-zavershen-86617">https://www.president.gov.ua/en/news/naroshuyemo-nashi-mozhливosti-ta-chitkishe-bachimo-zavershen-86617</a></p>
<p>13. (MTEUFUL) – May today everyone be united by the feeling of how much the Ukrainian language, all our people went through, so that Ukraine will always be free. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/haj-sogodni-vsih-obyednaye-vidchuttya-yak-bagato-ukrayinska-86649">https://www.president.gov.ua/en/news/haj-sogodni-vsih-obyednaye-vidchuttya-yak-bagato-ukrayinska-86649</a></p>
<p>14. (ZAESSS) – Zelenskyy to ask EU summit to strengthen sanctions against Russia. Retrieved from <a href="https://www.pravda.com.ua/eng/news/2023/10/26/7425765/">https://www.pravda.com.ua/eng/news/2023/10/26/7425765/</a></p>

<p>15. (TCMMC) – Today, I chaired a meeting of the Military Cabinet. Retrieved from <a href="https://1news.com.ua/podii/today-i-chaired-a-meeting-of-the-military-cabinet-a-special-format-of-working-with-commanders-intelligence-leaders-the-security-service-of-uk.html">https://1news.com.ua/podii/today-i-chaired-a-meeting-of-the-military-cabinet-a-special-format-of-working-with-commanders-intelligence-leaders-the-security-service-of-uk.html</a></p>
<p>16. (ZTDUS) – Zelensky thanks Denmark, US for latest defense packages. Retrieved from <a href="https://www.ukrinform.net/rubric-ato/3779079-zelensky-thanks-denmark-us-for-latest-defense-packages.html">https://www.ukrinform.net/rubric-ato/3779079-zelensky-thanks-denmark-us-for-latest-defense-packages.html</a></p>
<p>17. (WBC) – "We are building up our capabilities". Retrieved from <a href="https://eng.obozrevatel.com/section-war/news-we-are-building-up-our-capabilities-zelensky-assured-that-the-war-will-end-with-ukrainian-victory-video-27-10-2023.html">https://eng.obozrevatel.com/section-war/news-we-are-building-up-our-capabilities-zelensky-assured-that-the-war-will-end-with-ukrainian-victory-video-27-10-2023.html</a></p>
<p>18. (ZUEAIN) – Zelensky: Ukraine is working on agreements with international partners. Retrieved from <a href="https://censor.net/en/news/3451408/zelensky_ukraine_is_working_on_agreements_with_international_partners_on_joint_production_of_air_defence">https://censor.net/en/news/3451408/zelensky_ukraine_is_working_on_agreements_with_international_partners_on_joint_production_of_air_defence</a></p>
<p>19. (CCSNRG) – A crystal-clear signal is needed for Russia – Germany. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/potriben-maksimalno-chitkij-signal-rosiyi-nimechchina-pracyu-86561">https://www.president.gov.ua/en/news/potriben-maksimalno-chitkij-signal-rosiyi-nimechchina-pracyu-86561</a></p>
<p>20. (UWSNVA) – Ukraine War: Selected news, views, &amp; analysis. Retrieved from <a href="https://www.lasg.org/Ukraine/Ukraine.html">https://www.lasg.org/Ukraine/Ukraine.html</a> Can Ukraine Use Corruption Charges to Blackmail Biden Into Sending More Arms? <a href="https://sputnikglobe.com/20230921/can-ukraine-use-corruption-charges-to-blackmail-biden-into-sending-more-arms-1113566345.html">https://sputnikglobe.com/20230921/can-ukraine-use-corruption-charges-to-blackmail-biden-into-sending-more-arms-1113566345.html</a></p>
<p>21. (CUUCCBB) – Can Ukraine Use Corruption Charges to Blackmail Biden Into Sending More Arms? Retrieved from</p>

<p><a href="https://sputnikglobe.com/20230921/can-ukraine-use-corruption-charges-to-blackmail-biden-into-sending-more-arms-1113566345.html">https://sputnikglobe.com/20230921/can-ukraine-use-corruption-charges-to-blackmail-biden-into-sending-more-arms-1113566345.html</a></p>
<p>22. (UWNB) – Ukraine will not break. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/ukrayina-ne-zlamayetsya-vistoyit-i-vizhene-rosijske-zlo-zi-s-86525">https://www.president.gov.ua/en/news/ukrayina-ne-zlamayetsya-vistoyit-i-vizhene-rosijske-zlo-zi-s-86525</a></p>
<p>23. (AVZ) – Address by president Volodymyr Zelenskyy, October 22, 2023. Retrieved from <a href="https://www.ukrainianworldcongress.org/address-by-president-volodymyr-zelenskyy-october-18-2023/">https://www.ukrainianworldcongress.org/address-by-president-volodymyr-zelenskyy-october-18-2023/</a></p>
<p>24. (UMW) – Zelensky interview transcript: “Ukraine must win” Retrieved from <a href="https://www.washingtonpost.com/world/2023/05/13/zelensky-washington-post-interview-transcript/">https://www.washingtonpost.com/world/2023/05/13/zelensky-washington-post-interview-transcript/</a></p>
<p>25. (APUDRR) – Address by the President of Ukraine on the Day of Remembrance and Reconciliation. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/zvernennya-prezidenta-ukrayini-z-nagodi-dnya-pamyati-ta-prim-74885">https://www.president.gov.ua/en/news/zvernennya-prezidenta-ukrayini-z-nagodi-dnya-pamyati-ta-prim-74885</a></p>
<p>26. (CLFGM) – Zelenskyy: it's crucial now to launch flow of German machinery into Ukraine as basis for Ukrainian industries. Retrieved from <a href="https://en.interfax.com.ua/news/investments/943195.html">https://en.interfax.com.ua/news/investments/943195.html</a></p>
<p>27. (RSANKNPP) – Zelenskyy: Russian Shahed attack near Khmelnytsky NPP is another reminder for partners how important it is to strengthen Ukrainian air defense. Retrieved from <a href="https://interfax.com.ua/news/general/943449-amp.html">https://interfax.com.ua/news/general/943449-amp.html</a></p>
<p>28. (ZSUGA) – ZELENSKYY’S SPEECH TO THE UN GENERAL ASSEMBLY. Retrieved from <a href="https://www.ukrainianworldcongress.org/zelenskyys-speech-to-the-un-general-assembly/">https://www.ukrainianworldcongress.org/zelenskyys-speech-to-the-un-general-assembly/</a></p>
<p>29. (ZAUNSC) – Zelenskyy addresses UN Security Council: Live broadcast. Retrieved from <a href="https://newsukraine.rbc.ua/news/zelenskyy-addresses-un-security-council-live-1695224791.html">https://newsukraine.rbc.ua/news/zelenskyy-addresses-un-security-council-live-1695224791.html</a></p>

<p>30. (UWNB) – Ukraine will not break – it will endure and drive out the Russian evil from its land – address by President Volodymyr Zelenskyy. Retrieved from <a href="https://szru.gov.ua/en/news-media/news/ukraine-will-not-break--it-will-endure-and-drive-out-the-russian-evil-from-its-land--address-by-president-volodymyr-zelenskyy">https://szru.gov.ua/en/news-media/news/ukraine-will-not-break--it-will-endure-and-drive-out-the-russian-evil-from-its-land--address-by-president-volodymyr-zelenskyy</a></p>
<p>31. (TCPZU) – Telephone Conversation with President Zelenskyy of Ukraine. Retrieved from <a href="https://zbruc.eu/node/92362">https://zbruc.eu/node/92362</a></p>
<p>32. (WVPURB) – Working visit of the President of Ukraine to Romania and Belgium. Retrieved from <a href="https://kyivdiplomatic.com/en/news/5554">https://kyivdiplomatic.com/en/news/5554</a></p>
<p>33. (WAUDFILU) – The world's attention to Ukraine, to defending freedom and international law must be upheld – address of President Volodymyr Zelenskyy. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/uvaga-svitu-do-ukrayini-do-zahistu-svobodi-ta-mizhnarodnogo-86533">https://www.president.gov.ua/en/news/uvaga-svitu-do-ukrayini-do-zahistu-svobodi-ta-mizhnarodnogo-86533</a></p>
<p>34. (RMSKK) – Day 490: Russian missile strike on Kramatorsk kills 10, including three children. Retrieved from <a href="https://uacrisis.org/en/490">https://uacrisis.org/en/490</a></p>
<p>35. (APVZO) – ADDRESS BY PRESIDENT VOLODYMYR ZELENSKYY, OCTOBER 23, 2023. Retrieved from <a href="https://www.ukrainianworldcongress.org/address-by-president-volodymyr-zelenskyy-october-23/">https://www.ukrainianworldcongress.org/address-by-president-volodymyr-zelenskyy-october-23/</a></p>
<p>36. (SW) – “Stop the war” and Zelenskiy need not speak, UN Security Council chair tells Russia. Retrieved from <a href="https://www.reuters.com/article/ukraine-crisis-un-russia-idAFKBN30Q1OP">https://www.reuters.com/article/ukraine-crisis-un-russia-idAFKBN30Q1OP</a></p>
<p>37. (WAYGAY) – Who are you? Give an answer for yourself: President Volodymyr Zelenskyy’s interview about Donbas and Crimea. Retrieved from</p>



<p><a href="https://uatv.ua/en/who-are-you-give-an-answer-for-yourself-president-volodymyr-zelenskyy-s-interview-about-donbas-and-crimea/">https://uatv.ua/en/who-are-you-give-an-answer-for-yourself-president-volodymyr-zelenskyy-s-interview-about-donbas-and-crimea/</a></p>
<p>38. (ZANC) – Zelenskyy appoints new commander of Ukrainian Territorial Defence Forces. Retrieved from <a href="https://www.pravda.com.ua/eng/news/2023/10/9/7423282/">https://www.pravda.com.ua/eng/news/2023/10/9/7423282/</a></p>
<p>39. (WRPS) – Signed by Volodymyr Zelenskyy: Which Reforms Did the President Support. Retrieved from <a href="https://voxukraine.org/en/signed-by-volodymyr-zelenskyy-which-reforms-did-the-president-support">https://voxukraine.org/en/signed-by-volodymyr-zelenskyy-which-reforms-did-the-president-support</a></p>
<p>40. (SPUVZNS) – Speech by President of Ukraine Volodymyr Zelenskyy at the NATO Summit. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/vistup-prezidenta-ukrayini-volodimira-zelenskogo-na-samiti-n-73785">https://www.president.gov.ua/en/news/vistup-prezidenta-ukrayini-volodimira-zelenskogo-na-samiti-n-73785</a></p>
<p>41. (VZRSM) – Volodymyr Zelenskyy met with Rishi Sunak in Moldova. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/u-moldovi-volodimir-zelenskij-zustrivsyia-z-rishi-sunakom-83325">https://www.president.gov.ua/en/news/u-moldovi-volodimir-zelenskij-zustrivsyia-z-rishi-sunakom-83325</a></p>
<p>42. (ADVZPHSA) – In Warsaw, Andrzej Duda presented Volodymyr Zelenskyy with Poland's highest state award – the Order of the White Eagle. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/u-varshavi-andzhej-duda-vruchiv-volodimiru-zelenskomu-najvis-82097">https://www.president.gov.ua/en/news/u-varshavi-andzhej-duda-vruchiv-volodimiru-zelenskomu-najvis-82097</a></p>
<p>43. (PUMSS) – President of Ukraine had a meeting with Secretary of State for Foreign, Commonwealth and Development Affairs of the United Kingdom. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/prezident-ukrayini-proviv-zustrich-iz-derzhavnim-sekretarem-83405">https://www.president.gov.ua/en/news/prezident-ukrayini-proviv-zustrich-iz-derzhavnim-sekretarem-83405</a></p>
<p>44. (VZBJ) – Volodymyr Zelenskyy met with Boris Johnson. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/volodimir-zelenskij-proviv-zustrich-iz-borisom-dzhonsonom-80549">https://www.president.gov.ua/en/news/volodimir-zelenskij-proviv-zustrich-iz-borisom-dzhonsonom-80549</a></p>

<p>45. (FYI) – Address by President of Ukraine Volodymyr Zelenskyy "February. The year of invincibility". Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/zvernennya-prezidenta-ukrayini-volodimira-zelenskogo-lyutij-81213">https://www.president.gov.ua/en/news/zvernennya-prezidenta-ukrayini-volodimira-zelenskogo-lyutij-81213</a></p>
<p>46. (APDUU) – Address by the President on the Day of Unity of Ukraine. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/zvernennya-prezidenta-z-nagodi-dnya-sobornosti-ukrayini-59353">https://www.president.gov.ua/en/news/zvernennya-prezidenta-z-nagodi-dnya-sobornosti-ukrayini-59353</a></p>
<p>47. (SPUMUNSC) – Speech by the President of Ukraine at a meeting of the UN Security Council. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/vistup-prezidenta-ukrayini-na-zasidanni-radi-bezpeki-oon-74121">https://www.president.gov.ua/en/news/vistup-prezidenta-ukrayini-na-zasidanni-radi-bezpeki-oon-74121</a></p>
<p>48. (ULPE) – Ukraine has always been a leader in peacemaking efforts; if Russia wants to end this war, let it prove it with actions - speech by the President of Ukraine at the G20 Summit. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/ukrayina-zavzhdi-bula-liderom-mirotvorchih-zusil-yaksho-rosi-79141">https://www.president.gov.ua/en/news/ukrayina-zavzhdi-bula-liderom-mirotvorchih-zusil-yaksho-rosi-79141</a></p>
<p>49. (APDUU) – Address by the President on the Day of Unity of Ukraine. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/zvernennya-prezidenta-z-nagodi-dnya-sobornosti-ukrayini-59353">https://www.president.gov.ua/en/news/zvernennya-prezidenta-z-nagodi-dnya-sobornosti-ukrayini-59353</a></p>
<p>50. (SUSF) – The spirit of Ukraine is the spirit of freedom that echoes The spirit of Ukraine is the spirit of freedom that echoes in the souls of people around the world - President's speech at the Time event dedicated to the announcement of remarkable people and events of 2022. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/duh-ukrayini-ce-duh-svobodi-yakij-vidgukuyetsya-v-dushah-lyu-79741">https://www.president.gov.ua/en/news/duh-ukrayini-ce-duh-svobodi-yakij-vidgukuyetsya-v-dushah-lyu-79741</a></p>
<p>51. (VZDIPY) – Volodymyr Zelenskyy was designated as the most influential person of the year in Europe according to Politico. Retrieved from</p>

<p><a href="https://www.president.gov.ua/en/news/volodimir-zelenskij-viznaniy-najvplivovishoyu-lyudinoyu-roku-79725">https://www.president.gov.ua/en/news/volodimir-zelenskij-viznaniy-najvplivovishoyu-lyudinoyu-roku-79725</a></p>
<p>52. (WMDRS) – We must disrupt the Russian scenario, the terrorists must lose - address by the President of Ukraine. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/mayemo-zirvati-rosijskij-scenarij-terroristi-povinni-prograti-80217">https://www.president.gov.ua/en/news/mayemo-zirvati-rosijskij-scenarij-terroristi-povinni-prograti-80217</a></p>
<p>53. (NYGVZ) – New Year greetings of President of Ukraine Volodymyr Zelenskyu. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/novorichne-privitannya-prezidenta-ukrayini-volodimira-zelens-80197">https://www.president.gov.ua/en/news/novorichne-privitannya-prezidenta-ukrayini-volodimira-zelens-80197</a></p>
<p>54. (НППУВЗ) – Новорічне привітання Президента України Володимира Зеленського. Відновлено з <a href="https://www.president.gov.ua/news/novorichne-privitannya-prezidenta-ukrayini-volodimira-zelens-80197">https://www.president.gov.ua/news/novorichne-privitannya-prezidenta-ukrayini-volodimira-zelens-80197</a></p>
<p>55. (TWGNKR) – This week we have good news from the Kharkiv region; I think every citizen feels proud of our warriors - address by the President of Ukraine. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/cogo-tizhnya-mayemo-horoshi-novini-z-harkivshini-dumayu-kozh-77569">https://www.president.gov.ua/en/news/cogo-tizhnya-mayemo-horoshi-novini-z-harkivshini-dumayu-kozh-77569</a></p>
<p>56. (ЦТХНХ) – Цього тижня маємо хороші новини з Харківщини; думаю, кожен громадянин відчуває гордість за наших воїнів – звернення Президента України. Відновлено з <a href="https://www.president.gov.ua/news/cogo-tizhnya-mayemo-horoshi-novini-z-harkivshini-dumayu-kozh-77569">https://www.president.gov.ua/news/cogo-tizhnya-mayemo-horoshi-novini-z-harkivshini-dumayu-kozh-77569</a></p>
<p>57. (ЗСОВБУМ) – Хай сьогодні всіх об’єднає відчуття, як багато українська мова, всі наші люди пройшли, щоб Україна завжди була вільною – звернення Президента Володимира Зеленського. Відновлено з <a href="https://www.president.gov.ua/news/haj-sogodni-vsih-obyednaye-vidchuttya-yak-bagato-ukrayinska-86649">https://www.president.gov.ua/news/haj-sogodni-vsih-obyednaye-vidchuttya-yak-bagato-ukrayinska-86649</a></p>

58. (MEUFUL) – May today everyone be united by the feeling of how much the Ukrainian language, all our people went through, so that Ukraine will always be free – address by President Volodymyr Zelenskyy. Retrieved from <https://www.president.gov.ua/en/news/haj-sogodni-vsih-obyednaye-vidchuttya-yak-bagato-ukrayinska-86649>

59. (TSWF) – The terrorist state won't be forgiven, and those who give orders and carry out strikes will not receive a pardon – address of the President of Ukraine. Retrieved from <https://www.president.gov.ua/en/news/derzhava-terrorist-ne-matime-proshennya-ti-hto-viddaye-nakazi-80193>

60. (ДТНМП) – Держава-терорист не матиме прощення, а ті, хто віддає накази та здійснює удари, не отримають помилювання – звернення Президента України. Відновлено з <https://www.president.gov.ua/news/derzhava-terrorist-ne-matime-proshennya-ti-hto-viddaye-nakazi-80193>

61. (RSUMPART) – A rebuilt and strengthened Ukraine means protection against all forms of Russian terror - address by President Volodymyr Zelenskyy. Retrieved from <https://www.president.gov.ua/en/news/vidbudovana-zmicnena-ukrayina-ce-zahishenist-vid-bud-yakih-f-83693>

62. (ІЗУЗРТ) – Відбудована, зміцнена Україна – це захищеність від будь-яких форм російського терору – звернення Президента Володимира Зеленського. Відновлено з <https://www.president.gov.ua/news/vidbudovana-zmicnena-ukrayina-ce-zahishenist-vid-bud-yakih-f-83693>

63. (VZRW) – Volodymyr Zelenskyy canceled “Russian warship... Done!” postage stamp issued on the Day of the Marines of Ukraine. Retrieved from

<p><a href="https://www.president.gov.ua/en/news/volodimir-zelenskij-pogasiv-poshtovu-marku-russkij-voyennij-75309">https://www.president.gov.ua/en/news/volodimir-zelenskij-pogasiv-poshtovu-marku-russkij-voyennij-75309</a></p>
<p>64. (КМПД) – Крейсер "Москва" пішов на дно, бо спрацювала освіта та компетенції наших людей, - Зеленський у 125-ту річницю Київської політехніки. Відновлено з  <a href="https://interfax.com.ua/news/general/932223.html">https://interfax.com.ua/news/general/932223.html</a></p>
<p>65. (ЗПДСУ) – Звернення Президента з нагоди Дня соборності України. Відновлено з  <a href="https://www.president.gov.ua/news/zvernennya-prezidenta-z-nagodi-dnya-sobornosti-ukrayini-59353">https://www.president.gov.ua/news/zvernennya-prezidenta-z-nagodi-dnya-sobornosti-ukrayini-59353</a></p>
<p>66. (ЗВЗЛРН) – Звернення Президента України Володимира Зеленського «Лютий. Рік незламності». Відновлено з  <a href="https://www.president.gov.ua/news/zvernennya-prezidenta-ukrayini-volodimira-zelenskogo-lyutij-81213">https://www.president.gov.ua/news/zvernennya-prezidenta-ukrayini-volodimira-zelenskogo-lyutij-81213</a></p>
<p>67. (WMDRS) – We must disrupt the Russian scenario, the terrorists must lose - address by the President of Ukraine. Retrieved from  <a href="https://www.mil.gov.ua/en/news/2023/01/03/we-must-disrupt-the-russian-scenario-the-terrorists-must-lose-address-by-the-president-of-ukraine/">https://www.mil.gov.ua/en/news/2023/01/03/we-must-disrupt-the-russian-scenario-the-terrorists-must-lose-address-by-the-president-of-ukraine/</a></p>
<p>68. (НУТПВР) – Нашими успіхами, тиском та «Петріотами» ми відповідатимемо Росії на всі прояви її зла – звернення Президента України. Відновлено з  <a href="https://www.president.gov.ua/news/nashimi-uspahami-tiskom-ta-petriotami-mi-vidpovidatimemo-ros-83229">https://www.president.gov.ua/news/nashimi-uspahami-tiskom-ta-petriotami-mi-vidpovidatimemo-ros-83229</a></p>
<p>69. (WOSPPRM) – With our success, pressure and Patriots we will respond to all manifestations of Russia's evil – address by the President of Ukraine. Retrieved from  <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/nashimi-uspahami-tiskom-ta-petriotami-mi-vidpovidatimemo-ros-83229">https://www.president.gov.ua/en/news/nashimi-uspahami-tiskom-ta-petriotami-mi-vidpovidatimemo-ros-83229</a></p>

<p>70. (ЗЗПВ) – Звернення Зеленського за підсумками 314-го дня війни. Відновлено з <a href="https://www.slovoidilo.ua/2023/01/03/novyna/polityka/zvernennya-zelenskoho-pidsumkamy-314-ho-dnya-vijny-pro-hovoryv-prezydent">https://www.slovoidilo.ua/2023/01/03/novyna/polityka/zvernennya-zelenskoho-pidsumkamy-314-ho-dnya-vijny-pro-hovoryv-prezydent</a></p>
<p>71. (ЗЗУКДС) – Зеленський звернувся до учасників Копенгагенського демократичного саміту. Відновлено з <a href="https://www.ukrinform.ua/rubric-polytics/3503960-zelenskij-zvernuvsa-do-ucasnikiv-kopengagenskogo-demokraticnogo-samitu.html">https://www.ukrinform.ua/rubric-polytics/3503960-zelenskij-zvernuvsa-do-ucasnikiv-kopengagenskogo-demokraticnogo-samitu.html</a></p>
<p>72. (ДМПЄК) – Демократія може програти на Європейському континенті, якщо слова не підкріплюватимуться діями – звернення Президента України до учасників Копенгагенського демократичного саміту. Відновлено з <a href="https://www.president.gov.ua/news/demokratiya-mozhe-prograti-na-yevropejskomu-kontinenti-yaksh-75721">https://www.president.gov.ua/news/demokratiya-mozhe-prograti-na-yevropejskomu-kontinenti-yaksh-75721</a></p>
<p>73. (DCLEC) – Democracy can lose on the European continent if words are not backed up by action - address by the President of Ukraine to the participants of the Copenhagen Democracy Summit. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/demokratiya-mozhe-prograti-na-yevropejskomu-kontinenti-yaksh-75721">https://www.president.gov.ua/en/news/demokratiya-mozhe-prograti-na-yevropejskomu-kontinenti-yaksh-75721</a></p>
<p>74. (APUDV) – Address by the President of Ukraine on the Day of Victory. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/zvernennya-prezidenta-ukrayini-z-nagodi-dnya-peremogi-nad-na-74925">https://www.president.gov.ua/en/news/zvernennya-prezidenta-ukrayini-z-nagodi-dnya-peremogi-nad-na-74925</a></p>
<p>75. (SPVZR) – Speech by President of Ukraine Volodymyr Zelenskyu in the Riigikogu, Estonian Parliament. Retrieved from <a href="https://www.mil.gov.ua/en/news/2022/04/13/speech-by-president-of-ukraine-volodymyr-zelenskyu-in-the-riigikogu-estonian-parliament/">https://www.mil.gov.ua/en/news/2022/04/13/speech-by-president-of-ukraine-volodymyr-zelenskyu-in-the-riigikogu-estonian-parliament/</a></p>
<p>76. (AB3) – Американський візит Зеленського: всі подробиці в розборі Олексія Мацуки. Відновлено з</p>

<https://uatv.ua/uk/amerykanskyj-vizyt-zelenskogo-vsi-podrobytsi-v-rozbori-oleksiya-matsuky/>

77. (ДУДС) – Дух України – це дух свободи, який відгукується в душах людей по всьому світу – виступ Президента на заході Time, присвяченому оголошенню визначних людей та подій 2022 року.

Відновлено з

<https://www.president.gov.ua/news/duh-ukrayini-ce-duh-svobodi-yakij-vidgukuyetsya-v-dushah-lyu-79741>

78. (ВПУЗРБООН) – Виступ Президента України на засіданні Ради Безпеки ООН. Відновлено з

<https://www.president.gov.ua/news/vistup-prezidenta-ukrayini-na-zasidanni-radi-bezpeki-oon-74121>

79. (ВЗЗМЄМ) – Володимир Зеленський звернувся до мешканців європейських міст: Підтримуйте Україну, і це буде перемога свободи, перемога світла над темрявою. Відновлено з

<https://president.gov.ua/news/volodimir-zelenskij-zvernuvsya-do-meshkanciv-yevropejskih-mi-73353>

80. (VZSREC) – Volodymyr Zelenskyu addressed residents of European cities: Support Ukraine, and it will be a victory of freedom, a victory of light over darkness. Retrieved from

<https://www.president.gov.ua/en/news/volodimir-zelenskij-zvernuvsya-do-meshkanciv-yevropejskih-mi-73353>

81. (RULT) – Russia and Ukraine like the tales of never ending stories of Tom and Jerry. Retrieved from

<https://oa.mg/work/3012377394>

82. (УРВКЗУЖ) – Усі рашисти відповідатимуть за кожне забране українське життя – звернення Президента Володимира Зеленського.

Відновлено з

<p><a href="https://www.president.gov.ua/news/usi-rashisti-vidpovidatimut-za-kozhne-zabrane-ukrayinske-zhi-81653">https://www.president.gov.ua/news/usi-rashisti-vidpovidatimut-za-kozhne-zabrane-ukrayinske-zhi-81653</a></p>
<p>83. (ARWHA) – President Volodymyr Zelenskyy: All Rashists will be held accountable for every Ukrainian life taken. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/usi-rashisti-vidpovidatimut-za-kozhne-zabrane-ukrayinske-zhi-81653">https://www.president.gov.ua/en/news/usi-rashisti-vidpovidatimut-za-kozhne-zabrane-ukrayinske-zhi-81653</a></p>
<p>84. (ЗЗСКПІ) – Зеленський звернувся до студентів КПІ: Кожна "бавовна" у ворога – результат освіти. Відновлено з <a href="https://www.pravda.com.ua/news/2023/08/31/7417935/">https://www.pravda.com.ua/news/2023/08/31/7417935/</a></p>
<p>85. (BJAPU) – Boris Johnson - Address to the Parliament of Ukraine. Retrieved from <a href="https://www.americanrhetoric.com/speeches/borisjohnsonukraineparliament.htm">https://www.americanrhetoric.com/speeches/borisjohnsonukraineparliament.htm</a></p>
<p>86. (IHRAU) – It is an honor for me to represent all Ukrainians - President's speech at the annual announcement of the list of the most influential people in Europe Politico 28. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/dlya-mene-chest-predstavlyati-vsih-ukrayinciv-vistup-prezide-79721">https://www.president.gov.ua/en/news/dlya-mene-chest-predstavlyati-vsih-ukrayinciv-vistup-prezide-79721</a></p>
<p>87. (INFPEPCU) – It's important never to forget how many people make efforts to protect our country and Ukrainians – address by President Volodymyr Zelenskyy. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/vazhlivo-nikoli-ne-zabuvati-yak-bagato-lyudej-dokladayut-zus-86701">https://www.president.gov.ua/en/news/vazhlivo-nikoli-ne-zabuvati-yak-bagato-lyudej-dokladayut-zus-86701</a></p>
<p>88. (PPBG) – Our Peace Formula gradually, step by step, is becoming global – address by the President of Ukraine. Retrieved from <a href="https://www.president.gov.ua/en/news/nasha-formula-miru-postupovo-krok-za-krokom-staye-globalnoyu-86669">https://www.president.gov.ua/en/news/nasha-formula-miru-postupovo-krok-za-krokom-staye-globalnoyu-86669</a></p>



89.(MTDBU) – May today everyone be united by the feeling of how much the Ukrainian language, all our people went through, so that Ukraine will always be free – address by President Volodymyr Zelenskyy. Retrieved from <https://www.president.gov.ua/en/news/haj-sogodni-vsih-obyednaye-vidchuttya-yak-bagato-ukrayinska-86649>

90. (JELNGTU) – Our joint efforts are laying a new global tradition of unity helping us learn how to end all wars – the speech of the President of Ukraine at the third meeting of advisors on the implementation of the Peace Formula in Malta. Retrieved from <https://www.president.gov.ua/en/news/nashi-spilni-zusillya-zakladayut-novu-svitovu-tradiciyu-yedn-86657>

91. (RNSA) – Russia needs to see that its ambitions as an invader will endure less than our ability to defend our freedom. Retrieved from <https://www.president.gov.ua/en/news/rosiya-maye-bachiti-sho-yiyi-ambiciyi-zagarbnika-vitrimayut-86609>

92. (RSAPI) – Every Russian strike is an argument that pressure on the terrorist state is insufficient – address by President Volodymyr Zelenskyy Retrieved from <https://www.president.gov.ua/en/news/kozhen-rosijskij-udar-ce-argument-sho-tisku-na-derzhavu-tero-86589>

93. (GCDL) – President at the Crimea Platform Summit: Our goal is the complete de-occupation of our land, including Crimea; we must implement it. Retrieved from <https://www.president.gov.ua/en/news/prezident-na-parlamentskomu-samiti-krimskoyi-platformi-nasha-86557>

94. (GRGPZ) – If we can get rid of grey geopolitical zones, we must do it – speech of President Volodymyr Zelenskyy at the meeting of the College of the European Commission. Retrieved from <https://www.president.gov.ua/en/news/yaksho-mozhemo-pozbutisya-sirih-geopolitichnih-zon-mi-povinn-86549>

95. (UWNB) – Ukraine will not break – it will endure and drive out the Russian evil from its land – address by President Volodymyr Zelenskyy. Retrieved from <https://www.president.gov.ua/en/news/ukrayina-ne-zlamayetsya-vistoyit-i-vizhene-rosijske-zlo-zi-s-86525>

96. (WAUMU) – The world's attention to Ukraine, to defending freedom and international law must be upheld – address of President Volodymyr Zelenskyy. Retrieved from <https://www.president.gov.ua/en/news/uvaga-svitu-do-ukrayini-do-zahistu-svobodi-ta-mizhnarodnogo-86533>

97. (MDPPA) – Minister of Defense presented a program of action; first steps have already been taken to resolve issues raised by the military – address by the President of Ukraine. Retrieved from <https://www.president.gov.ua/en/news/ministr-oboroni-predstaviv-programu-dij-uzhe-ye-pershi-kroki-86433> I am grateful to the United States for leadership that helps unite the world in protecting lives – address by the President of Ukraine

98. (RLI) – These days, Russian losses are really impressive, and it is exactly the kind of losses of the occupier that Ukraine needs – address by President Volodymyr Zelenskyy. Retrieved from <https://www.president.gov.ua/en/news/cimi-dnyami-rosijski-vtrati-spravdi-vrazhayut-i-same-taki-vt-86493>

99. (WMWS) – Our warriors have made this week very significant for Ukraine – address by President Volodymyr Zelenskyy. Retrieved from <https://www.president.gov.ua/en/news/nashi-voyini-zrobili-cej-tizhden-duzhe-potuzhnim-dlya-ukrayi-86517>

100. (WWTP) Next week, we will work together with our partners for the unity of the world in countering terror – address by the President of Ukraine. Retrieved from <https://www.president.gov.ua/en/news/nastupnogo-tizhnya-pracyuvatimemo-razom-iz-nashimi-partneram-86189>

## ДОДАТОК

	ПРИКЛАДИ	ПЕРЕКЛАД
1	Ukraine stands <u>as a symbol of resilience</u> in the face of aggression.	Україна є <u>символом стійкості</u> у зіткненні з агресією.
2	Is there anything <u>unrealistic</u> in what I've said? I believe not. <u>Is it all economically beneficial?</u> Yes.	Чи є мої слова <u>далекими від реальності?</u> Я вважаю, що ні. <u>Чи несе це в собі економічну вигоду?</u> Так.
3	<u>Did previous generations have such a chance?</u> Honestly, they didn't have.	<u>Чи мали такий шанс попередні покоління?</u> Чесно кажучи, ні.
4	Can the main Alliance existing on our continent, NATO, do this? Yes, but only if its members know how to be allies	Чи зможе це зробити головний альянс, який існує на нашому континенті – НАТО? Так, але якщо його члени вміють бути союзниками.
5	It must be brought to justice for terrorism, <u>otherwise it could bring terrorist activity to other European countries.</u>	Його слід притягнути до відповідальності за тероризм, інакше це може призвести до виникнення терористичної діяльності на теренах інших країн Європи.
6	We need <u>reliable geopolitical stability</u> in Europe and in the whole Euro-Atlantic space.	<u>Нам потрібна надійна геополітична стабільність</u> у Європі та на всьому євроатлантичному просторі.
7	Ukraine's generals say they have " <u>broken through</u> " Russia's first line of defence in the south.	Українські генерали кажуть, що <u>«прорвали»</u> першу лінію оборони Росії на півдні.
8	<u>Ukraine cyber-operators</u> are being deployed on the front lines of the war, duelling close-up with their Russian counterparts <u>in a new kind of high-tech battle.</u>	<u>Українські кібероператори</u> розгортаються на передовій війни, змагаючись крупним планом зі своїми російськими колегами <u>в новому виді високотехнологічної битви.</u>
9	According to Ukrainian authorities, <u>more than 360 educational facilities have been completely destroyed and more than 3,000 damaged during the war with Russia.</u>	За даними української влади, під час війни з <u>Росією було повністю зруйновано понад 360 навчальних закладів і понад 3000 пошкоджено.</u>
10	A university academic watched Shakespeare performed in a <u>bomb</u>	Університетський академік дивився виставу Шекспіра в

	<u>shelter</u> during an <u>eye-opening</u> trip to Ukraine.	<u>бомбосховищі</u> під час <u>екстремальної поїздки</u> в Україну.
11	Ukraine's President Volodymyr Zelensky <u>compared</u> Russia's <u>abduction of children</u> in occupied territories to ' <u>genocide</u> '.	Президент України Володимир Зеленський <u>порівняв викрадення Росією дітей</u> на окупованих територіях з " <u>геноцидом</u> ".
12	A volunteer group collecting for Ukraine has said it cannot currently send out any supplies <u>after its electricity was switched off</u> .	Волонтерська група, яка допомагає Україні, повідомила, що наразі не може надіслати жодних запасів <u>після того, як їй відключили електроенергію</u> .
13	Ukraine has filed lawsuits to the <u>World Trade Organization (WTO)</u> against <u>Slovakia, Poland</u> and <u>Hungary</u> over their bans on food imports from <u>Kyiv</u> .	Україна подала позови до <u>Світової організації торгівлі (СОТ)</u> проти <u>Словаччини, Польщі та Угорщини</u> через заборону імпорту продуктів харчування з <u>Києва</u> .
14	This week saw <u>spectacular Ukrainian attacks</u> on the <u>Crimean Peninsula</u> , hitting Russian warships and missiles.	Цього тижня відбулися <u>видовищні українські атаки</u> на <u>Кримський півострів</u> , уражені російські військові кораблі та ракети.
15	A <u>Ukrainian mother</u> who lived with a family in Worcestershire says it was the "right decision" to leave her country as she moves into a new flat.	<u>Українська мати</u> , яка жила з родиною у Вустерширі, каже, що це було «правильне рішення» покинути свою країну, оскільки вона переїжджає в нову квартиру.
16	A road in <u>Westminster</u> has been renamed <u>Kyiv Road</u> to mark the first anniversary of the invasion of Ukraine by the Russian army.	Дорогу у <u>Вестмінстері</u> перейменували на <u>Київську</u> до першої річниці вторгнення російської армії в Україну.
17	Over the past year, leaders in the West have tried to cajole <u>China</u> to <u>help them end the Ukraine war</u> . Now <u>Beijing</u> has given its firmest response yet - and it's not something many in the West would like. (	Протягом останнього року лідери Заходу намагалися умовити <u>Китай</u> допомогти їм <u>покласти край війні в Україні</u> . Тепер <u>Пекін</u> дав свою найрішучішу відповідь - і це не те, що хотілося б почути більшості на Заході.
18	"We live in <u>Wales</u> now, but our souls are in Ukraine. <u>Our Ukrainian souls never died, and Ukrainian souls never cry</u> . The most important support for our country is to keep the contact and keep strong."	«Зараз ми живемо в <u>Уельсі</u> , але наші душі в Україні. <u>Наші українські душі ніколи не вмирили, а українські душі ніколи не плачуть</u> . Найголовніша підтримка для нашої країни — це підтримувати зв'язок і залишатися сильними».

19	<p>A new cultural centre for Ukrainians in <u>Scotland</u> has opened.</p> <p>The building, situated in the grounds of a Church of Scotland site in <u>Clarkston, East Renfrewshire</u>, gives refugees a place where they can <u>stay in touch</u> with their community and traditions.</p>	<p>Відкрився новий культурний центр для українців у <u>Шотландії</u>. Будівля, розташована на території церкви Шотландії в <u>Кларкстоні, Східний Ренфрушир</u>, дає біженцям місце, де вони можуть <u>підтримувати зв'язок</u> зі своєю громадою та традиціями.</p>
20	<p>UK ministers are meeting international allies to "<u>ratchet up the pressure</u>" on Vladimir Putin by taking more sporting, cultural and economic steps in the wake of Russia's invasion of Ukraine.</p>	<p>Британські міністри зустрічаються з міжнародними союзниками, щоб <u>«посилити тиск»</u> на Володимира Путіна, зробивши більше спортивних, культурних та економічних кроків після вторгнення Росії в Україну.</p>
21	<p>They have to worry about not only Biden, but people like Sullivan, people like Blinken, who are <u>both demonstrably guilty</u> of fooling around with elections.</p>	<p>Їм доводиться хвилюватися не лише про Байдена, а й про людей на кшталт Саллівана та Блінкена, котрі <u>явно винні у махінаціях</u> із виборами.</p>
22	<p><u>Ukraine will not break</u> – it will endure and drive out the Russian evil from its land.</p>	<p><u>Україна не зламається</u> – вистоїть і вижене російське зло зі своєї землі.</p>
23	<p>This year's <u>UN general assembly</u> is supposed to be about the global south, addressing the social and economic development issues that many of the world's poorer countries <u>felt were forgotten</u> last year <u>in the uproar over Ukraine</u>.</p>	<p><u>Передбачається</u>, що <u>Генеральна асамблея ООН</u> цього року буде присвячена проблемам глобального Півдня, розглядаючи питання соціального та економічного розвитку, які, на думку багатьох найбідніших країн світу, <u>було забуто</u> минулого року <u>через хвилюючі події в Україні</u>.</p>
24	<p><u>Ukrainian forces have decisively breached</u> Russia's first defensive line near Zaporizhzhia after weeks of painstaking mine clearance, and expect faster gains as they press the weaker second line.</p>	<p><u>Українські війська рішуче прорвали</u> першу оборонну лінію Росії поблизу Запоріжжя після тижнів кропіткої розмінування, і очікують швидшого успіху, оскільки вони тиснуть на слабшу другу лінію.</p>
25	<p>Russia's war on Ukraine has been <u>an all-round disaster</u>. Its army has shelled densely populated cities, killing hundreds. More than 2</p>	<p>Війна Росії проти України стала <u>всебічною катастрофою</u>. Її армія обстрілювала густонаселені міста, убивши сотні людей. Понад 2</p>

	million refugees have fled abroad in Europe’s biggest exodus since the second world war. In besieged Mariupol, families have spent more than a week living in desperate conditions without heat, water or power.	мільйони біженців втекли за кордон під час найбільшого відтоку в Європі з часів Другої світової війни. В обложеному Маріуполі родини провели більше тижня, живучи у жахливих умовах без тепла, води та світла.
26	The dangerous and damaging myth of “ <u>political neutrality</u> ” in sport, long peddled by the likes of the International Olympic Committee and Fifa, has completely disintegrated in response to Russia’s barbarous, <u>unprovoked and unjustifiable invasion</u> of Ukraine.	Небезпечний і шкідливий міф про « <u>політичний нейтралітет</u> » у спорті, який давно пропагували такі люди, як Міжнародний олімпійський комітет і ФІФА, повністю розпався у відповідь на варварське, <u>неспровоковане та невинуватене вторгнення</u> Росії в Україну.
27	After she was disqualified from the world championships for not shaking Russian rival’s hand, her plight has become a <u>touchstone for a war-torn nation</u> .	Після того, як її дискваліфікували з чемпіонату світу за те, що вона не потиснула руку російській суперниці, її важке становище стало <u>справжнім викликом</u> для війни, що роздирається.
28	Finally, <u>the war in Ukraine has forced the west to stop ignoring the global south</u> . Russia’s invasion has brought to the surface accumulated global anger and resentment towards European countries and the US, whether for centuries of colonialism and neocolonial practices, or for the double standards western countries have so often displayed towards the violations of rights and law in different parts of the world.	Нарешті <u>війна в Україні змусила Захід перестати ігнорувати</u> глобальний Південь. Російське вторгнення вивело на поверхню накопичений глобальний гнів і невдоволення європейськими країнами та США, чи то через століття колоніалізму та неокolonіальних практик, чи через подвійні стандарти, які західні країни так часто демонструють щодо порушень прав і законів у різних частинах світ.
29	As the <u>full-scale war</u> passes the 18-month mark, stories of a return to familiar corrupt schemes and the old way of doing business pop up ever more frequently from Ukrainian media outlets. The government is now trying to show the population – and the country’s foreign donors –	Оскільки <u>повномасштабна війна</u> минає 18-місячний рубіж, в українських ЗМІ все частіше з’являються історії про повернення до звичних корупційних схем і старого способу ведення бізнесу. Зараз уряд намагається показати населенню – і іноземним донорам

	that corruption in wartime will not be tolerated.	країни – що корупцію під час війни терпіти не будуть.
30	I say this after talking to a wide range of people in Kyiv last week, before departing Ukraine on Saturday, the 500th day of the largest war in Europe since 1945. There's still the <u>extraordinary fighting spirit</u> that I found on my last visit, in February. But in five months, some people seem to have aged five years. They are exhausted. The casualties, military and civilian, continue to mount.	Я кажу це після розмови з багатьма людьми в Києві минулого тижня, перед від'їздом з України в суботу, на 500-й день найбільшої війни в Європі з 1945 року. Там все ще залишається <u>надзвичайний бойовий дух</u> , який я відчув під час свого останнього візиту в лютому. Але за п'ять місяців деякі люди постаріли на п'ять років. Вони виснажені. Втрати серед військових і цивільних продовжують зростати.
31	I would also like to <u>thank you for your great support</u> in the area of defense. We are ready to continue to cooperate for the next steps specifically we are almost ready to buy more Javelins from the United States for defense purposes.	Також хочу <u>подякувати вам за велику підтримку</u> в оборонній сфері. Ми готові продовжувати співпрацю для наступних кроків, зокрема, ми майже готові купувати більше Javelin у Сполучених Штатах для оборонних цілей.
32	<u>I am grateful to everyone</u> who adds such <u>diplomatic strength</u> to Ukraine.	<u>Я вдячний усім</u> , хто додає Україні такої <u>дипломатичної сили</u> .
33	I invited Saudi Arabia to participate in a meeting in Malta that <u>is being prepared</u> .	Я запросив Саудівську Аравію взяти участь у зустрічі на Мальті, <u>яка незабаром відбудеться</u> .
34	Poland's president, Andrzej Duda used his address to say the "brutal" war in Ukraine must end and that it cannot be "converted into a <u>frozen war</u> ." He called for "restoring the full territorial integrity of Ukraine within its <u>internationally recognised borders</u> ."	Президент Польщі Анджей Дуда у своєму виступі заявив, що «жорстока» війна в Україні має закінчитися і що її не можна «перетворити на <u>заморожену війну</u> ». Він закликав «відновити повну територіальну цілісність України в її <u>міжнародно визнаних кордонах</u> ».
35	The Netherlands and Denmark have said they will give <u>F-16 fighter jets</u> to Ukraine once conditions for the transfer have been met, Dutch prime minister Mark Rutte said on Sunday as Volodymyr Zelenskiy visited his country. Rutte said the Netherlands	Нідерланди та Данія заявили, що передадуть Україні <u>винищувачі F-16</u> , коли будуть виконані умови для передачі, заявив у неділю прем'єр-міністр Нідерландів Марк Рютте під час візиту Володимира Зеленського до країни. Рютте



	has <u>42 F-16s available in all</u> , but it is too early to say whether all of them will be donated, Reuters reports.	сказав, що в Нідерландах є <u>всього 42 F-16</u> , але поки занадто рано говорити, чи всі вони будуть передані, повідомляє Reuters.
36	Ukraine will struggle to absorb the <u>expected billions of western private and public sector aid</u> for its recovery not due to corruption, but a simple lack of capacity to process and invest such huge sums, a senior Ukraine official has said.	Україні буде важко освоїти <u>очікувані мільярди західної допомоги приватного та державного сектору</u> для її відновлення не через корупцію, а через просту відсутність потенціалу для обробки та інвестування таких величезних сум, заявив високопосадовець.
37	<u>I am so sorry, I was not so quick, I was too long</u> about these documents.	Мені дуже шкода, що я був досить повільним, ще й занадто довго говорив про ці документи.
38	But a planned <u>Ukrainian counteroffensive</u> this spring, using new brigades equipped and trained in the west, could turn the tide. If the Ukrainian armed forces manage to <u>push south</u> from the Zaporizhzhia region to the Sea of Azov, they could split the Russian occupying forces in two and potentially threaten Crimea.	Але запланований <u>український контрнаступ</u> цієї весни з використанням нових бригад, оснащених і навчених на заході, міг би змінити ситуацію. Якщо Збройним силам України вдасться <u>просунутися на південь</u> із Запорізької області до Азовського моря, вони можуть розколоти російські окупаційні війська навпіл і потенційно загрожувати Криму.
39	The US secretary of defence, Lloyd Austin, said <u>air defence</u> will continue to be Ukraine's "greatest need" in the war against Russia.	Міністр оборони США Ллойд Остін заявив, що <u>протиповітряна оборона</u> й надалі буде «найбільшою потребою» України у війні проти Росії.
40	Poland's prime minister, Mateusz Morawiecki, on Wednesday cautioned that the EU member would ban additional Ukrainian imports <u>if Kyiv were to escalate</u> their conflict over a grain embargo	Прем'єр-міністр Польщі Матеуш Моравецький у середу попередив, що член ЄС заборонить додатковий український імпорт, <u>якщо Київ загострить конфлікт</u> через ембарго на зерно.
41	Vladimir Putin suffered another defeat as Ukraine struck Russia's naval headquarters in Sevastopol and made a significant <u>breakthrough</u> in Zaporizhzhia Oblast.	Володимир Путін зазнав чергової поразки, коли Україна завдала удару по штабу ВМС Росії в Севастополі та здійснила значний <u>прорив</u> у Запорізькій області.

	Ukraine carried out a fiery missile strike on the main headquarters of Moscow’s Black Sea Fleet, and one serviceman is missing in action.	Україна завдала вогневого ракетного удару по головному штабу Чорноморського флоту Москви, один військовослужбовець пропав безвісти.
42	Ukraine’s military has reportedly succeeded in driving tanks through Russia’s defensive line in western Zaporizhzhia, according to the Institute for the Study of War, a major breakthrough after Vladimir Putin’s forces spent the winter establishing <u>a tough obstacle course of anti-tank ditches, artillery nests and other obstructions.</u>	Повідомляється, що українським військовим вдалося провести танки через російську оборонну лінію в західному Запоріжжі, за даними Інституту вивчення війни, що стало великим проривом після того, як війська Володимира Путіна провели зиму, створюючи <u>жорстку смугу перешкод із протитанкових ровів, артилерійських гнізд і інші перешкоди.</u>
43	Volodymyr Zelensky has landed in Canada in his latest North American visit <u>to shore up support</u> from Western allies against Russia’s continuing full-scale invasion of Ukraine.	Володимир Зеленський прибув до Канади під час свого останнього візиту в Північну Америку, щоб заручитися <u>підтримкою</u> західних союзників проти повномасштабного вторгнення Росії в Україну.
44	“There was a single sentence that summed it all up, and I’m quoting him verbatim. Mr Zelensky said: ‘ <u>If we don’t get the aid we will lose the war</u> ,’” Mr Schumer told reporters.	«Було одне речення, яке підсумовує все, і я цитую його дослівно. Пан Зеленський сказав: « <u>Якщо ми не отримаємо допомоги, ми програємо війну</u> », — сказав пан Шумер журналістам.
45	The announcement coincides with tensions reaching boiling point between the <u>two neighbours</u> after Ukraine’s president Volodymyr Zelensky said some countries were “feigning solidarity by indirectly supporting Russia” with a ban on grain imports.	Ця заява збігається з напруженістю, яка досягла точки кипіння між <u>двома сусідами</u> після того, як президент України Володимир Зеленський заявив, що деякі країни «симулюють солідарність, опосередковано підтримуючи Росію» заборонаю на імпорт зерна.
46	Ukraine has rejected a number of defective German tanks after discovering <u>they were not working properly.</u>	Україна відмовилася від низки несправних німецьких танків після <u>виявлення їх несправності.</u>

47	<p>The Russian bullet <u>struck the sergeant just above the left ear</u>. The leader of the Ukrainian platoon was down. Headquarters radioed a battlefield promotion to the private who had called him “brother” — a man known as Courier.</p>	<p>Російська куля <u>влучила сержанту трохи вище лівого вуха</u>. Старший українського взводу був збитий. Штаб передав по радіо про підвищення на полі бою рядовому, який називав його «братом» — людині, відомому як Кур’єр.</p>
48	<p>The Russian envoy attending the United Nations Security Council meeting on president Vladimir Putin’s behalf was told to “stop the war” after he objected to Ukrainian president Volodymyr Zelensky’s speech on Wednesday. Russia’s ambassador to the UN Vassily Nebenzia protested the council president’s decision to allow Mr Zelensky to speak before the 15 council members.</p>	<p>У сучасному світі відчуття нації єдиним цілим виникає не тільки завдяки спільним традиціям, культурі та релігії. Є ще цінності. Які <u>прийнятні</u> для кожного куточка України.</p>
49	<p>In one of the most profound examples of how President Vladimir Putin’s brutal invasion has backfired, some Ukrainians are now trying to <u>erase Russia</u> – and the Russian language – from their culture and landscape.</p>	<p>Одним із найяскравіших прикладів того, як жорстоке вторгнення президента Володимира Путіна призвело до зворотних результатів, є те, що деякі українці зараз намагаються <u>стерти Росію</u> – і російську мову – зі своєї культури та ландшафту.</p>
50	<p>Senior figures in Ukraine have praised The Independent’s first feature-length documentary, which centres on Kyiv’s unprecedented search for its missing and dead during Russia’s war. The 40-minute documentary from international correspondent Bel Trew, <u>titled The Body in the Woods</u>, <u>premiered at Kyiv railway station on Saturday, one day after the first anniversary of Vladimir Putin’s invasion</u>.</p>	<p>Високопоставлені особи в Україні високо оцінили перший повнометражний документальний фільм The Independent, який зосереджується на безпрецедентних пошуках Києвом зниклих безвісти та загиблих під час російської війни. <u>Прем’єра 40-хвилинного документального фільму міжнародного кореспондента Бел Трю під назвою «Тіло в лісі» відбулася на Київському залізничному вокзалі в суботу,</u></p>

		<u>через день після першої річниці вторгнення Володимира Путіна.</u>
51	The Ukrainian military said on Monday that it recaptured strategic gas and oil drilling platforms from Russia in the Black Sea and claimed gains in occupied areas near Bakhmut, a city in eastern Ukraine left in ruins <u>after the war's longest and deadliest fighting.</u>	Українські військові заявили в понеділок, що вони відбили у Росії стратегічні газові та нафтові бурові платформи в Чорному морі та заявили про досягнення в окупованих районах поблизу Бахмута, міста на сході України, яке залишилося в руїнах <u>в результаті найтриваліших і найсмертоносніших боїв війни.</u>
52	Ukraine <u>needs peace.</u> We <u>need peace.</u> Europe <u>needs peace.</u> The world <u>needs peace.</u>	Україні <u>потрібен мир.</u> Нам <u>потрібен мир.</u> Європі <u>потрібен мир.</u> Світ <u>потребує миру.</u>
53	Ukrainian President Volodymyr Zelensky <u>thanked Americans</u> for their support on Wednesday as he returned to Washington for a lightning-round of meetings with President Joe Biden and an address to Congress on the day it is set to approve some \$40bn in additional military aid.	Президент України Володимир Зеленський <u>подякував американцям</u> за підтримку в середу, коли він повернувся до Вашингтона для блискавичної зустрічі з президентом Джо Байденом і звернення до Конгресу в день, коли він має затвердити близько 40 мільярдів доларів додаткової військової допомоги.
54	Russia has most recently concentrated its energies in <u>securing</u> the industrial heartland of the Donbas, <u>where fierce fighting has raged</u> between pro-Russia separatists in Donetsk and Luhansk since 2014, while Ukraine has fought hard in the interest of winning back Crimea.	Останнім часом Росія зосередила свою енергію на <u>забезпеченні безпеки</u> промислового центру Донбасу, де з 2014 року <u>точаться запеклі бої</u> між проросійськими сепаратистами в Донецьку та Луганську, тоді як Україна веде завзяту боротьбу в інтересах повернення Криму.
55	And the third mandatory point is that all war criminals must always be held accountable. Justice must have its <u>say.</u> And the <u>word</u> of justice must be backed up by action.	І третій обов'язковий пункт – усі воєнні злочинці завжди мають нести відповідальність. Справедливість має сказати своє <u>слово.</u> І <u>слово</u> справедливості має бути підкріплене діями.
56	<u>Romania</u> has provided <u>Ukraine</u> with defense, political, and very important humanitarian and economic support. We are grateful	<u>Румунія</u> надала <u>Україні</u> оборонну, політичну та дуже важливу гуманітарну та економічну підтримку. Ми вдячні за кожен

	for every manifestation of your solidarity and will always remember that at a decisive moment, <u>Romania</u> did not hesitate to choose <u>Ukraine</u> .	прояв вашої солідарності та завжди пам'ятатимемо, що у вирішальний момент <u>Румунія</u> без вагань обрала <u>Україну</u> ;
57	Sixty six countries are represented at the summit, and it is a good result. All continents are represented. <u>Many countries, different political traditions.</u>	66 держав представлені на саміті, і це вагомо. Всі континенти представлені. <u>Багато держав, різні політичні традиції.</u>
58	Despite denying intentionally targeting Ukrainian citizens in its shelling campaigns, <u>Russia has already been accused of war crimes over the conduct of its military during the first month of the conflict, which has seen it indiscriminately bomb maternity hospitals, children's nurseries, residential apartment blocks, a theatre being used as a shelter and even a Holocaust memorial to the 33,771 Jews massacred at Babi Yar in September 1941.</u>	Незважаючи на заперечення навмисного обстрілу українських громадян, <u>Росію вже звинуватили у військових злочинах через поведінку її військових протягом першого місяця конфлікту, коли вона без розбору бомбила пологові будинки, дитячі ясла, житлові будинки, театр використовувався як притулок і навіть як меморіал жертвам Голокосту 33 771 єврею, вбитому в Бабиному Яру у вересні 1941 року.</u>
59	The southern Ukrainian port city of Mariupol on the Sea of Azov has been under siege from Russian missiles for almost a month now, its buildings devastated and its remaining population enduring hellish conditions. An estimated 80 per cent of its infrastructure has now been decimated, with its electricity, water, heating and lines of communication all cut off and those attempting to flee forced to make their way through gun battles and past unburied corpses as <u>Russian forces try to pound the city into submission.</u>	Південне українське портове місто Маріуполь на Азовському морі вже майже місяць перебуває в облозі російських ракет, його будівлі зруйновані, а населення, що залишилося, переживає пекельні умови. Приблизно 80 відсотків його інфраструктури наразі знищено, електрика, вода, опалення та лінії зв'язку відрізані, а ті, хто намагається втекти, змушені пробиратися через перестрілки та повз непоховані трупи, поки російські війська намагаються <u>змусити місто підкоритися.</u>
60	Now is the moment <u>when together with our partners</u> we must strengthen our defense.	Саме зараз – той момент, коли разом із партнерами <u>ми</u> маємо посилити нашу оборону.

61	A <u>bitter and bloody war</u> in Ukraine has devastated the country, further isolated Russia from the West and fueled economic insecurity around the world.	<u>Жорстока і кровопролитна війна</u> в Україні спустошила країну, ще більше ізолювала Росію від Заходу та посилила економічну незахищеність у всьому світі.
62	<u>Ukraine will retake the fiercely contested eastern city of Bakhmut from Russia by the end of the year, President Volodymyr Zelensky predicted during his visit to Washington</u> , an assertion that shows the gulf between Kyiv and American war planners who believe that <u>Ukraine</u> should be focusing more on the south.	<u>Президент Володимир Зеленський передбачив під час свого візиту до Вашингтона, що Україна поверне східне місто Бахмут у Росії до кінця року.</u> Це твердження демонструє прірву між Києвом і американськими планувальниками війни, які вважають, що <u>увага України</u> повинна більше зосереджуватися на південь.
63	For weeks, Ukrainian forces have been probing Russian defenses in the southeast, looking for an <u>opening</u> to push their armored vehicles behind the main Russian line. But artillery fire and Russian counterattacks had been too intense <u>to allow Ukrainian armor to pass.</u>	Тижнями українські сили досліджували російську оборону на південному сході, шукаючи <u>слабке місце</u> , аби проштовхнути свою бронетехніку за основну російську лінію. Але артилерійський вогонь і російські контратаки були надто інтенсивними, <u>щоб пропустити українську бронетехніку.</u>
64	<u>I will specifically discuss this:</u> sanctions against Russia need to be expanded and strengthened.	<u>Я конкретно говоритиму про це:</u> санкції проти Росії слід розширювати та посилювати.
65	<u>The Polish authorities</u> said they would supply Ukraine “only” with already promised weapons, the latest in an escalating public dispute between Kyiv and one of its staunchest allies that comes as the ruling party in Warsaw is trying to fend off a <u>far-right competitor</u> ahead of a national election	<u>Польська влада</u> заявила, що постачатиме Україні «тільки» вже обіцяну зброю, що стало останньою частиною ескалації публічної суперечки між Києвом та одним із його найвідданіших союзників, яка виникає в той момент, коли правляча партія у Варшаві намагається відбити крайнього <u>правого конкурента</u> попереду національних виборів
66	Volodymyr Zelensky will visit Washington this week <u>to give thanks</u> to the United States for its generosity — while asking for \$24 billion more, which is what the Biden	Цього тижня Володимир Зеленський відвідає Вашингтон, щоб <u>подякувати</u> Сполученим Штатам за їхню щедрість — водночас попросивши ще 24

	<p>administration is seeking from Congress in additional military and humanitarian aid to Ukraine. <u>That will bring the</u> total amount of American aid to \$135 billion, which so far has been \$223 million a day since the war began, according to one calculation.</p>	<p>мільярди доларів, яких адміністрація Байдена вимагає від Конгресу у вигляді додаткової військової та гуманітарної допомоги Україні. <u>Згідно з одним підрахунком</u>, загальна сума американської допомоги становитиме 135 мільярдів доларів, що досі становило 223 мільйони доларів на день з початку війни.</p>
67	<p>Before Ukraine’s military began a counteroffensive in June, officials hoped they could replicate last year’s successes and quickly retake large swaths of <u>Russian-held territory</u>. Instead, Ukrainian forces initially made almost no progress. In recent weeks, they have made more but still captured only a few small villages.</p>	<p>Перед тим, як українська армія розпочала контрнаступ у червні, офіційні особи сподівалися, що зможуть повторити минулорічні успіхи та швидко відвоювати великі <u>частини території, яка контролюється Росією</u>. Натомість українські війська спочатку майже не прогресували. За останні тижні вони зробили більше, але все ще захопили лише кілька маленьких сіл.</p>
68	<p>As Ukraine, one of the world’s largest grain exporters, has struggled to ship its grain because of Russia’s invasion, the European Union has opened up to <u>tariff-free food imports</u> from the country, a move that had the unintended consequence of undercutting prices and hurting farmers in several countries in the east of the European Union. <u>As part of a deal meant</u> to protect those countries, the bloc allowed some grain to transit through them, but prohibited domestic sales.</p>	<p>Оскільки Україні, одному з найбільших у світі експортерів зерна, важко постачати своє зерно через вторгнення Росії, Європейський Союз відкрився для безмитного імпорту продовольства з країни, що призвело до небажаних наслідків у зниженні цін і завданні шкоди фермерів у кількох країнах на сході Європейського Союзу. <u>У рамках угоди, покликаної захистити ці країни</u>, блок дозволив деяку кількість зерна транзитом через них, але заборонив внутрішній продаж.</p>
69	<p>But perhaps <u>we should have expected</u> a result like this. War tends to be a grind. The types of routs that let Ukraine retake thousands of square miles in the northeast last</p>	<p>Але, можливо, <u>слід було очікувати такого результату</u>. Війна має тенденцію бути мукою. Типи маршрутів, які дозволили Україні повернути тисячі квадратних миль</p>

	year are rare. Fighting frequently involves chipping away at an enemy, like Ukraine’s retaking of a small but strategic village in the east yesterday. Such advances try to build toward a big breakthrough, <u>although one may never come.</u>	на північному сході минулого року, рідкісні. Бойові дії часто передбачають знищення ворога, як-от вчорашній контроль України за невеликим, але стратегічним селом на сході. Такі досягнення намагаються спрямувати на великий прорив, <u>хоча він може ніколи не відбутися.</u>
70	Now is the moment <u>when together with our partners</u> we must strengthen our defense.	Саме зараз – той момент, коли разом із партнерами <u>ми</u> маємо посилити нашу оборону.
71	“ <u>If the war ended tomorrow,</u> and I don’t think it will,” said Serhii Bezhan, the family’s broad-chested patriarch, “it would take five years to rebuild that dam and then at least two more for the reservoir to fill up. Then it would take another 10 years for the fish to grow — for some species, 20.”	« <u>Якби війна закінчилася завтра,</u> а я не думаю, що вона закінчиться, — сказав Сергій Бежан, широкогрудий патріарх родини, — знадобилося б п’ять років, щоб відбудувати цю дамбу, а потім ще мінімум два, щоб наповнити водосховище. . Потім потрібно ще 10 років, щоб риба виросла, а для деяких видів 20».
72	Democracy must be <u>effective</u> – in every sense. Europe must be effective.	Демократія має бути <u>дієвою</u> – в усіх сенсах. Європа має бути дієвою
73	<u>It has been a year</u> since Ukraine first parked a parade of destroyed Russian tanks, other armored vehicles and artillery pieces on Kyiv’s main thoroughfare to commemorate the country’s Independence Day, forgoing major public events in the hope of avoiding Russian missile strikes.	<u>Минув рік</u> відтоді, як Україна вперше провела парад знищених російських танків, іншої бронетехніки та артилерії на головній магістралі Києва на честь Дня Незалежності країни, відмовившись від великих публічних заходів у надії уникнути російських ракетних ударів.
74	<u>Great people of a great country</u>	<u>Великий народ великої країни!</u>
75	Small villages along a buffer area between Ukrainian and Russian positions on the Zaporizhzhia front <u>have come under increasingly heavy bombardment.</u>	Невеликі села вздовж буферної зони між українськими та російськими позиціями на Запорізькому фронті <u>знавали дедалі сильнішого бомбардування.</u>
76	The points of our Formula are created in such a way that everyone in the world who truly values	Пункти нашої Формули створені <u>таким чином,</u> щоб кожен у світі, хто справді цінує міжнародне



	international law can express themselves and their values and support global efforts against aggression.	право, міг проявити себе та свої цінності й підтримати глобальні зусилля проти агресії.
77	With Russia trying to erase Ukraine's national identity, the fight to preserve, and build upon, Ukraine's artistic heritage <u>has taken on new urgency.</u>	Оскільки Росія намагається стерти національну ідентичність України, боротьба за збереження та розвиток мистецької спадщини України <u>набула нової актуальності.</u>
78	<u>Against the appalling human cost</u> of Russia's invasion of Ukraine, its cultural toll may feel insignificant. But tallying the damage shows how central it is to the conflict.	<u>На тлі жахливих людських втрат</u> російського вторгнення в Україну його культурні втрати можуть здатися незначними. Але підрахунок збитків показує, наскільки він є центральним у конфлікті.
79	<u>A powerful Russian missile hit 300 yards from the plant far from the front lines, Ukraine said,</u> a reminder that despite its recent retreat, Russia can still threaten nuclear sites.	<u>Україна заявила, що потужна російська ракета влучила на відстані 300 ярдів від заводу далеко від лінії фронту,</u> нагадавши, що, незважаючи на нещодавній відступ, Росія все ще може загрожувати ядерним об'єктам.
80	<u>I thank</u> the entire personnel of the State Border Guard Service of Ukraine. And special gratitude from us deserve... The warriors of the Kramatorsk Border Guard Unit, especially Senior Sergeant Roman Malysh and Major Vadym Kostenko. They are fighting near Bahmut. <u>Thank you</u> for your strength!	<u>Я дякую</u> всьому складу Державної прикордонної служби України. А окремої нашої з вами вдячності заслуговують... Воїни Краматорського прикордонного загону, зокрема старший сержант Роман Малиш та майор Вадим Костенко. Вони воюють на Бахмутському напрямку. <u>Дякую</u> за вашу міцність!
81	Russia and Ukraine like the tales of never ending stories of Tom and Jerry.	Росії та Україні подобаються казки нескінченних історій Тома і Джеррі.
82	At the time, I didn't really <u>think of myself as Ukrainian.</u> I was from Lviv, spoke Russian, Polish and Ukrainian, and lived in Poland: That seemed like enough. But as I was dreaming about the border falling	Тоді я насправді не <u>вважав себе українцем.</u> Я був львів'янином, розмовляв російською, польською та українською, жив у Польщі: цього здавалося достатньо. Але коли я мріяв про те, щоб між нами

	between us, the <u>Orange Revolution</u> — a series of protests that expressed not only Ukrainians’ opposition to corruption but also, more profoundly perhaps, their European longings — broke out in Ukraine in 2004. At a solidarity demonstration in Krakow, <u>I found myself, for the first time in my life, holding the blue-and-yellow flag.</u> It was, my friend said, the conception of my Ukrainian identity.	пройшов кордон, у 2004 році в Україні спалахнула Помаранчева революція — серія протестів, які виражали не лише спротив українців корупції, але й, можливо, глибше, їхні європейські прагнення. демонстрації в Кракові <u>я вперше в житті опинився під синьо-жовтим прапором.</u> Це була, казав мій друг, концепція моєї української ідентичності.
83	<u>Fueling Ukraine’s fears</u> is that some Orthodox priests loyal to Moscow sided openly with Russian-backed separatists who seized chunks of eastern Ukraine in 2014, when Moscow annexed Crimea.	<u>Побоювання України посилює</u> те, що деякі православні священики, вірні Москві, відкрито стали на бік підтримуваних Росією сепаратистів, які захопили шматки східної України в 2014 році, коли Москва анексувала Крим.
84	“Moscow now, as always, <u>is bent on controlling Ukraine</u> , and makes use of all available means to do that, including genocide,” Zelensky said. “It is genocide what Russia occupiers are doing to Ukraine. ... When we call on the world to support us, it is not just about an ordinary conflict. <u>It is about saving lives of millions of people. Literally, physical salvation.</u> ”	«Москва зараз, як завжди, <u>налаштована на контроль</u> над Україною, і використовує для цього всі доступні засоби, включно з геноцидом», – сказав Зеленський. «Те, що російські окупанти чинять з Україною, є геноцидом. ... Коли ми закликаємо світ підтримати нас, мова йде не лише про звичайний конфлікт. <u>Мова йде про порятунок життів мільйонів людей. Буквально фізичне спасіння</u> ».
85	<u>I am grateful to everyone</u> who adds such diplomatic strength to Ukraine.	<u>Я вдячний усім</u> , хто додає Україні такої дипломатичної сили.
86	But <u>unity</u> will certainly work effectively. The <u>unity</u> of all who help Ukraine defeat ruscism.	Але <u>єдність</u> точно спрацює ефективно. <u>Єдність</u> усіх, хто допомагає Україні перемогти рашизм.
87	The Biden administration plans to provide Ukraine with a version of <u>АТАСMS long-range missiles</u> armed with cluster bomblets rather than a single warhead, according to	Адміністрація Байдена планує надати Україні <u>версію ракет великої дальності АТАСMS</u> , озброєну касетними бомбами, а не однією боєголовкою, за словами

	several people familiar with the ongoing deliberations.	кількох людей, знайомих з поточними обговореннями.
88	<u>This morning</u> , I held a regular meeting of the Staff.	<u>Сьогодні</u> вранці я провів чергове засідання Штабу.
89	“Can I just watch a game, without ... the horrors of the world for half a second,” <u>he asked with laugh</u> , “ ... like an earthquake and people getting buried in a mudslide as the next pitcher’s warming up?” I recalled the observation from the always piercing Burr while channel surfing recently — not for another postseason college basketball game, but for more coverage of Vladimir Putin’s illegal, unjustified, malicious marauding of his Russia’s neighboring Ukraine. Of the bombing, the destruction, the fear, the tears, the human suffering, the courage amid it all.	«Чи можу я просто подивитись гру без... жахів світу на півсекунди, – <u>сміючись запитав він</u> , – ... як землетрус і людей, які потопають у зсуві, коли наступний пітчер розігрівається?» Я згадав спостереження завжди пронизливого Берра під час нещодавнього перегляду каналів — не для чергової гри в баскетбол після сезону, а для того, щоб більше висвітлити незаконне, невиправдане, зловмисне мародерство Володимира Путіна щодо сусідньої з Росією України. Про бомбардування, руйнування, страх, сльози, людські страждання, мужність серед усього цього.
90	Zelenskyy <u>appoints</u> new commander of Ukrainian Territorial Defence Forces	Зеленський <u>призначив</u> нового командувача Силами територіальної оборони України.
91	Despite promises to back Ukraine “as long as it takes,” Biden officials say recent aid packages from Congress and America’s allies represent Kyiv’s best chance to decisively change the course of the war. Many conservatives in the Republican-led House have <u>vowed to pull back support</u> , and Europe’s long-term appetite for funding the war effort remains unclear.	Попри обіцянки підтримувати Україну «стільки, скільки буде потрібно», офіційні особи Байдена кажуть, що нещодавні пакети допомоги від Конгресу та союзників Америки є найкращим шансом Києва рішуче змінити хід війни. Багато консерваторів у Палаті представників під керівництвом республіканців пообіцяли <u>відмовитися від підтримки</u> , і довгостроковий апетит Європи щодо фінансування військових зусиль залишається незрозумілим.
92	The brutal war <u>raging</u> in Ukraine is a profoundly 21st-century	Жорстока війна, <u>що вирує</u> в Україні, є глибоким конфліктом

	<p>conflict. Drones buzz around its battlefields. <u>Hypersonic missiles</u> plunge into <u>unsuspecting targets</u>. <u>Satellites</u> disperse the fog of war. Algorithms generated by artificial intelligence help guide artillery. Footage captured on mobile phones proliferates on social media, giving the conflict an almost visceral, real-time feel to people thousands of miles away. Online armies of partisans catalogue atrocities and circulate evidence of triumphs.</p>	<p>XXI століття. <u>Безпілотники</u> дзижчать навколо його полів битв. <u>Гіперзвукові ракети</u> вражають <u>мирні цілі</u>. Супутники розсіюють туман війни. Алгоритми, створені штучним інтелектом, допомагають керувати артилерією. Кадри, зняті на мобільні телефони, поширюються в соціальних мережах, надаючи конфлікту майже внутрішнього відчуття реального часу для людей за тисячі миль від них. Армії партизанів в Інтернеті каталогізують звірства та поширюють докази тріумфів.</p>
93	<p>But as the fighting continued, he, and many of those who call in to his show, began to ask questions: <u>Why had President Vladimir Putin deemed it necessary to invade? Was NATO fueling the fire by sending so many weapons to Ukraine? How could the United States expect others around the world to support its policies when it had also invaded countries?</u></p>	<p>Але коли бої тривали, він і багато хто з тих, хто телефонував на його шоу, почали задавати питання: <u>Чому президент Володимир Путін вважав за необхідне вторгнутися? Чи НАТО підживлювало вогонь, відправляючи таку кількість зброї в Україну? Як Сполучені Штати могли очікувати, що інші в усьому світі підтримають їхню політику, коли вони також вторглися в країни?</u></p>
94	<p>For nearly 18 months, Ukraine has stood against its Russian invaders — rallying support for its troops by embracing last year’s battlefield victories in the Kyiv, Kharkiv and Kherson regions. <u>Those wins carried beleaguered Ukrainians through a winter of airstrikes</u> on civilian infrastructure and a brutal and symbolic battle for Bakhmut, the eastern city that fell to the Russians in May.</p>	<p>Майже 18 місяців Україна протистояла своїм російським загарбникам — згуртовуючи підтримку своїх військ, користуючись торішніми бойовими перемогами в Київській, Харківській та Херсонській областях. <u>Завдяки цим перемогам українці, які перебували в облозі, провели зиму авіаударів</u> по цивільній інфраструктурі та жорстоку та символічну битву за Бахмут, східне місто, яке в травні захопили росіяни.</p>

95	Ukrainian President Volodymyr Zelensky told fellow world leaders at the U.N. General Assembly in New York on Tuesday that Ukraine would not settle for any peace plan that did not include <u>Russia's full withdrawal from Ukrainian territory.</u>	Президент України Володимир Зеленський заявив світовим лідерам на Генеральній асамблеї ООН у вівторок у Нью-Йорку, що Україна не погодиться на будь-який мирний план, який не передбачає <u>повного виходу Росії з території України.</u>
96	<u>Ordinary</u> men and women who became <u>brave-hearts</u> , when they joined the Defence Forces to <u>defend freedom</u> , – different generations of different nations knew this spirit.	<u>Прості</u> чоловіки і жінки, які стали <u>хорообрими серцями</u> , вступивши до лав Сил оборони для <u>захисту свободи</u> , цей дух знали різні покоління різних народів.
97	We have to <u>disrupt this Russian scenario!</u> – Ми маємо зірвати цей російський сценарій	Ми маємо <u>зірвати цей російський сценарій!</u>
98	Moscow simply does not believe <u>that Europe can force Russia into peace.</u>	Москва просто не вірить, що Європа може <u>змусити Росію погодитися прийняти мир.</u>
99	But in search of this unity, we again quarrel: « <u>And how can we, so different and dissimilar, unite? Will we be able to move into the future without arguing about the past?</u> »	Та в пошуках цієї єдності <u>ми</u> знову сваримось: «А довкола чого <u>ми</u> , такі різні й несхожі, можемо згуртуватися?» Чи зможемо <u>ми</u> , не сперечаючись про минуле, рухатися у майбутнє?
100	Values of <u>integrity</u> and <u>honesty</u> . <u>Good manners</u> and <u>tolerance</u> . <u>Values of freedom</u> and <u>democracy</u> . The desire for economic <u>welfare</u> and <u>prosperity</u> . The desire to be wealthy. Values of <u>respect for the law</u> , private property and <u>respect for one another</u> .	Цінності <u>добročесності</u> та <u>порядності</u> . <u>Вихованості</u> й <u>толерантності</u> . <u>Цінності свободи</u> та <u>демократії</u> . Бажання економічного <u>добробуту</u> та <u>процвітання</u> . Бажання бути <u>заможним</u> . Цінності <u>поваги до закону</u> , <u>приватної власності</u> та <u>поваги одне до одного</u> .

## SUMMARY

The study is devoted to the peculiarities of representing the image of Ukraine in journalistic discourse.

The purpose of the investigation is to conduct an analysis of the verbal embodiment of the image of Ukraine and translation strategies. We looked at how V. Zelenskyi and other well-known politicians' English speeches were translated to find out how they can be used again and what difficulties can arise while transferring Ukraine's image.

In the first section of the work, a study of the discourse in linguistics was conducted, and the concept of imageology as a science was considered. Aspects of the formation of both positive and negative image of the country were investigated. Practical steps for improving or constructing the image of the country were determined. The difference between the terms image, form and brand was highlighted. Features of journalistic discourse were outlined.

In the second section, the methodological analysis of investigating the country's image was considered. The analysis of the use of verbal means and the study of the use of dominant image speech acts was carried out,

The third section of the qualifying work is completely practical. The main strategies of translating English-language journalistic discourse were determined there. The application of translation transformations and their impact on the transmission of the image of Ukraine in English-language speeches were analyzed.

The expansion of the latest theoretical knowledge and unique practical developments related to the reproduction of the image in the English-language journalistic discourse are characteristic features of the work novelty.

Thus, we managed to better understand the role of verbal means, speech acts and translation transformations during the formation of the image of the country in the journalistic discourse of wartime, having found a solution to common problems arising during the translation of the political figures' speeches. We also have emphasized the importance of faithful translation for the image formation of Ukraine in modern-day realities.

**Key words:** image of Ukraine, imageology, journalistic discourse, wartime, verbal means, speech acts, translation transformations